

K

ka¹

- particule aspectuo-temporelle exprimant l'action en train de se faire
Mwen ka mandé'w sa i fè, souplé. (Monchoachi, K. L.)
Je vous demande ce qu'il a fait, s'il vous plaît.

ka²

- quart
pvb. **Sé pa vent-an pou manjé an ka pen.**
(lit. *Il ne faut pas vingt ans pour manger un quart de pain*)
Les choses simples sont faciles à faire.

ka³

- délit, crime
Nou ké anni di sé li ki lotè ka-a. (R. Confiant, J. D. D. B.)
Nous dirons simplement qu'il est l'auteur du délit.

ka⁴

- cas
Sentéli té ka anni lwé lwé Penlen ba moun-lan. (G. Mauvois, K. L. K.)
Saint-Elie louait simplement Pinlin aux gens..

kabann

- lit
Nanninannan tout ti-tjap té za lonjé nan kabann yo ka dòmi.
(R. Confiant, K.Y.)
Les petit-bourgeois dormaient depuis fort longtemps dans leur lit.
exp. **chofé kabann** : (lit. *chauffer le lit*) faire la grasse matinée
fè kò long an kabann : (lit. *faire le corps long dans le lit*) faire la grasse matinée

kabannaj

- (arch.) travail, effectué par les « bombeurs », consistant à répartir sur les billons la terre enlevée par les canalières lors de la préparation des champs de canne à sucre pour y planter les boutures, cela à la saison d'hivernage

kabanné

- (arch.) tomber gravement malade jusqu'à en mourir.
San-an ka mò épi moun-lan ka kabanné. (H. Atine, A.S.D.)
Le sang meurt et puis la personne tombe gravement malade et meurt.

kabann-sèpan

- (péj.) pisseuse

kabech¹

- chiquenaude sur la tête à l'aide de l'index replié
syn. **pèkè, ziginot**

kabech²

- (gwd.) tête
Pon moun dan fanmi pa bliyé, menm an fon kabech i matjé. (M. Lebielle, F.N.)
Personne dans les familles n'a oublié, même au fond des têtes, cela est inscrit.

kabéché

- (néol.) réfléchir
Fok sonjé ek kabéché tou sa. (M. Lebielle, F.N.)
Il faut penser et réfléchir à tout cela.
syn. **katjilé**

kabel

- danse créole
Abel té ka dansé kabel. (R. Davidas, Ch.)
Abel dansait la "kabel".

kabestè

- cabesterre (nom de la région centre de la côte Nord-Atlantique de la Martinique, autour de la commune de Trinité)

An tras ka pati la Kabestè, kidonk la Trinité, pou rijwenn Foyal.

(H. Bartéléry, T. A.)

Un sentier qui partait de la Cabesterre, de Trinité donc, pour rejoindre Fort-Royal.

kabibé

- (arch.) imbiber

Lè'w fini ou ka kabibé mélanj-lan anlè chak fey-la. (H. Atine, A.S.D.)

Quand on a fini, on imbibe chaque feuille avec le mélange.

syn. **enbibé**

kabiné¹

- toilette, W.C.

kabiné²

- voir *kabinet*

kabiné³

- (néol.) cabinet (d'avocat, de médecin etc...)

kabinet

- cabinet

pvb. **Tout kabinet ni marengwen.**

(lit. *chaque cabinet a ses maringouins*)

Chaque situation a ses inconvénients.

var. **kabiné**

exp. **fè kabinet-ou** : aller aux W. C.

kabos

- cabosse, fève de cacao

kaboué

- sorte de tombereau utilisé dans les plantations pour le transport de la canne à sucre (*cabrouet* en F. R. A.)

Lalin té ja lan an mitan siel, won kon an woul kaboué won. (T. Léotin, L. L.)

La lune se trouvait déjà au milieu du ciel, aussi ronde qu'une roue de cabrouet.

var. **kabouré**

kabouétié

- conducteur du tombereau (*cabrouettier* en F. R. A.)

kabouré

- voir *kaboué*

kabouré-difé

- (r.) femme au tempérament volcanique, pétroleuse

Sé pa pies kalté kabouré-difé. (R. Confiant, Maris.)

Elle n'est pas du tout une pétroleuse.

kabouré-zòdi

- (arch.) camion à ordures, benne à ordures

Man espéré an ti sitjet tan ankò, jik lè sé kabouré-zòdi a koumansé fè tanbi-yo.

(R. Confiant, Maris.)

J'ai attendu encore un peu jusqu'à ce que les camion à ordures commencent à faire leur vacarme.

syn. **kanmiyon-zòdi, loto-lavwari**

kabouya¹

- (car.) herbe (*cabouillat* en F.R.A.)

I asiz anlè an bel touf prel menm jan kabouya. (T. Léotin, L. L.)

Elle s'assit sur une belle touffe d'herbe, toute pareille au cabouillat.

var. **kabriya**

kabouya²

- (car.) lasso, nœud-coulant

pvb. **Ni tout kalté kabouya pou trangle chien.**

(lit. *Il existe toutes sortes de nœuds-coulants pour étrangler un chien*)

Il y a moult manières d'arriver à ses fins.

var. **kabriya**

exp. **kabouya pa ka maré pié'w** : (lit. *Aucun lasso ne vous attache les pieds*) vous êtes drôlement débrouillard

kaboyez

- faraude

Ti kaboyez-la pa sa wè an nonm. (G. Mauvois, A.K.)

La petite faraude frétille devant les hommes.

kabré

- (se) cabrer

kabres¹

- voir *kapres*

kabres²

- bonne femme, nana, gonzesse

Fout kabres-tala ni vié manniè !

Qu'est-ce que cette bonne femme a mauvais caractère !

kabres³

- mode d'agencement des fibres en fonction de leur couleur dans la vannerie

« La combinaison « à la cabresse » indique l'alternance serrée et en quantité à peu près égale du rouge, du blanc et du noir les montants sont soit tous rouges, soit tous blancs, soit rouges et blancs, alors que les brins alternent un à un du rouge au blanc, et au noir. »

(S. Pharand, V. C.)

kabrit¹

- cabri

Sé kabrit ki bwè épi mouton ki sou, alow ? (G. Mauvois, M.C.)

C'est donc le cabri qui boit et le mouton qui est saoul alors ?

exp. **ni lang kabrit** : (lit. *avoir une langue de cabri*) être prophétique

ou rantré mouton, ou sòti kabrit : (lit. *tu es entré mouton, tu es ressorti cabri*) tu es resté aussi bête qu'avant

kabrit²

- compère Cabri (personnage des contes créoles)

Soley mandé konpè Kabrit wè sa i té ké pé fè ba'y. (T. Léotin, L. E.)

Le soleil demanda à compère Cabri de voir ce qu'il pouvait faire pour lui.

kabrit-bwa

- grillon ; criquet

Kantapou hannton, bet-lafiev oben kabrit-bwa, sé tout kay-la i ka kité ba yo.

(J-M. Rosier, Lk.)

Quant aux hannetons, bêtes-à-fièvre ou criquets, il leur laisse toute la maison.

kabriya

- voir *kabouya*¹ et ²

kabriyolé

- cabrioler

I soté, i kabriyolé é bien fré, i alé dòmi san pies rimò. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Il sauta, cabriola et bien frais il alla dormir sans aucun remord.

kabriyolè

- expert en cabrioles dans la danse appelée "haute-taille" (*cabrioleur* en F. R. A.)

kaché¹

- cachet

I ba'y dé kaché. (R. Confiant, K.Y.)

Il lui a donné deux cachets.

kaché²

- sorte de plaque cornée frontale qui prolonge le bec des poules d'eau

kaché³

- (se) cacher

pvb. **Si rat pa té sav sa yo ka fè lannuit, yo pa té ké kaché lajounen.**

(lit. *Si les rats ne savaient pas ce qu'ils font la nuit, ils ne se cacheraient pas pendant le jour*)

La crainte est le début de la sagesse.

kachet

- cachette

Avotman-an sé té an jes éti fanm té ka fè an kachet. (H. Atine, A.S.D.)

L'avortement était un geste que les femmes pratiquaient en cachette.

kachibou

- kachibou N. Sc. *Asplundia* sp.

Photo: http://www.potomitan.info/phototheque/asplundia_insignis.php

« Le *kachibou* est une plante vivace de trois à quatre mètres dont les pieds sont réunis en touffes épaisses. Les feuilles sont longues et larges ; lorsqu'un pied est coiffé de sa fleur jaune, on dit qu'il est prêt à être coupé pour la vannerie. L'identification du *kachibou*, qui pousse particulièrement bien sur les versants des mornes, soulève cependant une controverse. La majorité des spécialistes situent la plante dans la famille des Cyclantacées (*Cardulovica gracilis* Sieb), les autres dans celle des Marantacées (*Calathea Lutea*). Le pied de *kachibou* comprend deux parties distinctes au niveau de la tige : la flèche qui est le cœur du faisceau de tiges, et les oboelles au nombre approximatif de six, qui engainent la flèche. L'écorce de la flèche est lisse et robuste ; c'est pour cette raison qu'elle est sélectionnée pour la vannerie. Celle des oboelles, robes de la flèche, d'une texture plus grossière, n'est employée qu'accessoirement.»

(S. Pharand, V. C.)

kachiboutaj

- technique de vannerie caraïbe utilisant le *kachibou*.

« La valise haute est « kachiboutée » à l'aide de deux ou trois feuilles de kachibou fraîchement coupées. La vannière applique ces grandes feuilles à l'extérieur de la doublure interne de la vannerie, composée de fibres grossières, puis elle fixe sur le tout le panier extérieur finement travaillé, sur lequel apparaît le dessin. Ces quelques feuilles insérées entre les deux parois ne sont pas suffisantes pour assurer une parfaite étanchéité du panier mais elles en accroissent certainement la robustesse. Il est probable qu'autrefois, les vanniers appliquaient plus d'une couche de feuilles et qu'ils renforçaient le fond du panier avec du bois. »

(S. Pharand, V. C.)

kachibouté

- pratiquer le *kachiboutaj*

kachiman

- (car.) variété d'anone (*cahiman* en F.R.A.). N. Sc. *Annona reticulata*

Dépi an tan makak té la manjé kachiman. (Monchoachi K.L.)

Depuis l'époque où les singes mangeaient des cachimans.

var. **kachiman-tjè-bef** : cachiman-cœur-de-bœuf

kachimat

- chausse-trape

Koté pa té ni pies movezté, pies makotay, pies kachimat. (R. Confiant, K.Y.)

Un endroit où il n'y avait ni mauvais coups, ni trahisons, ni chausse-trapes.

kacho

- cachot

I fè yo fèmen Mariyann touni adan an kacho. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Il fit enfermer Marianne toute nue dans un cachot.

kachotri

- voir *laséré-sèviet*

kad¹

- cadre

kad²

- cadre (d'administration, d'entreprise)

kadafa

- (arch.) de cérémonie (vêtement)

I té ja mété telman wob kadafa anlè-a. (J. Laurent et I. Césaire C. M. A.)

Elle avait déjà essayé tant de robes de cérémonie.

syn. **sérémonni**

kadans¹

- (dom.) cadence (rythme musical dominiquais)

kadans²

- cadence

I ka vansé, kadans-la ka pôté'y. (G. Gratiant, F.C.)

Il avance porté, par la cadence.

kadas

- cadastre

kadav¹

- cadavre

Falé bourik té ni bon janm, pòté dé kadav yon kou. (F. Marbot, Bamb.)

Il fallait que la bourrique ait des jambes solides pour pouvoir porter les deux cadavres. en même temps.

kadav²

- rigide, cadavérique

Dépi ou maré'y, i kadav.

Dès que tu l'attaches, il devient rigide.

kadav³

- corps

Fok i té pozé kadav-li. (R. Confiant, Bitak.)

Il fallait qu'il repose son corps.

kadav⁴

- épuisé, éreinté

kadi

- (néol.) caddy

An sel laposésion kadi anni débòdé anlè tout lajè péyi-a ! (D. Boukman, Mig.)

Une vaste procession de caddies s'étala sur toute la surface du pays.

kadié

- (r.) emmerder, embêter

Yen ki kadié moun i ka kadié moun dépi yè.

Il ne cesse d'embêter les gens depuis hier.

syn. **anmerdé, terbolizé**

kadiyak

- cadillac

Kadiyak ka espozé nan senmitiè loto. (G-H. Léotin, M. V.)

Les Cadillac sont exposées dans les cimetières de voiture.

kadjé

- (r.) écarter de force ; écarteler

Yo ouvè dé bra'y, yo kadjé janm-li. (G. de Vassoigne, M. N.)

On lui a ouvert les bras, écarté les jambes de force.

kadna

- voir *kardina*

kadnasé

- cadenasser

I té wè i adan an tribinal ki té ni krapo djol kadnasé épi pat maré an kwa asou an bout banbou. (T. Léotin, L. E.)

Il se vit dans un tribunal où des crapauds à la gueule cadenassée et aux pattes attachées en croix étaient fichés sur une tige de bambou.

kado

- cadeau

Moun ka fè'w kado pè lapen. (G. Mauvois, M.M.)

Les gens te font cadeau de paires de lapins.

kadoté

- (r.) faire un cadeau à quelqu'un

kadri

- quadrille (danse traditionnelle antillaise d'origine française)

« Le nom « quadrille » vient à l'origine d'un nom italien « squadra » désignant une compagnie de soldats disposée en carré. Ces soldats étaient des cavaliers émérites qui participaient aux différents tournois et fêtes. Et ce n'est que bien plus tard que le nom de quadrille fut employé pour désigner une forme de danse... Nous retrouvons deux formes de quadrille à la Martinique : le style français nommé « quadrille » tout simplement et dépourvu de commandements et un autre style dit « haute-taille ou taille-haute ». Par contre, ce dernier est pourvu de commandements dit par un commandeur. Il comprend quatre figures avec une introduction dansée en couple qui peut être soit une valse, une mazurka, une biguine suivies du quadrille proprement dit. Il est surtout apprécié dans le sud de la Martinique. En effet, dans cette région où il existait un nombre important d'habitations, les circonstances firent que les esclaves domestiques étaient plus disposés à imiter les divertissements des colons en négrifiant leurs rythmes. Vu la vitalité de ces danses, elles n'ont d'adeptes que parmi une certaine catégorie de la classe populaire. » (S. Cally, M. Af-C.)

kadrilatè

- quadrilatère

Kay-la té toupòtré an kadrilatè.

La maison ressemblait beaucoup à un quadrilatère.

kadriyé

- quadriller

Ti chimen-an té ka kadriyé kann-lan asou pliziè lekta tè. (G-H. Léotin, M. V.)

Le petit chemin quadrillait les cannes sur plusieurs hectares de terre.

kafé

- café

Photo : http://www.potomitan.info/phototheque/coffea_arabica.php

Misié Ti Jan, ou pa ka rété bwè tibren kafé ? (J. Laurent et I. Césaire, C.M. A.)

Monsieur Ti Jean, vous ne prendrez même pas un peu de café ?

kaféyè

- (arch.) caféière

Kaféyè misié Wobè a brilé an tan volkan.

La caféière de monsieur Robert a brûlé à l'époque de l'éruption de la montagne Pelée.

kafitiè

- cafetière

Man genyen an bel kafitiè ba nennenn mwen pou anniversè'y.

J'ai acheté une belle cafetière à ma grand-mère pour son anniversaire.

kafoukafou

- (arch.) aveugle

Mons an fè, mons kafoukafou ki zot yé ! (R. Confiant, Bitak.)

Monstres de fer, monstres aveugles que vous êtes !

kagou

- mal en point, maladif

kaj

- cage

Man lé ou mété van-an adan an kaj. (I. Césaire, C. N.J.)

Je veux que tu enfermes le vent dans une cage.

kajolé

- cajoler

An lot dimanch Finot vini kajolé kartiémet-la. (G. Gratiant, F.C.)

Un autre dimanche, Finotte vint cajoler le quartier-maître.

kaka¹

- excrément ; caca

Pou ou ka fè'y, fò pa sé kaka ki an tet ou, non. (G. Mauvois, M.C.)

Pour que tu parviennes à faire cela, il ne faut pas que tu aies du caca dans la tête.

exp. **i piti mé kaka'y gwo** : ne vous fiez pas à sa taille, il est très fort (lit. *il est petit mais ses excréments sont gros*)

ou sé dènié kaka chien an lari (lit. *vous êtes la dernière crotte de chien dans la rue*) : vous êtes un moins que rien

kaka²

- aller à la selle, faire caca

Fok té suiyé'y lè i té ka kaka. (R. Confiant, K.Y.)

Il fallait l'essuyer quand il allait à la selle.

kaka³

- piètre, de mauvaise qualité

kaka⁴

- avoir très peur, être terrorisé

Kon lelmi té ka wè yo, i té ka kaka. (G. Mauvois, K. L. K.)

Lorsque l'ennemi les voyait, il était terrorisé.

kaka⁴

- mauvaise passe ; situation inextricable

kaka-bò-zié¹

- cire des yeux

var. **kaka-zié**

kaka-bò-zié²

- sens de l'honneur

kaka-chien

- bon à rien (fr. *caca de chien*)

Menm si'w prèmié kaka-chienn an ploton malpalans. (E. Pézo, Port.)

Même si tu es le premier bon à rien dans le peloton de la médiance.

syn. **initil**

kaka-dò

- petite écrevisse de rivière

kaka-kok

- piètre ; sans valeur

Yè oswè, étjip-mwen an fè an match kaka-kok.

Hier soir, mon équipe a fait un piètre match.

kaka-lapres

- résidu des sucreries ou des distilleries après le traitement de la canne à sucre

kakan¹

- étranglement au sol dans le combat du *danmié*

kakan²

- carcan

Fok mété an kakan ba bef-tala.

Il faut mettre un carcan à ce bœuf.

kaka-nen

- sécrétions solidifiées des muqueuses du nez (*caca-nez* en F. R. A.)

kaka-ravet

- *caca-ravet* (petit arbre). N. Sc. *Trema lamarkiana*, *Cybianthus dussii*, *Forestiera rhamnifolia*, *Myrica pubescens*, *Myrsine coriacea*, *Myrsine trinitatis*, *Henrietta laterifolia*,

kakarel¹

- diarrhée

var. **lakakarel**

syn. **ladjidjit**

kakarel²

- panique

kakas

- carcasse

Sé la yo ka akité det li épi yo ka antéré kakas-la. (J. Laurent et I. Césaire, C. M. A.)

Il se trouve alors acquitté de ses dettes et on entreprit d'enterrer sa carcasse.

var. **karkas**, **kaskas**

kakatwè

- vespasienne, W. C. public

Bel manjé ka fini nan kakatwè. (G-H. Léotin, M. V.)

La bonne nourriture finit aux W. C.

kakayè

- pleutre

kakay-zé

- (arch.) coquille d'œuf

kaka-zié

- voir *kaka-bò-zié*

kaka-zorey

- cérumen

kaki

- kaki

Lanmen'y red anlè tjilot kaki'y. (R.Confiant, J.D.D.B.)

Sa main figée sur son pantalon en kaki.

kako¹

- cacao N.Sc. *Theobroma cacao* L.

Photo: http://www.potomitan.info/phototheque/theobroma_cacao.php

« Le Cacao est aussi propre à l'Amérique, que le Café l'est à l'Arabie et le Thé à la Chine et autres païs voisins. Les Américains s'en servoient avant que les Espagnols entrassent dans leur païs ; ils en faisoient leurs délices, et y étoient tellement accoûtumés, qu'ils regardoient comme la dernière de toutes les misères de manquer de Chocolat, qui est le breuvage composé de ce fruit. C'est d'eux dont les Espagnols en ont appris l'usage et la préparation qu'ils ont ensuite perfectionné en y mêlant plusieurs ingrédients qui le rendent plus agréable au goût et à l'odorat, que n'étoit celui dont les Indiens se servoient...Les arbres qui portent le Cacao croissent naturellement et sans culture dans une infinité de lieux de l'Amérique, qui sont entre les deux Tropiques...Les Antilles que l'on appelle petites Isles par rapport aux quatre grandes dont je viens de parler, n'ont pas été privées de ce fruit, sur tout la Martinique, la Grenade et la Dominique...Il faut pourtant avouer que la Martinique est celle de nos Antilles où les Cacotiers viennent le plus aisément. On en a trouvé crûs naturellement et sans culture dans les bois, dans des endroits, qui assurément n'ont jamais été défrichés, ni habités, qui ne le sont pas encore, et qui, selon les apparences, ne le seront de long-temps...Malgré ces avantages les François n'ont commencé à les cultiver que vers l'année 1660. Un Juif nommé Benjamin Dacosta fut le premier qui planta une Cacotière, c'est-à-dire, un plan ou verger de ces arbres ; mais les Isles ayant passé des mains des Seigneurs particuliers et propriétaires en celles de la Compagnie de 1664, les Juifs furent chassés, et cette Cacotière étoit enfin tombée au sieur Guillaume Bruneau, Juge Royal de l'Isle en 1694. Cependant comme le Cacao n'étoit pas une marchandise d'un bon débit en France, parce que le Chocolat n'y étoit pas fort en usage, et qu'il étoit chargé de très-gros droits d'entrée, les habitans ne s'attachoient qu'au Sucre, au Tabac, à l'Indigo, au Roucou, au Coton, et autres semblables marchandises dont le débit étoit facile et avantageux par la grande consommation qui s'en faisoit en Europe. » (R. P. Labat, V. A.)

kako²

- couleur marron

kako-dou¹

- chocolat

kako-dou²

- couleur marron

kakol

- (arch.) résistance

Ni adan ki éséyé fè kakol. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Il y en a qui ont essayé de faire de la résistance.

kakounoy

- (arch.) genou

kaktis

- cactus

kal¹

- verge, pénis

kal²

- cale (de bateau)

Manman mwen ki an kal-la, sa i fè'w, souplé ? (Monchoachi, K.L.)

Ma mère qui se trouve dans la cale, que vous a donc t-elle fait ?

kalandé

- préparation des coiffes traditionnelles créoles (« *calender* » en F.R.A.).

« C'est surtout à l'occasion de la fête du scapulaire en juillet que ces dames aimaient se parer de leur joli couvre-chef, si chaudement coloré. Ainsi on les voyait arriver deux ou trois mois

auparavant avec le mouchoir qu'elle avait choisi : du madras de préférence (avec de petits trous le long de la lisière), car le tissu absorbait moins la peinture. Les dessins étaient très variés et elles en discutaient suivant la couleur ou les motifs de la robe... Ce madras comment était-il préparé ? Tout d'abord, étendu bien à plat sur un tissu absorbant (ordinairement un tapis usé), il était humecté de colle à l'aide d'une éponge .

La colle, qui est de la gomme arabique en morceaux, fondue dans l'eau ; une préparation minutieuse et assez longue. Quand la gomme avait fondu en partie on la faisait couler à travers un morceau de tissu bien propre et c'est avec cette colle légère qu'on préparait le madras. On le pliait ensuite en 4 ou en 8 afin d'obtenir un carré de 10 cm de côté, et on mettait le madras ainsi plié sous une presse. »

(S. Dubois, C. P.)

kalandez

- (arch.) personne qui prépare le madras kalanndé

kalbas¹

- calebasse. N. Sc. *Cescentia cujete*

Photo : http://www.potomitan.info/phototheque/crescentia_cujete.php

I suiv li, ka pòté kalbas lou a. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Il l'a suivi, portant la lourde calebasse.

exp. **ni ayen ki kaka kalbas an tet-ou** : (lit. *n'avoir que du caca de calebasse dans la tête*)
n'avoir pas un sou de jugeote

kalbas²

- (iron.) tête, caboche

kalbas³

- voir *chacha*

kalagway

- variété de coq de combat dite *calagouaille* en F. R. A.

An kok Voklen ki fè'y sa. An kalagway. (G. Mauvois, M.M.)

C'est un coq du Vauclin qui lui a fait ça. Un calagouaille.

kalalou

- (afr.) calalou (plat créole)

« Ce mot viendrait du terme caraïbe « calao » et désigne une préparation culinaire typiquement antillaise à base de feuilles de calalou (dont le nom scientifique est « *Arum costatum* » ou « *Colocasia macrorrhiza* »), végétal originaire de l'Inde mais également très répandu en Océanie. A cet arum, on ajoute des feuilles d'agoman, de moussanbé ou de siguine, parfois des gombos, divers aromates et du lard maigre.

Après cuisson, on brasse le tout et on obtient une purée assez liquide servie soit avec de la morue soit avec des crabes. »

(Dic. Encyc. Dés.)

kalanjé¹

- hésitation

kalanjé²

- hésiter

kalann

- calandre

Kanmiyon-an raché kalann loto-a.

Le camion a arraché la calandre de la voiture.

kalanndé

- manière de nouer le madras (*calende* en F. R. A.)

kalans

- (néol. ; arg.) impeccable

Chanm-la pres kalans aprézan parapò a sa i té yé avan. (J. Florentiny, Dod.)

La chambre est presque impeccable maintenant par rapport à ce qu'elle était avant.

kalapisans

- (arch.) liqueur de couleur rose à base de rhum et de sirop de groseille-pays fabriquée familialement et figurant jadis dans l'éventail des boissons créoles avec l'absinthe et le jus de navet

kalazaza

- type de chabin ou métis de Noir et de Blanc à la peau très blanches et aux cheveux jaunes ou roux

var. **chaben-kalazaza**

kalbas

- calebasse (fruit du calebassier, qui sert de récipient une fois évidé) N. Sc. *Crescentia Cujete* L.

Photo 1 : http://www.potomitan.info/phototheque/crescentia_cujete.php

Photo 2 : http://www.potomitan.info/ki_nov/gwadeloup/calebasse.php

Monfi, alé pwan an ti kalbas dlo ba manman'w. (J. Laurent et I. Césaire, C. M. A.)

Mon fils va chercher une calebasse d'eau pour ta mère.

kalbosaj

- cabossage

kalbosé

- cabosser

Anlè ti chimen kalbosé lavi a. (Monchoachi, K.L.)

Sur le petit chemin cabossé de la vie.

kalboy

- mal en point ; maladi

Sa ki té kalboy bliyé soufwans-yo. (R. Confiant, Maris.)

Ceux qui étaient mal en point oublièrent leurs souffrances.

syn. **kagou**

kalé¹

- écaler, épilucher, écosser

Yo rivé dan bwa, manniè yo té kalé pwa. (F. Marbot, Bamb.)

Ils arrivèrent dans les bois sans doute après avoir écosser les pois.

kalé²

- trousseur, retrousser

exp. **kalé zorey-ou** : dresser l'oreille

kalech

- (r.) éclat de verre ou de métal

Zig-li a tiré an kalech adan mab-mwen an.

Son tir a arraché un éclat à ma bille.

kalen

- nasse utilisée dans les rivières (instrument d'origine caraïbe)

I té sa péché épi zen épi kalen. (M-Th. Lung-Fou, P. D.)

Il savait pêcher avec des hameçons et des nasses de rivière.

kalennda

- calenda (danse d'origine africaine très lascive)

I jik fè kalennda pa tout bò. (T. Léotin, L. L.)

Il dansa même la calenda de tous côtés.

kalfou

- carrefour

An kwazé chimen, an kalfou lavi a, ni an manzel ki toujou ka dansé.

(N. Cage-Florentiny, H. N.)

A la croisée des chemins, aux carrefours, il y a toujours une demoiselle qui danse.

var. **karfou**

kali¹

- (arch.) cancer de la matrice.

I ka ba'w an kali.

Cela vous donne un cancer à la matrice. (H. Atine, A.S.D.)

kali²

- (tam.) divinité du panthéon hindouiste

« Cette divinité, connue traditionnellement à la Martinique sous le nom de *Kaliyanman*, avait quasiment disparu de l'hindouisme local. Son culte a été réactivé ces dernières années à la faveur de contacts avec la Réunion. C'est donc l'avatar réunionnais de la déesse (*Kali*, *Karli*) qui est adoré. Kali reste cependant encore à la Martinique une divinité mineure, car excepté les cérémonies réalisées par un petit groupe de pratiquants, les *sèvis* ne comportent pas d'oblations à Kali, sinon parfois des offrandes à Kaliyanman. » (G. L'Etang, G. S. O.)

kalibantjo

- jeu d'enfant consistant à se laisser glisser du haut d'une pente à califourchon sur une feuille de cocotier sèche

var. **kalimotjo**

syn. **koulis-koko**

kalibich

- équilibre

Sé tianmay-la, adan tout balan-yo, ka fè mwen ped kalibich. (Jean Bernabé, Matin.)

Les enfants, dans leur élan, me font perdre l'équilibre.

syn. **ékilib, lékilib, létjilib**

kaliè

- baiseur

Ni chien-fann ki ni milé ek révolvè, kontel jérè labitasion ek koumandè kaliè.

(R. Davidas, Ch.)

Il y a des coureurs de jupons qui possèdent des mulets et des revolvers, comme les géreurs d'habitation et les contremaîtres baiseurs.

syn. **kokè, krazè**

kalkata

- voir *kouli-blan*¹

kalkati

- (néol.) caricature

var. **karikati**

kalkatiré

- caricaturer

syn. **karikatiré**

kalkil

- calcul (concrétion pierreuse se formant à l'intérieur de certains organes comme les reins)

kalifié

- (néol.) (se) qualifier

Si'w pa ni sa, pa konté trapé pies model travay kalifié. (J. Florentiny, D.)

Si vous ne possédez pas cela, n'espérez trouver aucun travail qualifié.

kalifòni¹

- californie (quartier de la ville du Lamentin)

kalifòni²

- californie (état des Etats-Unis d'Amérique)

kalifouchon

- califourchon

kalikata

- (arch./péj.) *calcutta* (nom donné à une certaine catégories d'Indiens ayant émigré à la Martinique au milieu du XIXe siècle)

Manman manman'y té fet pa asou Kalikata. (T. Léotin, O.L.)

La mère de sa mère était née du côté de Calcutta.

kalimason

- (arch.) colimaçon

I té ka fè tjuil anpil kalimason. (L. Hearn, T.F.B.C.)

Il faisait cuire beaucoup de colimaçons.

var. **kalmasonn**

kalimotjo

- voir *kalibantjo*

kalkomanni¹

- décalcomanie

kalkomanni²

- imitation, décalque

Lapolitik sé an sel kalkomanni makak toubannman. (J-M. Rosier, Lk.)

La politique n'est qu'une imitation simiesque.

kalmandon

- (tam.) rituel funéraire hindouiste

« Quarante jours après l'enterrement a lieu le *Kalmandon*. Ce rite est observé dans le but d'aider l'âme du défunt à accéder au paradis. La famille va d'abord construire une sorte de pandel funéraire, structure de bambou fichée dans des troncs de bananiers et décorée de feuilles de vèpèlè, de fleurs et de guirlandes découpées dans du bambou. Une croix chrétienne sera disposée au faite de l'abri en question. Fait significatif du rapport au catholicisme entretenu par les dévots hindous au moment de leur passage dans l'au-delà, cette croix qui représente le seul emblème ostensible emprunté au christianisme par les pratiques hindoues de la Martinique annonce le basculement d'un espace symbolique à un autre espace symbolique, la transition en quelque sorte de l'hindouisme vers le christianisme. Plusieurs plats composés des mets préférés du mort seront

placés dans l'abri, avec une photo et des objets représentatifs de ce dernier. Une lampe à huile y sera encore allumée. Le fils aîné sera alors chargé d'exécuter un pousè. Il va purifier l'abri et ce qu'il contient avec de l'encens et du mandjatani, puis il brisera des noix de coco tandis que la famille chantera des chants tamouls. Le Kalimandon mettra fin à la période d'impureté de la maisonnée, car le mort, parti d'ici-bas vers l'autre monde, cessera de manifester sa présence et de hanter le domicile. »
(G. L'Etang, G. S. O.)

kalmé

- (se) calmer

Alò tjà'y , ki té ka bat kon an tanbou ladja kalmé kò'y.

(I. et H. Cadore, S.D.M.)

Alors son cœur qui battait comme un tambour de lagghia, se calma.

kalmi

- voir *kalmi-siré*

kalmi-siré

- calme plat

Gadé, Titi, ni an bel kalmi-siré jòdi-a. (R. Loiseau, Latit)

Regarde, Titi, il y a un beau calme plat aujourd'hui.

var. **kalmi**

kal-mò

- lambin ; lymphatique

syn. **lanplat, molpi**

kaloj

- calloge, cage à poules ou à lapins

Ola kaloj-la yé ? (D.Boukman, Déliv.)

Où se trouve la cage ?

kalot

- gifle, calotte (f. rg. *calotte*) : coup sur le haut de la tête où se portent les calottes).

kaloté

- calotter, gifler

An kòn-lanbi kaloté lannuit-la. (R. Confiant, Maris.)

Le son d'une conque de lambi gifla la nuit.

kalou

- (tam.) pierre de forme cylindrique (parfois phallique) avec laquelle on pile certains produits entrant dans la composition des plats cérémoniels hindouistes.

kalpat

- à quatre pattes

Mi anwala jòdi-jou Vié-Blan té paré pou fè neg maché kalpat.

(R. Confiant, E. P. T.)

Voilà qu'aujourd'hui, les Blancs étaient prêts à faire en sorte que les Nègres marche à quatre pattes.

kalson¹

- caleçon

Kakoumè-a pa té jenmen pòté kalson. (N. Rosette, O. L.N.)

L'homosexuel n'avait jamais porté de caleçon.

kalson²

- (néol.) sorte de short long pour femme très serré au corps

kalté

- genre, sorte, modèle

Bwosé, benyen lé maten, tout kalté bagay. (C. Colombo, T. J. M. L.)

Se brosser, se baigner le matin, toutes sortes de choses.

syn. **model, sot**

kalvakad¹

- désordre, vacarme, tintamarre

Anfen, sé on sel kalvakad avan bakannal kannaval. (Jid, Ant. n° 1123)

Enfin, c'est un énorme tintamarre avant le déchaînement du carnaval.

kalvakad²

- cavalcade

kalvakadé

- (arch.) courir à toutes jambes, descendre à toute vitesse, descendre quatre à quatre

I kalvakadé désann pa asou Lasous Founiol. (R. Confiant, K. Y.)

Il descendit à toute vitesse vers la source Founiol.

kalvè

- calvaire

Mé ou fè kalvè'w anlè latè lézom. (Jala, A. T. K. P.)

Mais tu as accompli ton calvaire sur la terre des hommes.

kam

- calme

Man jwé ! Tokant fè, bien kam. (T. Léotin, L. E.)

J'ai joué !, fit Toquante, très calme.

kamach

- (arch.) cabane

Epi yo rivé douvan an kamach oti té ni twa woch-difé. (R. Confiant, Maris.)

Puis, ils arrivèrent près d'une cabane où il y avait un foyer constitué de trois pierres.

kamo

- voir *kanmo*

kan¹

- bord, rebord (d'un meuble, d'un mur etc.)

kan²

- camp

kan³

- voir *kant*

kanal-zòn

- (arch.) zone du canal de Panama (ang. *canal zone*) où des centaines de Martiniquais avaient émigré afin de participer à la construction du canal interocéanique.

Ou kanal-zòn. Sa ou ka soufè a, an ? (G. Mauvois, Jaz)

Tu es dans la zone du Canal. De quoi peux-tu bien souffrir, hein ?

kanavédi

- (tam.) chorégraphie des danses pratiquées lors des cérémonies hindouistes.

kandaré

- couteau à cran d'arrêt

Wè i wè sa, Sina ralé an kandaré déwò. (R. Confiant, Maris.)

Voyant cela, Sina brandit un couteau à cran d'arrêt.

kandida

- candidat

Té ni plis kandida lanné-tala.

Il y avait davantage de candidats cette année.

kandidati

- candidature

kandji

- (tam.) plat cérémoniel hindouiste

« Combinaison de riz cuit à l'eau de coco, de l'oignon haché et de noix de coco sec hachées. Cette préparation est destinée »

(M. Desroches, T. D.)

kanf

- camphre

An serk kanf, an serk souf épi dènié-a an serk sel. (R. Confiant, M.F.)

Un cercle de camphre, un cercle de soufre et le dernier, un cercle de sel.

kanfré

- camphrer

kanigwé

- danse rurale créole comportant quinze mouvements exécutés au commandement

« Cette figure de danse est, mis à part le quadrille et la haute-taille, la seule danse rurale à commandement porté à notre connaissance. D'après le mode d'évolution de cette danse, il semble qu'elle ne soit qu'une caricature des quadrilles et haute-tailles proprement dites... Nous retrouvons dans cette figure de danse, des bribes de valse, biguine, bel-air. »

(S. Cally, M. Af-C.)

kank

- cancre

kankan

- cancan

Mizik-la menm té ta kankan. (T. Léotin, L.L.)

La musique elle-même était une occasion de faire des cancans.

exp. **pété kankan épi an moun** : avoir une vive querelle avec quelqu'un.

kankan-dwet

- prise avec les doigts au combat de « danmié » qui est interdite et entraîne la disqualification immédiate

kankanfian

- moule sans valeur

Jenn manmay ki té ka péché kankanfian bò lanmè-a. (G-H. Léotin, M. V.)

Les enfants qui pêchaient des moules sans valeur au bord de la mer.

kankanniè

- cancanier

Gadé'y fè feyan, bèbel oben kankanniè ba'w. (T. Léotin, L. E.)

Regarde-la faire la fainéante, la belle ou la cancanière devant toi.

fém. **kankanniez**

kankrèloun

- (r.) pas tout à fait arrivé à maturité

Men lè i pa kankrèloun, sé bon i pa bon ! (T. Léotin, L. E.)

Même lorsqu'il n'est pas arrivé tout à fait à maturité, il ne vaut rien du tout !

kankwoum

- (arch.) pli ; repli (se dit de la peau ou de la viande)

Séré anba kankwoum lachè a po-la. (J-M. Le Clézio, Paw.)

Caché sous les plis de chair de la peau.

kanm

- courte sieste

I séyé dékonblé lespri'y pou rivé fè an ti kanm. (R. Confiant, K.Y.)

Il essaya de se désencombrer l'esprit afin de pouvoir faire une courte sieste.

syn. **poz-tet, bas-tet, lasies, biyo**

kanmad

- voir *kanmarad*

kanman

- style, manière particulière

Pou sa pèsivwè kanman maché neg gwo-zotey Omè a. (R. Confiant, Maris.)

Afin d'apercevoir le style de démarche rustaud d'Homère.

syn. **estil, istil**

kanmanniok

- variété de manioc (*camanioc* en F. R. A.)

kanmarad

- camarade, ami

Ou ka bliyé papa di'w misié sé kanmarad-li. (G. Mauvois, M.M.)

Tu oublies que ton père t'as dit que ce monsieur est son ami.

var. **kanmad**

exp. **sa pa kanmarad tout moun** : (lit. *ce n'est pas ami avec tout le monde*) c'est extrêmement difficile

kanmenm

- quand même

Sé pa Edwa key pwan ba'y, kanmenm. (G. Mauvois, M.M.)

Ce n'est pas Edouard qui prendra parti pour lui, quand même.

var. **kantmenm**

kanmi

- camille

kanmizol

- camisole

kanmiyon

- camion

Yo ka ansowsèlé kò-yo pou ni konmen kanmiyon. (R. Confiant, M.L.)

Ils passent un pacte avec le diable afin d'avoir un grand nombre de camions.

kanmiyonnè

- camionneur

kanmiyonnet

- camionnette

"Man dakò épi'w" Wozalien rété i di, toupannan i té ka batjé abò kanmiyonnet-la.

(R. Confiant, K. Y.)

"Je suis d'accord avec toi" fit Rosalien tout en s'embarquant dans la camionnette.

kanmiyon-zòdi

- voir *kabouré-zòdi*

kanmo

- nouvelle fraîche ; ragot

Sé mwen ki ni labitid pòté kanmo ba moun. (T. Léotin, L. L.)

C'est moi qui ai pour habitude d'apporter des nouvelles fraîches aux gens.

var. **kamo**

kann¹

- canne à sucre. N. Sc. *Saccharum officinarum* L.

Photo : http://www.potomitan.info/phototheque/saccharum_officinarum.php

« La canne à sucre est utilisée de nos jours pour la fabrication de deux grands produits de consommation que nous connaissons bien aux Antilles, le sucre et le rhum.

Pendant les millénaires qui ont précédé l'ère industrielle, elle constituait avec le miel les principales sources de saveur sucrée dans le monde. Ce « roseau sucré » a été cultivé dès la plus haute Antiquité, en premier lieu en Nouvelle-Guinée et dans les îles avoisinantes. De son berceau du sud-est asiatique, la canne a migré vers les Nouvelles-Hébrides, la Nouvelle-Calédonie et les îles Fidji. On la retrouve plus tard aux Philippines, en Indonésie, en Malaisie, en Chine et en Inde. L'étymologie du mot sucre provient du sanscrit *sakkara* qui signifie sable. Aux premiers siècles de notre ère, le sucre est connu en Perse et en Arabie. Les musulmans vont développer la culture de la canne et sa fabrication en Méditerranée, notamment en Grèce, en Sicile, en Andalousie.

Les croisés, de retour des lieux saints, vont à leur tour contribuer à l'affirmation de cette activité. Les Portugais qui colonisent Madère, à partir de 1420, et les Espagnols qui achèvent la conquête des Canaries, multiplient les plantations de canne à sucre. Mais ce qui va déclencher l'essor fantastique de l'économie sucrière, c'est la découverte de l'Amérique par les Européens. Le Brésil, les Antilles, l'Amérique tropicale et subtropicale offriront à l'économie de plantation de bonnes perspectives de développement. Le sucre devient de plus en plus un produit de grande consommation en Europe et dans le monde. Il contribuera à l'expansion du commerce colonial et à l'enrichissement des métropoles. Son succès auprès des consommateurs profite de l'engouement des Européens pour les trois produits exotiques nouveaux que sont le chocolat, le thé et le café, boissons stimulantes qui vont s'affirmer à côté des alcools traditionnels comme le rhum, dans la seconde moitié du XVIIe siècle ».

(M. Burac, C. S.)

Koupé kann, maré kann, pézé kann ! (E. Pézo, Port.)

Couper la canne, attacher la canne, peser la canne !

kann²

- canne

Mi aprézan sé katjopin-la désidé pwan kann-mwen an ! (K. Mansfield, L. L.)

Voici que maintenant ces petites espiègles ont décidé de s'emparer de ma canne !

kanna

- canard

Kanna lévé wouvè zel-li. (D. Boukman, Z.P.)

Canard se leva en ouvrant les ailes.

pvb. **Sa ki bon pou zwa bon pou kanna**

(lit. *Ce qui est bon pour les oies l'est pour les canards*)

Ce qui vaut pour vous vaut pour moi

kannal¹

- canal (caniveau)

exp. **fè kannal** : tomber dans le fossé

kannal²

- canal (bras de mer)

kannalié

- (arch.) employé de plantation de canne à sucre chargé de creuser des canaux dans les champs

« Les canaliés, une fois le carreau délimité, tracent des canaux de quarante centimètres de large sur quarante de long, sauf sur *can* de certains mornes où il vaut mieux pratiquer le trente-six-quarante ou le trente-huit-quarante. Les canaux étaient indispensables à l'évacuation des eaux de pluies, fort

abondantes dès la mi-septembre, lesquelles auraient pu, en s'accumulant, pourrir les boutures de canne. » (R. Confiant, C. S.)

kannapé

- canapé

Kon an madanm kouché asou an kannapé. (G. Gratiant, F.K.Z.)

Comme une femme couchée sur un canapé.

kannan

- (car. arch.) terrine en terre cuite

Krab vansé, vansé dousman pou'y té pé gadé andidan kannan-a.

(F. Kichenassamy, C.D.D.)

Crabe s'avança très doucement afin de regarder à l'intérieur de la terrine en terre cuite.

var. **kannari**

kannari

- voir *kannan*

kannaal

- carnaval

« Le carnaval durait deux mois et demi. Pendant deux mois et demi, Saint-Pierre allait avoir la fièvre, et, dans ses rues retentiraient, chaque dimanche, les airs entraînants des chansons à la mode. Depuis l'Avent, fermés, les établissements de bals publics ouvraient portes et fenêtres et arboraient fièrement leurs drapeaux et leurs noms de guerre. Les entrepreneurs se disputaient les noms des musiciens célèbres. A la devanture des magasins s'alignait tout l'attirail qui sert à cacher ou à masquer en fil métallique, loupes de satin, loupes de coton glacé, faux nez, fausses moustaches, fausses barbes...Les cordonniers étaient débordés par les commandes de bottes à boutons ou de pantoufles brodées.

C'est que le carnaval, à Saint-Pierre, n'est pas une fête de convention comme dans le reste de la colonie. Fêter le carnaval, ce n'est pas un devoir qu'on remplit. Le carnaval fait partie de la vie même de la population saint-pierroise...D'abord, le carnaval étalait par les rues de longues théories de *nèguèlas* vêtus de bleu et de femmes en jupes d'étoffes riches, constellées de bijoux ; ils défilaient, chacun ayant à la main une canne à sucre et un coutelas de bois, sous la conduite d'un commandeur : c'était l'époque voisine de l'esclavage et le peuple raillait ses anciennes corvées ; ce furent ensuite « princes en satin et en velours, dominos roses, dominos bleus, dominos noirs, pierrots enfarinés, arlequins multicolores, polichinelles bossus par devant, bossus par derrière, *médecin l'hospital* en grand tablier blanc, chauves-souris aux ailes étendues, folies aux grelots sonores, bébés Hurard à robe de tulle » : c'était le carnaval de la bourgeoisie opulente, courant la rue, couverte de satin. Puis le vrai carnaval, le carnaval du peuple. Trop pauvre pour se payer un déguisement, le peuple s'en fabrique. Un plongeon dans la mélasse et le voilà déguisé en *nègre gros sirop*. Une vieille robe noire en haillons, un sac percé de trous, trois, un pour la tête, deux pour les quatre trous, deux pour voir, un pour respirer et un pour parler. » (F. Yang-Ting, S-P. 1902)

Yo té désidé fè kannaal an lot manniè. (F. Kichenassamy, K. D. D.)

Ils avaient décidé de fêter le carnaval d'une autre manière.

kanavédi

- (tam.) divinité du culte hindouiste

« Le *Kanavédi* (ou *pouliéyarou*) du culte martiniquais correspond au *Ganabadi* (ou *Pullaiyar*) de l'hindouisme indien, laquelle divinité, aussi appelée *Ganesh* ou *Vinayagar*, n'est pas une grammadevata mais un « grand dieu », fils de Shiva et de Parvati. Cette déité à tête d'éléphant se retrouve dans la plupart des temples hindous de l'Inde, accompagnée de sa monture, le rat. Car toute cérémonie doit débiter par un hommage à Ganabadi, exigence motivée par le fait qu'il est « celui qui lève les obstacles ». Cette obligation, stipulée dans le mythe indien, se retrouve dans la variante martiniquaise du même récit...Kanavédi est à la Martinique une divinité mineure figurant dans seulement trois sanctuaires : Là-haut, Latouche et Lamentin. Il présente toujours une tête d'éléphant, mais sa monture a disparu. Le dieu apparaît toutefois en bonne place dans le théâtre du nadron, dont la représentation a toujours pour prélude une danse qui lui est dédiée. »

G. L'Etang (G. S. O.)

kanmenm

- quand même

var. **kantmenm**

kannay¹

- canaille

Bwa bon anni pou kannay. (F. Marbot, Bamb.)

Les bois sont bons seulement pour la canaille.

kannay²

- vulgaire

Fann kannay, fann makrel, fann a milan. (S.Restog, T.P.P.)

Femmes vulgaires, femmes à commérages, femmes à ragots.

kannayri

- canaillerie

kannel

- cannelle. N. Sc. *Cinnamomum verum*

Patat tjuit dan let épi sik é fey kannel. (I. et H. Cadoré, S.D.M.)

Des patates douces cuites dans du lait avec du sucre et des feuilles de cannelle.

exp. **lanné kannel** : à la Saint-Glinglin, aux calendes grecques

kanni

- (se) dessécher ; moisir

kannif

- canif

Mé Ti Jan ni kannif-li an poch-li. (C. Colombo, T. J. M. L.)

Mais Ti Jean a son canif dans sa poche.

exp. **dan'y wouyé kon kannif péchè** : il a une très mauvaise dentition

var. **gannif**

syn. **janbet**

kannik

- bille

Nou jwé kannik yonn épi lot. (G. Mauvois, M.C.)

Nous avons joué aux billes ensemble.

kannil

- canule

kanno

- (car.) canot

kanno-a té tou antravè. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Le canot était complètement de travers.

var. **kannot**

exp. **ralé kannot** : 1. ramener une barque au sec

2. se retirer ; retirer ses billes

kannodè

- (néol.) machine à couper la canne à sucre. De l'anglais « cane-loader ».

kannot

- voir *kanno*

kannotié¹

- canotier (chapeau)

kannotié²

- canotier (chapeau) masculin fabriqué par les vanniers caraïbes à l'aide d'une plante appelée « kachibou »

kanpania

- campagnard

Jòdi-a kanpania ni loto, ni radio. (G.Gratiant, F.C.)

Aujourd'hui, les campagnards possèdent des voitures, la radio.

kanpann

- voir *lakanpany*

kanpé

- camper

kanpè

- campeur

kanpech

- campêche. N. Sc. *Haematoxylon campechianum*

Man ka wè pipiri blé an tan lontan otila kanpech té ka fè tilili. an savann.

(Jean Bernabé, Matin.)

Je vois les aubes bleues du temps jadis quand les campêchiers foisonnaient dans les savanes.

var. **pié-kanpech**

kanpis

- (néol.) campus

Pa ni anlo étidjan asou kanpis-la sé jou-tala.

Il n'y a pas beaucoup d'étudiants sur le campus ces jours-ci.

kanpo

- debout, halte (exclamation utilisée uniquement dans les contes créoles)

Lè yo goumen, li lot lion-an rivé las, i di : « kanpo ! » (I. Césaire, C. N.J.)

Lorsqu'ils se battirent, l'autre lion se trouva fatigué et s'écria : « Halte ! »

kansè

- cancer

kant

- (arch.) quand, lorsque

Kant Bondié fè bet asi latè, yo tout té ka palé. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Quand le Bon Dieu mit les animaux sur la terre, tous avait le don de la parole.

var. **kan**

syn. **lè**

kantapou

- quant à

Kantapou Amédé, i désann bod lanmè, i asiz anlè an gonmié,

ka gadé lanmè-a. (I. et H. Cadore, S.D.M.)

Quant à Amédé, il se rendit sur la plage, s'assit sur une barque et contempla la mer.

kanté¹

- (se) pencher sur le côté (f. rg. *canter* : pencher, mettre de côté).

Lang li té ka sòti déwò ek tet li té kanté anlè koté. (R. Confiant, K.Y.)

Sa langue jaillissait au dehors et sa tête était penchée d'un côté.

kanté²

- s'engager subitement sur un côté, prendre un chemin de traverse

kantékant

- à côté de ; au même niveau que ; à même hauteur que
(f. rg. *quant et quant* : en même temps ; ensemble)

Privé-a té kantékant boutik-la. (R. Confiant, K.Y.)

Le bar qui se trouvait à côté de l'épicerie.

kantmenm

- voir *kanmenm*

kan-tet

- tempe

Plat lanmen'y té cho bon kalté cho a anlè kan-tet Adliz. (R. Confiant, Maris.)

La paume de sa main était brûlante sur les tempes d'Adelise.

kantik

- cantique

Yo ké laéwopò toujou ka chanté kantik. (Jid, Ant. n° 1122)

Ils seront encore à l'aéroport à chanter des cantiques.

kantité

- voir *lakantité*

kantmenm

- voir *kanmenm*

kanyan

- (afr.) épuisé, courbaturé

Akondi an douvan-jou kanyan ka machonné zeb. (Jean Bernabé, Matin.)

Telle une aube courbaturée mâchonnant de l'herbe.

kap¹

- métis de Noir et de Mulâtre (*câpre* en F.R.A)

fém. **kapres**

kap²

- câpre (épice)

kapab

- voir *kapich 1*

kapich¹

- (arch. / arg.) être capable de.

I lé soutni épi mwen kè ou pa kapich bwè an gout wonm san pa soul.

(M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Il veut soutenir contre moi que tu n'es pas capable de boire une goutte de rhum sans devenir saoul.

var. **kapab**

kapich²

- (néol.) capuche

kapisin

- capucine

An mitan'y, an vié saladié té pozé la, plen kapisin jòn ek wouj. (K. Mansfield, L. L.)

En son milieu était posé un vieux saladier rempli de capucines jaunes et rouges.

kapistrel

- donzelle, jeune fille délurée

Jip-li té ka kout kon ta an kapistrel. (R. Confiant, Maris.)

Sa jupe était courte comme celle d'une donzelle.

kapital¹

- capitale

Fodfwans, ki té za kapital pou tout papié léta, vini kapital pou tout kommes.

(H. Bartéléry, T. A.)

Fort-de-France, qui était déjà la capitale pour toutes les affaires administratives, le devint pour tout ce qui avait trait au commerce.

kapital²

- capital

Emil Vilaga pôté kapital-la, Eloyiz fè lajan désann. (H. Bartéléry, T. A.)

Emile Villagat apporta le capital, Héloïse fit l'argent rentrer.

kapital³

- extraordinaire, magnifique

Ola misié Wozalien sa menyen an kapital madanm kon'w ? (R. Confiant, K. Y.)

Comment ce monsieur Rosalien pourrait s'occuper d'une femme aussi extraordinaire que toi ?

kapitalis

- capitaliste

kapitaliz

- capitalisme

Kapitaliz-la sé an sistem ki red pou chouboulé.

La capitalisme est un système difficile à renverser.

kapitenn¹

- capitaine

Emil pa té kité'y alé Sen-Piè asou konsey kapitenn-li. (H. Bartéléry, T. A.)

Emile ne l'avait pas autorisé à se rendre à Saint-Pierre sur les conseils de son capitaine.

kapitenn²

- capitaine, poisson appartenant à la famille des Labridés

« Le capitaine est assez semblable à la carpe, il a autour du cou cinq rangs d'écailles dorées, et disposées à peu près comme un hausse-col, ce qui lui a fait donner le nom de Capitaine ».

(R. P. Labat, V. A.)

kapli

- (tam ; péj.) nègre

kaplin

- capeline

Mi sé ti tjilot épi sé ti kaplin manman té ka ba nou lè nou té tou piti.

(I. Césaire, C. N.J.)

Voici les petites culottes et les capelines que nous mettaient nos parents quand nous étions petits.

kapo

- capot

kapolad

- crapaud (lit. *crapaud ladre*).

Fidji'y sé ta kapolad. (T. Léotin, L. L.)

Son visage ressemble à celui d'un crapaud.

Var. **krapolad, krapo**

kapon

- lâche, pleutre, capon (f. rg. *capon* : lâche, poltron).

Mi kapon ! Léprev-tala, sé sa ki pli fasil ! (I. Césaire, C. N.J)

Quel pleutre ! Cette épreuve est la plus facile.

var. **krapon**

exp. **kapon kon an chen tou-ni** : (lit. *lâche comme un chien tout nu*)
extrêmement lâche

syn. **lach**

kaponnen

- se montrer pleutre ; prendre peur ; capituler
(f. rg. *caponner* : refuser de se battre)

kaponnri

- lâcheté
var. **mes-kapon**
syn. **mes-lapia**

kapres

- métisse de Noir et de Mulâtre (*câpresse* en F.R.A.).

Photo : <http://www.potomitan.info/phototheque/kapres.php>

Chak kannnaval, jan Sen-Piè té ka wè Amédé épi an bel jenn fanm kapres épi zié koulè lò. (I. et H. Cadoré, S.D.M.)

A chaque carnaval, les gens de Saint-Pierre voyaient Amédé avec une belle et jeune câpresse aux yeux couleur d'or.

var. **kabres**

mas. **kap**

kapsil

- voir *kasil*

karaben

- carabin (quartier rural, situé en hauteur, de la commune du Lorrain)
Bétjé-Fwans lan di i pé pa monté jik Mòn Karaben. (R. Confiant, K. Y.)
Le Français déclara qu'il ne pouvait monter jusqu'au Morne Carabin.
var. **mòn Karaben**

karaf

- carafe
I mandé Wozalien ba'y an tenbal dlo adan karaf-la ki té atè-a. (R. Confiant, K. Y.)
Il demanda à Rosalien de lui donner une timbale d'eau dans la carafe qui se trouvait par terre.

karaktè

- caractère
E yo kontinié fè moun pè pas yo té ni mové karaktè. (G. de Vassoigne, F. K.)
Et ils ont continué à faire peur aux gens parce qu'ils avaient mauvais caractère.

karakien

- (r.) énorme, dévorant
An lafen karakien ki an pla ti-nen lavey pa bésé vidjè'y. (J.M, Rosier, A. L.)
Une faim dévorante qu'un plat de bananes vertes ne parvint pas à diminuer.

karanbol

- carambole. N. Sc. *Averrhoa carambola* (L.)

karang

- carangue

karann-kat mach

- célèbre escalier comptant quarante-quatre marches reliant le quartier des Terres-Sainvilles à celui de Trénelles jusqu'aux années 80 (l'escalier qui reliait l'ancien quartier du Morne Pichevin - aujourd'hui les Hauts du Port - au boulevard de La Levée - aujourd'hui boulevard Général de Gaulle - comptait, lui aussi, le même nombre de marches).
Doubout an pwent sé karann-kat mach la, sé madanm-lan té ka véyé yo.
(R. Confiant, Maris.)
Debout à la pointe des quarante-quatre marches, les femmes les surveillaient.

karant

- quarante
Moun ka di an manman sèpan ka fè karant yich alafwa. (G.Gratiant, F.C.)
Les gens affirment qu'une femelle de serpent peut donner naissance à quarante petits à la fois.

karata¹

- sorte de liane très dure

karata ²

- raclée à l'aide d'une liane de *karata*.

karaté

- (néol.) karaté

karatéka

- (néol.) karatéka

karavel

- la Caravelle (extrême-pointe de la presqu'île de Tartane dans la commune de Trinité)
Emil té vini la Trinité pa bato épi yonn-dé kanmarad-li pou alé lapech la Karavel.

(H. Bartéléry, T. A.)

Emile était venu à Trinité par bateau avec quelques amis pour aller pêcher à la Caravelle.

karayib ¹

- caraïbe, autochtone des Petites Antilles

Tann zot tout sa man sé di si man té Karayib. (G. Gratiant, F.K.Z.)

Ecoutez tous ce que j'aurais dit si j'avais été Caraïbe.

"*Du premier degré.* Lorsqu'un enfant a atteint l'âge de neuf ou dix ans, son père ou sa mère font faire un *caouynage*, où tous les conviés étant rassemblés, le père leur présente son fils, qui est bien paré, et leur fait une longue harangue montrant souvent son fils avec le doigt qui se tient debout proche de lui. Après on lui donne un collier de petites calebasses remplies de la cendre des os de leurs ennemis, et ainsi il est congédié, et s'en va jouer avec ses camarades, et le caouynage se parachève. *Du deuxième degré.* Nos Indiens font grandissime état de ceux qui ont pu souffrir toutes les incommodités qu'il convient d'endurer à ce second degré, qui étant passé, les rend affranchis et privilégiés comme un vieux soldat, et sont au rang des hommes et se nomment *caraïbes*, et auparavant ne se disaient qu' "enfants"."
(J-P. Moreau, A. C.)

karayib ²

- caraïbe, antillais

Lanmè Karayib mété an rad fet épi dianman ki ka kléré

kon zétwal dan siel. (I. et H. Cadoré, S.D.M.)

La mer Caraïbe se para d'une robe de diamants qui brillait comme des étoiles dans le ciel.

karbé ¹

- (car.) case caraïbe

« Les maisons des Caraïbes s'appellent Carbets, je ne sçai point l'étimologie de ce nom-là. Je n'ai jamais entendu dire qu'il y en eût dans toute la Martinique d'autre que celui de la Rose. Ce Carbet avoit environ soixante pieds de longueur sur vingt-quatre à vingt-cinq pieds de large ; il étoit fait à peu près comme une halle. Les petits poteaux avoient neuf pieds hors de terre, et les grands à proportion. Les chevrons touchoient à terre des deux côtes, les lattes étoient des roseaux, et la couverture qui étoit de feuilles de Palmiste, descendoit aussi bas que les chevrons. Un des bouts du Carbet étoit entièrement fermé avec des roseaux, et couvert de feuilles de Palmiste, à la réserve d'une ouverture pour aller à la cuisine. L'autre bout étoit presque tout ouvert. » (R. P. Labat, V. A.)

karbé ²

- ville de la côte nord-caraïbe

karbésien

- habitant du Carbet (*carbétien* en F. R. A.).

fém. **karbésièn**

karbiran

- carburant

karbiratè

- carburateur

kardè

- quart d'heure

Man ka viré jwenn zot adan an kardè. (G. Mauvois, D. J.)

Je vous rejoins dans un quart d'heure.

kardina

- (r.) cadenas)

var. **kadna**

karé ¹

- se pavaner, faire le beau

I koumansé karé pasé kodenn. (T. Léotin, L.L.)

Il se mit à se pavaner davantage qu'un coq d'Inde.

var. **karé kò'w**

karé²

- carré

Bwet-la karé, i ni an fant. (G. Gratiant, F.C.)

La boîte est carrée, elle a une fente.

karé³

- (néol.) lieu, endroit ; quartier

Telman sé manmay-la té ovif an karé-a. (G.H. Léotin, M.L.)

Tellement les gens étaient batailleurs dans le quartier.

karénaj

- voir *karénay*

karénay

- carénage

Lanmò-a té ka atann andidan karénay-li. (Monchoachi, Nst.)

La mort attendait dans son carénage.

var. **karénaj**

karenm

- saison sèche qui va de janvier à juin (*carême* en F. R. A.)

Anba chalè karenm sek la... (T. Léotin, L. L.)

Sous la chaleur du carême sec...

karenm-neg

- période sèche qui survient en pleine saison des pluies (*carême nègre* ou *été de la Saint-Jean* en F. R. A.)

« Je me souviens de l'année où il nous avait prédit un féroce « carême nègre ». C'était en 1928. Nous avons haussé les épaules car cette année-là, le carême avait été d'une sécheresse effroyable et il n'y avait aucune raison de penser qu'il ferait un brusque dévirement au mois d'octobre. Carême ça dure de janvier à juin au maximum. Après c'est la pluie, c'est l'hivernage, l'humidité. Sauf si, dans le courant d'octobre justement apparaît un carême nègre (que les Grands Blancs nomment en leur langage précieux « été de la Saint-Jean »). On voit le feuillage des manguiers se flétrir, les nuages disparaissent soudainement du ciel, le vent lui-même tombe comme si les marais de Génipa n'avaient plus la force de lui frayer un passage et le charger de leurs miasmes. La terre se craquelle du jour au lendemain et impossible de marcher tête nue au soleil sous peine de tomber raide dans le chemin. Et celle qui souffre le plus c'est la canne, ce sont les boutures que l'on a mises en terre deux mois auparavant et qui commencent à peine à germer. » (R. Confiant, C. S.)

kares

- caresse

Toujou i té ni an ti mo, an ti kares ba yo. (T. Léotin, O.L.)

Il avait toujours un petit mot, une petite caresse à leur égard.

syn. **miyonnaj**

karésan

- caressant

Fanm ki karésan, fan ki dou, mari-yo pa ka lésé yo. (N. Rosette, O. L.N.)

Les femmes caressantes, les femmes douces, ne sont pas abandonnées par leur mari.

karésé

- caresser

An jou, ti bolonm-lan vini pou karésé'y. (G. de Vassoigne, F..K.)

Un jour, le petit garçon est venu le caresser.

syn. **Miyonnen**

karet

- tortue marine (*carette* ou *tortue-carette* en F. R. A.). N. Sc. *Eretmochelys imbricata*

karfou

- voir *kalfou*

kariè¹

- carrière (de sable, de pierre etc.)

kariè²

- carrière (professionnelle)

kariéris

- (néol.) carriériste

karikati

- voir *kalkati*

karikatiré

- voir *kalkatiré*

kariyonnen

- carillonner

Epi lòloj ka kariyonnen anmizi lajounen té ka fè lè. (G-H. Léotin, M. L.)

Et les horloges de carillonner à mesure que passaient les heures.

karkas

- voir *kakas*

karlé

- voir *kawolé*

karlè

- carreleur

karmandon

- (tam.) rituel funéraire indo-martiniquais

"A la Martinique, à la différence de ce qui se passe en Inde, le mort n'a jamais pu être incinéré, la législation en faveur du catholicisme, religion dominante, l'ayant toujours interdit." J-P. Arsaye (M. A-B.)

karné

- voir *kawné*

karnivò

- carnivore

karolin ¹

- costume de carnaval

Photo : <http://potomitan.info/phototheque/karolin.php>

« Le déguisement de *Caroline* est une composition originale du peuple martiniquais. Il est fait d'un mannequin de toile ou de paille et d'un homme. Ce mannequin représente une femme et l'agencement des deux est tellement bien fait qu'il semble que ce soit la femme qui porte le bonhomme. C'est sans doute l'illustration d'une histoire ou d'une aventure ou d'un fait divers où c'était la femme qui portait l'homme, soit pour le tirer d'affaire, soit pour le protéger dans une circonstance gênante ou périlleuse. » (M-Th. Lung-Fou, C. A.)

Manzè Karolin, mari'y asou do'y, boulé kon pa ni. (G-H. Léotin, M. V.)

Mademoiselle Caroline, son mari sur le dos, était complètement saoule.

karolin ²

- caroline (prénom féminin)

kartié

- quartier

Avan i rantré kay-li, pabò lil Sen-Lwi, an kartié wototo Pari. (T.Léotin, O. L.)

Avant qu'il ne rentre chez lui, près de l'île Saint-Louis, un quartier huppé de Paris.

var. **kawtié, katié**

kartié-met

- quartier-maître

An lot dimanch Finot vini kajolé kartié-met la. (G.Gratiant, F.C.)

Un autre dimanche, Finotte vint cajoler le quartier maître.

kas ¹

- fruit du canéficier ayant des vertus purgatives (*casse* en F. R. A.)

kas ²

- casque

kas ³

- (néol.) casse automobile

Sé anni adan kas-tala ou ké touvé an karbiratè ba loto'w la.

C'est seulement dans cette casse que tu trouveras un carburateur pour ta voiture.

kasav ¹

- galette de farine de manioc (*cassave* en F. R. A.)

Yo manjé lozi, yo manjé kasav. (H. Bartéléry, T. A.)

Ils ont mangé des marinades, de la cassave.

kasav ²

- kassav' (groupe musical martinico-guadeloupéen qui, dans les années 80 du XXe siècle, inventa le *zouk*)

kasé

- (se) casser

I kasé sa an mil miyet. (C. Colombo, T. J. M. L.)

Il le cassa en mille morceaux.

exp. **kasé an bwa anlè do an moun** : (lit. *casser un bout de bois sur le dos de quelqu'un*)
flanquer une raclée à quelqu'un

kasè

- (néol.) casseur

kasé-lo

- (arch. ; gwd.) rompre une relation, briser des liens

Nou ka kasé-lo épi sé tout, vwala. (M-Th. Lung-Fou, 3.B.F.)

Nous rompons la relation et puis voilà tout.

kaset¹

- cassette (petite boîte)

An ti kaset pies lò Emil té gadé séré. (H. Bartéléry, T. A.)

Une petite cassette remplie de pièces d'or qu'Emile avait tenue cachée.

kaset²

- (néol.) cassette (audio, vidéo etc...)

kasialata

- cassia alata

Ou té ka wè la tou an model piébwa twa fey diféran ki té ka lévé bò an jenn pié kasialata. (T. Léotin, L. L.)

On y voyait aussi une sorte d'arbre qui présentait trois sortes de feuilles différentes près d'un jeune pied de cassia alata.

kasil

- capsule

Gadé mwen tou flègèdè adan kasil nati-mwen. (Jean Bernabé, Matin.)

Regardez-moi si chétive dans la capsule de mon sexe.

var. **kapsil**

kaskadé

- débouler

Comme des enfants qui déboulent des mornes pour se jeter dans la rivière.

(G. Gratiant, F.C.)

Kon jenn timoun dan lariviè ki ka kaskadé dépi mòn.

kaskas

- voir *kakas*

kasket

- casquette

Yo té di man sé an neg-nov si man twoké bakwa pou kasket. (G. Gratiant, F.K.Z.)

On dira que je suis un péquenaud si je troque le chapeau en bakoua contre la casquette.

syn. **bazin**

kasiol

- (arch.) casserole

Sé té konsidéré kasiol ki té maré yonn a lot. (T. Léotin, L. L.)

On aurait dit des casseroles attachées ensemble.

var. **kaswol**

kaswol

- voir *kasiol*

kat 1

- quatre

Kiles ki pli fò nan kat ? (F. Marbot, Bamb.)

Qui est le plus fort de nous quatre ?

kat 2

- carte

Jis légliz Bondié menm ki ka krazé kon chato kat. (G. Gratiant, F.K.Z.)

Même l'église du Bon Dieu s'effondre tel un château de cartes.

katakolbok

- (arch.) haut-mal ; évanouissement

Jou landimen an, katakolbok té varé Léa douvan an papiyon lannuit.

(J-M. Rosier, Lk.)

Le lendemain, Léa était tombée d'évanouissement à cause d'un papillon nocturne.
syn. **tonbé léta, tonbé dekdek**

katalog¹

- catalogue

Si ou ni an katalog, fè mwen wè'y atjelman menm. (J-F. Liénafa, M. M.)

Si vous avez un catalogue, montrez-le moi immédiatement.

katalog²

- très à la mode, très élégant (se dit des femmes seulement)

katarak

- cataracte (maladie des yeux)

katastwof

- catastrophe

Dépi apré katastwof-la, Emil wouvè an lin la Trinité-Fodfwans pa lanmè.

(H. Bartéléry, T. A.)

Tout de suite après la catastrophe, Emile ouvrit une ligne maritime Trinité-Fort-de-France.

kat-didantité

- carte d'identité

Man sav sé an kout grenn-dé ki fè si jòdi-jou moun Matinik ni an kat-didantité fransé.

(D. Boukman, Mig.)

Je sais que c'est par un jeu du hasard que les Martiniquais ont aujourd'hui une carte d'identité française.

katédral

- cathédrale

Yo té ka chanjé laforé adan an sel katédral lémwod. (I. et H. Cadoré, S.D.M.)

Ils changeaient la forêt en une vaste cathédrale d'émeraude.

katel¹

- (arch.) déclaration en duel entre combattants du *danmié* qui se lançait, en général, le *sanmdi-gloriya* ou samedi de Pâques.

« Lorsque le tambour résonne dans le silence de la nuit au fin fond des campagnes, c'est l'appel des champions, deux majors s'affronteront cette nuit...cette déclaration est faite oralement de provocations verbales. » Sully-Cally (Musiques. Af-C.)

katel²

- demande écrite de duel à l'épée ou au pistolet (cette pratique eut court durant toute la première moitié du XXe siècle avant d'être interdite)

katète

- cathéter

katié

- voir *kartié* et *katjé*

katiem

- quatrième

Lè katiem lannuit-la rivé, Makak, Tige k Lapen touvé kò-yo douvan an vié mazi.

(F. Kichenassamy, K. D. D.)

Quand la quatrième nuit arriva, Macaque, Tigre et Lapin se retrouvèrent devant une vieille Measure.

katikalen

- (tam.) chorégraphie des danses pratiquées dans les cérémonies hindouistes.

katjé

- cuisse

Fanm ka tounen graj-kafé ki yo ka tjouké anlè dé katjé-yo. (R. Confiant, J.D.D.B.)

Des femmes tournant leur moulin à café sur leurs cuisses.

var. **katié**

exp. **dé fant katjé** : entre-cuisses

syn. **tjuis**

katjet

- caquet

Yo wvéyé moun a bel pawol é a gran katjet. (Monchoachi, K.L.)

Ils envoyèrent des gens à belles paroles et à grand caquet.

katjil¹

- calcul

katjil²

- réflexion

var. **katjilasion**

pvb. **Ven-tan katjil pa ka péyé an sou det.**

Vingt ans de réflexion n'aide pas à payer ses dettes.

katjilasion

- voir *katjil*²

katjilatè

- calculateur

katjilé¹

- calculer

katjilé²

- réfléchir

katjilé³

- imaginer

Katjilé, kay-la fèmen. (C. Colombo, T. J. M. L.)

Imagine-toi, la maison est fermée.

katjopin

- petite fille espiègle

Dépi man té jenn ti katjopin ka pomnen nan fondok jaden-an. (R. Confiant, Maris.)

Dès l'époque où, petite fille espiègle, je me promenais au fond du jardin.

syn. **katrin-pitjan**

katjopinri

- espièglerie

Men, ba mwèn, sa té katjopinri ki té la. (R. Confiant, Maris.)

Mais, à mon avis, c'était de l'espièglerie.

kat-kat

- 4/4 (véhicule à quatre roues motrices)

An bidim model kat-kat ka woulé woulé'y anlè totwa-a. (D. Boukman, Mig.)

Un énorme 4/4 roule tranquillement sur le trottoir.

kat-kwazé

- carrefour (*quatre-croisées* en F. R. A.)

An chimen kat-kwazé, an chimen milé débaté. (N. Cage-Florentiny, H. N.)

Aux carrefours, dans les chemins où l'on débâte les mulets.

syn. **kalfou, karfou, kwazé**

katlayen

- (tam.) divinité du panthéon hindouiste

« Katlayen est considéré à la Martinique l'alter ego de Madévilén. Ils figurent tous deux dans les sanctuaires sous la forme de statues moustachues et armées, debout ou à cheval, sculptées dans le bois ou la pierre. Ces dieux sont au surplus peints indifféremment en jaune ou en blanc, alors que les autres divinités sont, elles, toujours recouvertes de *jòn kalandé*. Enfin, tout comme Madévilén, Katlayen reçoit des immolations animales et intervient (mais bien moins souvent que le premier) comme divinité possédante. Katlayen ne dispose cependant d'aucune mythologie. »

(G. L'Etang, G. S. O.)

var. **paklayen**

kato

- (arch.) barrique

I té genyen an kato wonm.

Il avait acheté une barrique de rhum.

katolik

- catholique

Féfé té chita pa dèyè kay-li a...ka li « La Paix », jounal katolik-la. (R. Confiant, Maris.)

Féfé était assis derrière sa maison...lisant « La Paix », le journal catholique.

katon

- carton

Bat li anpil pou rann li kon yon fey katon. (L. Hearn, T. F. B. C.)

Frappe la fortement pour la transformer en feuille de carton.

katouch

- cartouche

katoz

- quatorze

I té ni katoz zié ki té ka lansé zéklè épi tonnè. (L. Hearn, T.F.B.C.)

Il possédait quatorze yeux qui lançaient éclairs et coups de tonnerre.

kat-postal

- carte postale

Dan kat-postal an Fwans ou ka wè lanej-la. (G.Gratiant, F.C.)

Sur les cartes postales de France, on voit la neige.

katrè¹

- quatre heures

katrè²

- goûter (*quatre heures* en F. R. A.)

katrèvendis¹

- quatre-vingt dix

katrèvendis²

- lucarne des buts du gardien de football

katrin-pitjan

- petite fille espiègle (lit. *catherine-piquant*)

syn. **katjopin**

katriyem¹

- quatrième

katriyem²

- classe de quatrième

kat-woul

- (péj./lit. *quatre-roues*) tacot, guimbarde ; bagnole

Kat-woul ka pasé sé van. (R. Confiant, Bitak.)

Les bagnoles passent sans discontinuer.

kat-zié

- lunettes (f. rg. *quat'z yeux* : lunettes).

kavalié¹

- cavalier

Mé zot ka sipozé ki tout moun té étonnen lè yo wè chouval blan an ek

Kavalié-a rivé an mitan lanbouk. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Mais vous pensez bien que tout le monde fut étonné de voir le cheval blanc et le cavalier au milieu du bourg.

kavalié²

- cavalier (partenaire de danse)

Kavalié, lévé pou nou dansé. (N. Rosette, O. L.N.)

Cavaliers, levez-vous pour que nous puissions danser.

kavalié-makouklou

- (arch.) danseur maladroit

kavaliè-wonzè

- fleur (*cavalier-onze-heures* en F.R.A.)

kavenn

- caverne

Zoban té ka viv adan an kavenn abò falez. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Zoban vivait dans une caverne au bord d'une falaise.

kavo

- caveau

Ni sa ki ta moun ki ni lajan ki sé dé véritab kavo. (R. confiant, M.F.)

Il y a celles des gens riches qui sont de véritables caveaux.

kaw

- voir *lotobis*

kawann

- variété de tortue marine, (« caouanne » en F. R. A.) N. Sc.

Photo : http://www.potomitan.info/phototheque/caretta_caretta.php

« La Caouanne est la troisième espèce de Tortuë de mer. Elle est ordinairement plus grande que les deux autres, son écaille ne vaut rien, outre qu'elle est très-mince et d'une vilaine couleur, elle est toujours chargée de galles et d'autres marques qui la gâtent absolument. Sa chair n'est pas meilleure, elle est toujours maigre, filasseuse, coriace et de mauvaise odeur. On ne laisse pas de la saller pour les Nègres, à qui tout est bon. Quand on tourne les Tortuës, et particulièrement le Caret, il faut se garder de sa gueule, car il mord d'une étrange manière, et quand il ne peut pas emporter la pièce, il ne la lâche point qu'on ne l'ai tué. Ceux qui gardent les ances pour tourner les Tortuës qui viennent à terre, sont toujours armés d'un court bâton, dont ils leur donnent quelques coups sur la tête pour les étourdir, quand elles sont trop fortes ou trop méchantes... La graisse de la Tortuë mise sur le feu ou exposée au soleil, se convertit en huile, qui est bonne pour frire et pour d'autres usages, sur tout quand elle est nouvelle. J'ai remarqué qu'elle est si pénétrante que si on en met sur un côté de la main, et qu'on la frotte avec un linge chaud, elle pénètre en peu de temps jusqu'à la partie opposée ; elle est bonne pour des douleurs froides et pour des rhumatismes. »

(R. P. Labat, V. A.)

kawné

- carnet

Ou mété mwen anlè karné'w. (G. Mauvois, M.C.)

Vous m'avez inscrit sur votre carnet.

var. **karné**

kawo¹

- (arch.) carreau, ancienne unité de mesure de la terre qui équivalait à environ un hectare et trente ares.

kawo²

- carreau

Mwa pa mwa, anmizi-anmizi : sab, brik, kawo. (Gwoup Rasin Kas, L. K. T.)

Mois après mois, au fur et à mesure : du sable, des briques, des carreaux.

kawo³

- faute de français

« Ce terme désigne sur le mode de la dérision, un solécisme réalisé par un locuteur créolophone maîtrisant mal la langue française mais tenant absolument à la parler. Mais l'inverse n'est pas vrai : nous ne connaissons pas de terme s'appliquant à la pratique distordue qu'un non-créolophone ferait du créole. C'est qu'en réalité le niveau « glotto-idéologique » est orienté dans un sens unique ; qui ne voit que ce phénomène unilatéral a sa source dans les distorsions créées par la situation de diglossie elle-même ? Il n'est, pour s'en convaincre, que de mesurer le rôle prépondérant, voire obsessionnel, que joue la notion de créolisme dans la pratique répressive de l'école aux Antilles. Tout ce qui n'est pas conforme à la norme d'un certain français scolaire est baptisé créolisme, sans discernement. »

(Jean Bernabé, F-N.)

syn. **kout-kawo**

kawo⁴

- (arch.) maladie liée à l'apparition de fibromes

« En Martinique, ce sont les femmes qui souffrent du *kawo* lorsqu'elles ont un utérus fibromateux et très volumineux, qui rend le ventre dur comme un *kawo*, c'est-à-dire un fer à repasser. Cette maladie n'existe plus car les chirurgiens « enlèvent tout dès qu'il y a un problème »

(E. Vilayleck, M. C.)

kawo⁵

- terme désignant, dans la vannerie caraïbe, les dessins selon la disposition des couleurs

« Le *carreau* simple se présente sous la forme d'une bande de couleurs se détachant sur un fond de couleur différente ; il est constitué de montants blancs, de brins médians rouges ou noirs et de brins collatéraux, blancs. Le *carreau marbre* est un carreau simple dont les montants et les brins médians sont de même couleur (généralement noirs, parfois rouges), alors que les montants et les brins collatéraux sont blancs. Le *carreau madras* reprend le carreau marbre en imposant le rouge aux montants et aux brins centraux encadrés par quelques montants et brins noirs. » (S. Pharand, V. C.)

kawo⁶

- (arch.) fer à repasser

syn. **fè, fè a ripasé**

kawodichou

- caoutchouc

var. **kawotchou**

kawolé

- carreler
var. **karlé**

kawolè

- carreleur

kawolin¹

- caroline (personnage burlesque du carnaval composé de deux personnages dont l'un porte l'autre sur son dos. L'arrangement est, en général, si bien fait qu'il est difficile de deviner lequel est le porté et lequel est le porteur. La tradition affirme que ce déguisement fut créé à partir de l'histoire d'une femme laide et donc très dévouée à son mari qui allait à la sortie des bars le récupérer et le ramenait sur son dos jusqu'au domicile conjugal quand il ne parvenait pas à marcher).

Sa ki fè ki chak lanné, adan kannaval Matinik, nou pé wè dé-zou-twa « kawolin » Ka fè moun ri toujou. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Ce qui fait qu'à chaque carnaval, à la Martinique, on peut voir deux ou trois « Carolines » qui font encore rire le public.

var. **kawolin zié kokli**

kawolin²

- caroline (prénom)

Kawolin té bel i té ni zié koulè lanmè lè tan-an pa mové.

(F.Kichenassamy, C.D.D.)

Caroline était belle, elle avait les yeux couleur de mer par temps calme.

kawosab

- carrossable

kawosri

- carrosserie

Met Dépwent, man ka ba kawosri-a an ti kout astiké ba'w. (R. Confiant, J. D. D. B.)

Monsieur Despointes, j'astique un peu votre carrosserie.

kawot

- carotte

I té ka touvé bon ti kawot, ti chou. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Il trouvait de bonnes petites carottes, des petits choux.

kawotchou

- voir *kawodichou*

kawouj¹

- oiseau endémique de la Martinique (*carouge* en F. R. A.). N. Sc. *Icterus bonana*

kawouj²

- teint rouge brique de certains chabins.
exp. **chaben-kawouj** : chabin au teint rouge-brique

kawouka

- (car.) araignée de mer

An kawouka ki pa té ka brennen. (T. Léotin, L.L.)

Une araignée de mer qui ne remuait pas.

kawtié

- voir *kartié*

kay¹

- maison

kay²

- rocher émergé à faible profondeur constitué en grande partie de madrépores
(*caye* en F. R. A.)

kay³

- voir *key*

kay⁴

- morphème à valeur modale exprimant le futur proche par opposition à *ké* qui exprime le futur indéterminé

Pas yo sav an tjè-yo sa kay soulajé yo. (Jala, A.T.K.P.)

Parce qu'ils savent au fond de leur cœur que cela les soulagera.

kay⁵

- chez
I santi i ka wè mizè, i pati ay kay paren'y. (C. Colombo, T. J. M. L.)
Se sentant dans la misère, il se rendit chez son parrain.
- kay**⁶
 - (arch.) oiseau colymbiforme qui fut introduit à la Martinique et à la Guadeloupe à la fin du XIX^e siècle. De mœurs essentiellement terrestres, il fut décimé par la mangouste.
- kayakou**
 - (arch.) cariacou
Té ni lamanten, té ni kayakou, té ni rakoun. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)
Il y avait des lamentins, des cariacous, des ratons-laveurs.
- kayali**
 - variété de héron (*cayali* en F. R. A.). N. Sc. *Butorides virescens maculatus* (Boddaert)
Yon jou, bò yon lariviè, kayali té ka pwonnnen. (F. Marbot, Bamb.)
Un jour, au bord d'une rivière, se promenait un cayali.
- kayas**¹
 - caillasse
An fonmi wouj ki té konnet kayas pasé poch-li. (T. Léotin, L. L.)
Une fourmi rouge qui connaissait la caillasse comme sa poche.
- kayas**²
 - (néol. ; arg.) fric
- kayé**¹
 - capituler
Men frè mwen pa kayé douvan yo. (Monchoachi, K.L.)
Mais mon frère ne capitula pas devant eux.
- kayé**²
 - écailler
Pliché yanm, fouyapen, kayé pwason... (I. et H. Cadoré, S.D.M.)
Eplucher des ignames, des fruits à pain, écailler le poisson.
- kayé**³
 - cahier
E yo ba'y an kayé pou i pwenté tout bel moun ki ka pasé. (I. Césaire, C. N. J.)
Et on lui donna un cahier afin qu'il consigne toutes les belles personnes qui passaient.
- kayè**¹
 - pleutre
syn. **kaka-moun**
- kayè**²
 - terrain au sol rocheux en bordure de mer.
Mwen sé bien lé mandé'w sa ki fè sé piébwa-tala, sé kayè-tala, siel-la ki anlè a.
(G. Mauvois, D. J.)
J'aimerais bien te demander qui a fait ces arbres, ces terrains rocheux, ce ciel sur nos têtes.
- kayenn**
 - cayenne
I té jwenn Edmon ki té solda Kayenn. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)
Elle avait rencontré Edmond qui était soldat à Cayenne.
- kayènè**
 - cayennais
Ou sèten arbit-la sé an Kayènè ?
Tu es sûr que l'arbitre est un Cayennais ?
fém. **kayéne**
- kayiman**
 - caïman
Mwen ka asiré'w kè an sel gout wonm sifi pou boulé Kayiman. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)
Je t'assure qu'une seule goutte de rhum suffit à saouler caïman.
- kay-kanno**
 - abri pour les barques de pêcheurs
Nou ka wè sa nou ka mété alaplas vié barak-li a épi kay-kanno'y la ! (G-H. Léotin, M. V.)
Nous réfléchirons à ce qu'il faudra mettre à la place de sa vieille baraque et l'abri de son canot.
- kayoli**

- sorte d'herbe marine (*caïoli* en F. R. A.)

Wozario té rivé asou plaj-la, kouvé épi wawet épi kayoli. (G-H. Léotin, M. V.)

Rosario était arrivé sur la plage couvert de varech et de caïoli.

kayimit

- caïmite

Lapo nwè'y té ka kléré kon kamiyit anba soley. (R. Confiant, Maris.)

Sa peau noire brillait comme une caïmite sous le soleil.

syn. **kolé-djol**

kay-poul

- poulailler

var. **poulayé**

kazak¹

- (arch.) vêtements de bébé

kazak²

- casaque

kazé¹

- habitant et travaillant sur une « habitation » ou plantation (*casé* en F. R. A.)

« La fraction la plus stable de la main d'œuvre salariée et représentée par les « travailleurs casés », ouvriers agricoles que les gros propriétaires ou leurs représentants hébergent sur leurs terres, les autorisant à bâtir eux mêmes ou leur allouant des cabanes moyennant une redevance, et les laissant pratiquer de maigres cultures vivrières sur les terrains jugés les moins propres à la culture de la canne. Vivant à un niveau le plus souvent misérable, placés dans la dépendance plus ou moins immédiate de leur employeur et toujours sous la menace d'une expulsion, ces travailleurs logés - ce qui est le cas de beaucoup d'hindous - constituent une main d'œuvre qui, lorsqu'est finie la récolte sur le domaine où ils sont établis, peuvent être embauchés sur un autre domaine au moment des conflits qui presque chaque année surviennent à l'époque des récoltes au sujet des salariés, ces travailleurs se trouvant pratiquement amenés - comme d'autres qu'on recrute parmi les paysans des régions les plus déshérités - à jouer le rôle de briseurs de grève en face de ceux qui refusent les conditions patronales ». (M. Leiris, C. C.M.G.)

kazé²

- casé, rangé, marié

kazèn

- caserne

Kazèn-yo pòkò pri difé mé i kon an potò pouri. (Jid, Ant. n° 1194)

Leur caserne n'a pas encore pris feu mais elle ressemble à un poteau pourri.

kazié

- casier

kazimi

- casimir

Kazimi ki non'y. (G. Mauvois, Jaz)

Il s'appelle Casimir.

kazino¹

- (arch.) guinguette, dancing populaire

Fèfèn dwet té jwenn li an sanmdi oswè adan tjek kazino.

(G.H. Léotin, M.L.)

Fèfène avait dû le rencontrer un samedi soir dans quelque guinguette.

kazino²

- (néol.) casino

Dépi mardi, yo pé déviré jwé an kazino-a. (Jid, Ant. n° 1192)

Depuis mardi, on peut retourner jouer au casino.

kaz-navi

- case-navire (ancien nom de la ville de Schœlcher)

Yo koumansé an gwo travay pou pran dlo dépi Kaz-Navi mennen Fodfwans.

(H. Bartéléry, T. A.)

Ils commencèrent d'importants travaux afin d'amener l'eau depuis Case-Navire jusqu'à Fort-de-France.

kaz-pilot

- case-pilote (commune de la côte caraïbe de la Martinique)

Manman'y té ka batjé'y anlè bato Sen-Piè ki té ka rété Kaz-Pilot. (I et H. Cadore, S. D. M.)

Sa mère l'embarquait sur le bateau de Saint-Pierre qui faisait une halte à Case-Pilote.

ké

•

Ou ké ba milé-a zanma sek. (C. Colombo, T. J. M. L.)

Tu donneras au mulet des amarres sèches.

var. **a**

kéchoy

• quelque chose

Fo kwè ni kéchoy. (G. Mauvois, M.M.)

Il faut croire qu'il y a quelque chose.

var. **kéchoz**

kéchoz

• voir *kéchoy*

kèda

• (tam.) bélier, cabri ou mouton utilisé dans les cérémonies hindouistes en guise de sacrifice aux divinités

keksion

• voir *kèsion*

kekswa

• (r.) voir *kisiswa*

kèlèkètè

• sans valeur, sans consistance, inutile

Sé pa té an fanm kèlèkètè, travay-li té ka pòté fwi. (J. Massolin, N. K. M.)

Ce n'était pas une femme sans consistance, son travail portait ses fruits.

kelkanswa

• quel que soit

Kelkanswa wotè-a, i toujou kay tonbé asou kat pat ! (T.Léotin, O.L.)

Quelle que soit la hauteur, il retombera toujours sur les quatre pattes !

var. **kisiswa**

kelkè

• quelque

Lè Leg fè kelkè kilomet, i di : « Met ! Man fen ! ». (I. Césaire, C. N.J.)

Quand aigle eut fait quelques kilomètres il s'écria « Maître ! J'ai faim ! ».

var. **tjek**

kerlis

• kerlys (petit quartier situé au sud de Fort-de-France, non loin du carrefour de Dillon)

Pi anwo lawout Senn-Térez la, pabò siléma Kerlis la. (R. Confiant, Maris.)

Un peu plus haut de la route de Sainte-Thérèse, près du cinéma de Kerlys.

kermes

• kermesse

késié

• caissier

Ou sé di yo pwan an lot késié.

On aurait dit qu'ils ont embauché un nouveau caissier.

fém. **késiè**

kèsion

• question

Moun pozé kèsion mé Anri-Maten pa ba pèsonn répons.

(F. Kichenassamy, C.D.D.)

Les gens posèrent des questions mais Henri-Martin ne donna aucune réponse à personne.

var. **keksion, kektion**

kèsionnè

• questionnaire

kèsionnen

• questionner

Man Silbann té ka kèsionnen yo. (D. Velasques, Maléd.)

Madame Silbande les questionnait.

kestion

- voir *kèsion*
- kéwozenn**
- kérosène
- An fi kéwozenn pété an dépo-a.**
Un fût de kérosène a explosé dans le dépôt.
- key**
- particule aspectuo-temporelle servant à former l'inaccompli
- Man key fè bòbò.** (G. Mauvois, M.M.)
Je deviendrai prostituée.
var. **ké, kay**
- ki**¹
- (déterminant interrogatif) qui, que
- ki**²
- (pronom relatif) qui, que
- Sé té an péyi ki té ni an papa é an ti gason yo té ka kriyé Ti Jan.**
(C. Colombo, T. J. M. L.)
Il y avait une fois un pays où vivaient un père et un garçon appelé Ti Jean.
- ki**³
- pronom relatif complément d'objet (forme francisée, la forme normale étant le morphème 0) que
- ki**⁴
- conjonction fonctionnant sous la forme redoublée *ki...ki...*
- kib**
- voir *tjib*
- kiba**
- voir *tjiba*
- kiben**
- voir *tjiben*
- kidonk**
- donc
- Kidonk an moun-mò ka kontinié viv an sèten manniè kanmenm ?**
(R. Confiant, M.F.)
Donc un mort continue à vivre quand même d'une certaine manière ?
- kiek**
- variété d'oiseau (*quièque* en F. R. A.). N. Sc. *Vireo altiloquus barbadensis*
- kifè**
- ce qui fait que ; kidonk
- Kifè man pwan kouri dwet douvan mwen.** (R. Confiant, K.Y.)
Ce qui fait que j'ai détalé droit devant moi.
- kilas**
- voir *tjilas*
- kiles**¹
- lequel
- Sé kiles an, Edwa ?** (G. Mauvois, M.M.)
Lequel, hein, Edouard ?
- kiles**²
- avec qui, avec lequel
- An zig kiles mwen lévé atè Wobè.** (J-M. Rosier, Lk.)
Un ami avec lequel j'ai grandi au Robert.
- kilo**
- voir *tjilo*
- kilolin**
- (r.) laideron
- exp. **kilolin pa lanmod ankò.**
Il n'y a plus de personnes laides de nos jours.
- kilomet**
- voir *tjilomet*

kilpabilizé

- culpabiliser
Sé an jes ki té ka kilpabilizé yo. (H. Atine, A.S.D.)
C'est un geste qui les culpabilisait.

kilti

- culture

kiltirel

- culturel
I té ka fè émission kiltirel anlè radio-a.
Il faisait des émissions culturelles sur cette radio.

kiltivatè

- cultivateur
Yo fèmen tout lizin, kiltivatè désann an vil. (N. Rosette, O. L.N.)
Ils ont fermé toutes les usines, les cultivateurs ont émigré à la ville.

kiltivé

- cultiver (la terre)

kiltivé

- (se) cultiver ; (s') éduquer

kimafoutiésa

- qu'est-ce donc que ça ; bon dieu de bon sang
Kimafoutiésa ! Yo ka dansé, yo ka chanté ! (D. Boukman, Agoul.)
Bon dieu de bon sang ! Ils dansent et chantent !

kios

- kiosque

kis

- kyste

kisasayésa

- etc
Koutla, fil-fè, bwet lapenti kisasayésa... (R. Confiant, Maris.)
Des coutelas, du fil de fer, des boîtes de peinture etc...
var. **etsétéra**

kisiswa

- quel que soit, que ce soit
var. **kelkèswa, kekswa**

kité¹

- (se) quitter

kité²

- laisser
To pa sré kité tonbé fwomaj-to dan djol yon lot. (F. Marbot, Bamb.)
Tu n'aurais pas laissé ton fromage tomber dans la bouche d'autrui.

kiteks

- vernis à ongle. Mot formé à partir du nom d'une marque de vernis à ongles, « Cutex ».

kiti

- cuti

kiv

- voir *tjiv*

kivédi

- c'est-à-dire
Kivédi jik tan i mò. (R. Confiant, K.Y.)
C'est-à-dire jusqu'à sa mort.
var. **sétadi**

kivet

- cuvette

klaklak

- espèce de blatte (*clacclaque* en F. R. A.)
Son nom « vient du bruit qu'elle produit lorsqu'on l'éclate. Le « clacclaque » vit dans les endroits humides ». (Dic. Enc. Dés.)

Dans les contes créoles, il est appelé *brigadié Klaklak* (brigadier Claclaque).

klaké

- (r.) rare

klakman

- claquement

Chak pawol té ka tonbé épi klakman pat-li kon lè ou ka bat kat. (T. Léotin, L. L.)

Chacune des paroles s'accompagnait d'un claquement de pattes semblable à un battement de cartes.

klaksonn

- klakson

syn. **kòn loto**

klaksonnen

- klaksonner

syn. **kònen**

klarifié

- (néol.) voir *klèsi*

klarifikatè

- clarificateur (appareil servant à décanter le vesou lors de la fabrication du rhum).

Lè vizou-a ké bien chofé, yo ké voyé'y adan an bidim dékantè (oben klarifikatè-a).

(J. Etienne, Trib. Ant. n° 47)

Lorsque le vesou aura bien été chauffé, il sera envoyé dans un énorme décanteur (ou clarificateur).

klarinet

- clarinette

Klarinet-la ka palé kréyol. (G. Gratiant, F.K.Z.)

La clarinette parle le créole.

klas¹

- classe ; catégorie

I té ka vwéyagé an prèmiè klas. (T. Léotin, L. L.)

Elle voyageait en première classe.

klas²

- classe, élégance

klasé

- classer

klasè

- classeur

klè

- clair

Ka fè nwè, sa pa ayen, i pa bizwen wè klè. (G. de Vassoigne, M. N.)

Il fait noir, cela ne fait rien, il n'a pas besoin de voir clair.

exp. **sé dèyè mwen i ka wè klè** : (lit. *c'est derrière moi qu'il voit clair*)

1. il ne jure que par moi

2. il m'en veut beaucoup

kleb

- club

Sé pa pou sa Kleb Fransisken pa champion an yuitiem fwa. (Jid, Ant. n° 1196)

Ce n'est pas pour cela que le Club Franciscain n'est pas champion une huitième fois.

klen

- petit oiseau marin vivant dans la mangrove. N. Sc. *Tringa melanoleuca*

kléman

- clément (prénom)

klenndé

- (néol.) clignoter

Ek blan-balenn té ka klenndé kon bètafé an gran karenm.

(G.H. Léotin, M.L.)

Et les bougies clignotaient comme des lucioles en pleine saison du carême.

syn. **kliyoté**

klérans

- (r.) brillance, éclat
Pou moun té gadé klérans ek jolivans-yo. (T. Léotin, L. E.)
Afin que les gens admirent leur brillance et leur joliesse.

kléré¹

- (s') éclairer
Anni pou nanm-li i ka kléré dapré'y. (T. Léotin, L.L.)
A l'entendre, elle n'éclaire que pour son âme.

kléré²

- briller
Won kon an boul ka kléré kon lò. (I. et H. Cadoré, S.D.M.)
Ronde comme une boule qui brille comme l'or.
exp. **man pa ni ayen ka kléré** : je ne suis pas couverte de bijoux

klériè

- clairière
Yo ka sanblé an klériè-a, ka déklaré fidélité-yo pou lajounen-an. (E. Glissant, Léz.)
Ils s'assemblent dans la clairière, jurant fidélité au jour.

klèsè

- (r.) voir *klèté*

klèsi

- éclaircir ; clarifier
Fok an kout tonnè pou pé klèsi tan-an. (T. Léotin, L.L.)
Il faut un coup de tonnerre afin de pouvoir éclaircir le temps.
syn. **klarifié**

klèsisman

- éclaircissement

klèté¹

- clarté
An ti klendenden razié pòté an ti klèté an jou. (Joby Bernabé, Konm.)
Un buisson de lucioles a apporté un jour une petite lueur.
var. **klèsè**

klèté²

- éclaircissement

kléwon

- clairon

kléwonnen

- claironner
Onoré Dilasouy, ki té ka kléwonnen viktwa'y kon sa, ba tab-la an sel rafal kalot.
(T. Léotin, L. E.)
Honoré Delassouille, qui claironnait sa victoire, se mit à frapper violemment la table.

klib

- club colonial (plus ancien club de football de la Martinique). "*Le Club*" en F. R. A.

klibis

- supporter de l'équipe de football du Club Colonial (Fort-de-France),
(*clubiste* en F.R.A.)

klich

- touffe d'herbe

klima

- climat
Adan réjion-an, i ni an klima twopical ki bod-lanmè. (S. Restog, Lam.)
Dans la région, il existe un climat tropical côtier.

klimatizé

- climatiser
Laéwopò-a pa bien klimatizé.
L'aéroport n'est pas bien climatisé.

klimatizasion

- climatisation

klimatizè

- climatiseur

Man pa ni asé lajan pou genyen klimatizè-tala.

Je n'ai pas assez d'argent pour acheter ce climatiseur.

klini

- cluny (quartier situé à la frontière des villes de Fort-de-France et Schœlcher).

Dwet an mitan won-pwen Klini a, i ka pwan anboutéyaj. (Jid, Ant. n° 1118)

Au beau milieu du rond-point de Cluny, il se retrouve dans un embouteillage.

klinik

- clinique

I té simié akouché adan an klinik kou-tala.

Cette fois, elle préférerait accoucher en clinique.

kliyan

- client

An bel jenn nonm kon sa, pwèmié kliyan-mwen. (G. Mauvois, M.M.)

Un aussi beau jeune homme, mon premier client.

syn. **pratik** (arch.)

kliyantel

- clientèle

kliyantélis

- clientéliste

Mè zot la toujou mennen an politik kliyantélis.

Votre maire a toujours mené une politique clientéliste.

kliyotan

- clignotant

kliyoté

- voir *klenndé*

kloch

- cloche

Tjè'y koumansé konyen kon kloch légliz a lè lanmes.

(F. Kichenassamy, C.P.G.)

Son cœur se mit à résonner comme des cloches d'église
à l'heure de la messe.

var. **lakloch**

klocha

- (néol.) clochard

kloché¹

- clocher

Kivédi ki kloché-a pa té ké tadé sonnen sé douz kou midi a.

(J.M. Rosier, A. L.)

Ce qui signifie que le clocher ne tarderait pas à sonner les douze
coups de midi.

kloché²

- clocher, aller mal

Sé domestik-la konprann ni an bagay ki té ka kloché. (M-Th, Lung-Fou, C. C.)

Les domestiques comprirent que quelque chose clochait.

klochet

- clochette

Telman piti manman'y maré an ti klochet alantou kou'y. (G. Gratiand, F.K.Z.)

Tellement petit que sa mère lui attacha une clochette autour du cou.

klod

- claude

klok

- ampoule sur la plante des pieds

kloklilo

- voir *kokliko*

klotè

- clotaire

Zot sav Klotè épi Ninot kay-mwen ? (Gwoup Rasin Kas, L. K. T.)

Savez-vous que Clotaire et Ninotte sont chez moi ?

kloti

- clôture

Pa té ni kloti ka baré lo ekta tè-a yo té ni an. (H. Bartéléry, T. A.)

Il n'y avait pas de clôture autour des nombreux hectares qu'ils possédaient.

klotid

- Clothilde

Klotid, man bouzwen palé ba 'w. (R. Confiant, J.D.D.B.)

Clothilde, j'ai besoin de te parler.

klotiré

- clôturer

Yo pa té lé sé préfè-a ki klotiré manifestasion-yo a.

Ils ne voulaient pas que ce soit le préfet qui clôturer leur manifestation.

kloton

- (tam.) cérémonie hindouiste

syn. **bondié-kouli, sèvis zendien, pousè**

klou¹

- clou

Lapo'y i té pann dèyè lapot kay-la, asou an klou. (D. Boukman, Mig.)

Il s'agissait de sa peau qu'il avait suspendue derrière la porte de sa maison, à un clou.

pvb. **Konté asou bon zanmi'w, dan'w ka pann dan an klou.**

(lit. *Si vous comptez sur vos bons amis, vos dents risquent de se retrouver pendues à un clou*)

Il ne faut jamais compter sur autrui.

exp. **fèmen di kon klou** : hermétiquement clos

klou²

- (fr. rg.) bouton purulent, furoncle

syn. **fiwonk**

klou-jiwof

- clou de girofle

klouk

- (on.) sleuch, onomatopée exprimant le bruit de la déglutition

Yo pé valé'w klouk avan ou bat zié. (I. et H. Cadore, S.D.M.)

Ils peuvent t'avaler d'un seul coup sans que tu aies le temps de ciller.

klouré

- clouer

klouté

- clouté

klouvé

- clouer

Si i ka kité lézot klouvé lang-li. (G. Mauvois, Antig.)

S'il laisse les autres lui clouer la langue.

klwazon

- cloison

Bef-la pa pli lwen ki dèyè klwazon-an. (G. Mauvois, M. M.)

Le bœuf n'est pas plus éloigné que derrière la cloison.

var. **klwézon**

klwazonnen

- cloisonner

klwézon

- voir *klwazon*

kò¹

- corps

I di lé chef té chwazi bel ti fi-a ki té ni fey bannan alantou kò'y.

(F. Kichenassamy, K. D. D.)

Il déclara que les chefs avaient choisi la jolie petite fille qui avaient des feuilles de Bananier autour du corps.

exp. **kò'y pa bon** : il ne se sent pas bien

an kò an moun/an bagay : être entiché de quelqu'un/quelque chose

pa bat kò'w (lit. *ne bat pas ton corps !*) : ne t'en fais pas !

kò²

- se, s'
- Sa ki fè I desidé di chapé kò'y.** (F. Kichenassamy, K. D. D.)
Aussi décida-t-il de s'en aller.
- kòbey**
 - corbeille
- kòbiya**
 - corbillard
- kòbo**
 - corbeau
 - konpè kòbo té vòlè yon bel gwo fwomaj tet-mò.** (F. Marbot, Bamb.)
Compère Corbeau avait volé un beau et gros fromage tête de mort.
- koch**¹
 - femme malpropre
- koch**²
 - femme légère ; prostituée
- koché**¹
 - cocher
 - I koché an menm tant palfrinié.** (I et H. Cadoré, Av.)
Il est cocher et palefrenier en même temps.
- koché**²
 - (arch.) accrocher ; attacher
 - Yo ka koché chouval-yo pou yo pé kasé lakwout.** (C. Colombo, T. J. M. L.)
Ils attachent leurs chevaux afin de casser la croûte.
var. **kwoché**
- kòché**
 - (s') écorcher
 - Ou sé yanm fré ki koutla pè kòché.** (A. Jouanakaéra, Anth.)
Tu es l'igname fraîche que le coutelas craint d'écorcher.
- kochi**¹
 - crochu
 - I pa té ni nen kochi.** (F. Kichenassamy, C.D.D.)
Il n'avait pas le nez crochu
exp. **chimen kochi** : raccourci, chemin de travers
boug kochi : personne ayant une infirmité qui la rend crochue
- kochi**²
 - (se) tordre, (se) plier
 - Lanmen ka kochi fè afos yo ja pwan fè.** (Joby Bernabé, D.P.Y.)
Des mains qui tordent le fer tellement elles ont déjà souffert.
- kochi**³
 - de travers
 - Ou abo maché kochi.** (D. Boukman, P.B.S.)
Vous avez beau marcher de travers.
- kochon**¹
 - cochon
 - Kochon-an ka pousé nen'y douvan'y.** (J. Laurent et I. Césaire, C. M. A.)
Le cochon pousse son groin en avant.
exp. **yo ka kouri an ti kochon ant yo** : (lit. *ils nourrissent un petit cochon entre eux*)
ils ont un contentieux
nwè kon an kochon/nwè kon an kaka kochon : noir d'ébène
- kochon**²
 - malpropre
- kochon**³
 - vicieux ; vicelard ; osé
- kochonnen**
 - (r.) saloper
 - Boug-tala kochonnen travay-la ba mwen.**
Ce type m'a salopé le travail.
- kochonni**¹

- cochonnerie

kochonni²

- salaud, ordure, voyou

kochonni³

- chose sans importance, broutille

I pa té ka wè'y ka alé lopital pou an ti kochonni kon sa an pié'y.

(H. Bartéléry, T. A.)

Il ne se voyait pas aller à l'hôpital pour une simple broutille aux pieds.

kochon-planch

- cochon créole au poil noir et aux flancs très plats (*cochon-planche* en F.R.A.).

An woch plat pasé an kochon-planch. (T. Léotin, L. L.)

Un rocher plus plat qu'un cochon créole.

kochma

- cauchemar

Anri-Maten té kwè i ka fè kochma. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Henri-Martin crut qu'il faisait des cauchemars.

syn. **vié-rev**

koch-pat

- croc-en-jambe

var. **kwoch-pat**

syn. **koraj**

kod¹

- corde

Mi sé neg-la épi kod-yo. (G. Gratiant, F. K. Z.)

Voici les nègres avec leurs cordes.

kod²

- licou, licol

Fransis viré vini, ka tjenbé boutjet-la pa kod-li. (R. Confiant, K. Y.)

Francis revint sur ses pas, tenant la bourrique par son licol.

kod³

- (néol.) code (d'une porte, d'un coffre etc.)

kod⁴

- code, traité, guide

exp. **kod lawout** : code de la route

kòdaj

- cordage

kodé

- codé (Blanc créole ou *Béké* qui fut à l'origine de l'Insurrection du Sud de la Martinique en 1870 suite à une altercation avec un homme de couleur dénommé Lubin. Il fut exécuté par les insurgés et une croix rappelle encore son souvenir sur les lieux du drame).

exp. **koupé koko Kodé** : (lit. *couper les testicules de Codé*) se montrer intraitable

kodenn

- coq d'Inde

Mé sé kodenn-la ki la a, yo ké manjé'y ! (J. Laurent et I. Césaire, C. M. A.)

Mais les dindons qui si trouvent le mangeront !

kòdéon

- accordéon

Kòdéon ka ouvè, panm ! panm ! panm ! (E. Mona, Anth.)

Les accordéons ouvrent le bal de manière grandiose.

var. **kowdéyon, akòdéyon**

exp. **tod kon an vié kòdéon** : avoir une démarche chaloupée

kòdjè

- (arch.) fruit-à-pain

I té lé tjuiyi an kòdjè adan piébwa-mwen an.

Il voulait cueillir un fruit-à-pain dans mon arbre.

syn. **fouyapen, friyapen**

kodji

- (tam.) coq utilisé dans les cérémonies hindouistes en guise de sacrifice aux divinités.

kod-lonbrik

- cordon ombilical
Autrefois, on enterrait le cordon ombilical des nouveau-nés au pied d'un arbre lequel était censé protéger celui-ci au cours de sa vie.
exp. **kod-lonbrik mwen téré isiya** : je suis un vrai autochtone

kòdon

- cordon
Evek yon piti kòdon, yo ka maré mwen, monfi. (F.Marbot, Bamb.)
Avec un petit cordon, on m'attache, mon vieux.

kòdonié

- cordonnier
Djob-li sé té kòdonié. (G.H. Léotin, M.L.)
Son métier était cordonnier.

kof¹

- coffre (meuble)
Kof-yo ka débòdé. (G.Gratiant, F. K..Z)
Leurs coffres débordent.

kof²

- coffre (poisson)

kof³

- coffre (de véhicule)
Lanm filé koutla-a, konpany kof-li a. (T. Léotin, L. E.)
La lame aiguisée du coutelas, compagnon de son coffre.

kòfi

- (arch.) maladif
Epi pou nou ki an Fwans, tou kagou, tou kòfi. (G. Gratiant, F.K.Z.)
Et pour nous qui vivons en France, tout mal en point, tout maladifs.

kof-lanmò

- coffre-la-mort, énorme bombe volcanique située entre les villes de Saint-Pierre et du Prêcheur du haut de laquelle les derniers Caraïbes, selon une légende bien établie, se seraient suicidés collectivement à une date inconnue. Elle est plus connue sous le nom de « Tombeau des Caraïbes ». « Sur la paroisse de Sainte-Philomène, modeste village en bordure de mer, que dominaient les premiers contreforts de la Montagne Pelée se trouve une étrange colline en forme de cercueil et aux flancs verticaux que l'on appelait le « Coffre à mort ».
Mon père nous avait raconté que les anciens possesseurs de notre île, les Caraïbes, avaient combattu courageusement pour se soustraire à la domination des Blancs et que, repoussés de partout, la plupart avaient cherché refuge dans les îles voisines : La Dominique et Saint-Vincent. Dans un de ces combats, une partie des Caraïbes s'était trouvée acculée au bord d'une falaise et, plutôt que de se rendre, avait préféré mourir en se jetant délibérément dans les rochers ou dans la mer. " (E. Dujon-Jourdain et R. Dormoy-Léger, M. B.)

kohé

- (car.) engouevent
Zwézo kohé, zwézo chagren. (G-H. Léotin, M. V.)
Engouevent, oiseau du chagrin.

kok¹

- coq
Poul ké chanté douvan kok. (D. Boukman, A.F.)
Les poules chanteront face aux coqs.

kok²

- champion, as

kok³

- pénis de petit garçon

koka

- coca-cola

kokab

- (arg.) baisable (*coquable* en F. R. A.)

kokaj

- fornication

kok-djenm

- coq de combat

Tjè pa té ka tounen kaloj kok-djenm. (R. Confiant, M.F.)

Les cœurs ne se transformaient pas en cages à coqs de combat.

fém. **poul-djenm**

koké¹

- faire l'amour

syn. **koupé**

exp. **mété an kannari koké anlè difé** : (lit. *mettre un fait-tout de baise sur le feu*) fornicuer à cœur joie

i koké, i pa jwi : (lit. *il a baisé, mais il n'a pas joui*) il s'est mis le doigt dans l'œil jusqu'à l'occiput

koké²

- relation sexuelle

kokè¹

- voir *kaliè*

kokè²

- éleveur de coqs de combat ; maître/propriétaire de coqs de combat

Sé dé kokè-a pa té ka brennen toujou. (R. Confiant, Bitak.)

Les deux maîtres des coqs ne bougeaient toujours pas.

kokez

- voir *kokè*

koki¹

- écarquiller

var. **kokilandoy**

exp. **koki zié'w** : écarquiller les yeux

koki²

- strabisme

voir *zié-koki*

kokilandoy

- louche (yeux)

Zié goch Belzébit koumansé fè kokilandoy. (R. Confiant, K.Y.)

L'œil gauche de Belzébuth se mit à loucher.

var. **koki**

kokilolo

- (arch.) inutile

Ni tout kalté manman, men pa ni manman kokilolo. (H. Atine, A.S. D.)

Il existe toutes sortes de mères mais il n'y en a pas d'inutiles.

syn. **initil**

kokiyaj

- coquillage

An savann lanmè ek gran kokiyaj koulè lajan. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Une rivière marine avec des coquillages de couleur argentée.

kokiyok

- qui voit mal

kokiyoko

- cocorico

Kok-la chanté kokiyoko. (S. Restog, Kap.)

Le coq a chanté kokiyoko.

var. **kokoriko**

kokli

- voir *koki*

kokliklo

- voir *kokliko*

kokliko

- hibiscus

Epi man té pozé'y dèyè touf kokliko-a ki tou pré. (G. Gratiant, F.K.Z.)

Et je la poserai derrière la touffe d'hibiscus qui se trouve tout près de là.

var. **kokliklo**

koklez

- maladi ; mal en point

Malandi, ki té tibwen koklez, kayé douvan'y. (R. Confiant, K.Y.)

Malendure, qui était quelque peu mal en point, capitula devant lui.

var. **kòkley**

syn. **kagou**

kòkley

- voir *koklez*

koko¹

- noix de coco

exp. **tet koko sek** : chauve

fok pa konfonn koko ek zabriko : il ne faut pas prendre des vessies pour des lanternes

koko²

- sexe de petit garçon

kokodi

- (arch.) houe

kòkòdò

- homme pleutre qui a peur de son ombre

Sakré kòkòdò ! Man pa sa palé mé wou ou ka palé twop ! (D. Boukman, Mig.)

Espèce de pleutre ! Je ne sais pas parler, mais toi, tu parles trop !

koko-fè

- objet métallique très lourd

kokofiolo

- niais, balourd, idiot

Ou ka fè kon an kokofilo ba mwen. (R. Confiant, K. Y.)

Tu te comportes comme un vrai balourd.

syn. **apoda, atjouponm, tèbè, tjou-pèpè**

koko-makak

- grave ennui, problème

Konmva i pa lé trapé piès koko-makak ba kò'y. (R. Confiant, Bitak.)

Puisqu'il ne veut avoir aucun ennui.

koko-merlo

- rhum à haute teneur alcoolique et de mauvaise qualité (*rhum-cocomerlo* en F.R.A.)

Ce nom était donné, autrefois, au rhum d'usine (par opposition au rhum de distillerie, au rhum « agricole »), obtenu à partir des mélasses résiduelles de la fabrication du sucre, auxquelles on a rajouté de l'eau et que l'on a fait fermenter.

Lògey-yo, sé té lè wè yo té bouwé kò-yo épi koko-merlo. (G.H. Léotin, M.L.)

Leur orgueil était de se saouler au rhum cocomerlo.

koko-neg

- sorte de fait-tout en terre cuite (*coco-nègre* en F. R. A.)

Didan an bagay toupòtré an koko-neg. (T. Léotin, L. L.)

Dans quelque chose ressemblant à un fait-tout en terre cuite.

var. **koukou-neg**

koko-plon

- lourdaud

kokoriko

- voir *kokiyoko*

kòkot¹

- sexe de la femme

syn. **koukoun, chouchoun, mafoun, foufoun**

kòkot²

- cocotte, chérie

Manda mwen-an, kòkot ! (G. Mauvois, M.C.)

Mon mandat, ma chérie !

kokoyé

- lutte dansée (*damier* » en F.R.A.)

Sa ki té konnet tout mové kou kokoyé. (G-H. Léotin, L. L.)

Ceux qui connaissaient tous les coups vicieux du « damier ».

exp. **goumen kokoyé** : se battre au damier

kokozaloy¹

- mouchoir de tête ou madras aux couleurs défraîchies

kokozaloy²

- défraîchi (vêtement)

Adan an bel wob kip a té kokozaloy. (T. Léotin, L. L.)

Dans une belle robe qui n'était pas défraîchie.

koko-zié

- prunelle, œil, pupille

I té wouvè koko-zié'y. (G.H. Léotin, M.L.)

Il avait ouvert les yeux.

var. **grenn-koko-zié**

kolan

- petit poisson qui s'accroche aux rochers. (*collant* en F.R.A.)

Gadé ti pwason kolan tala. (T. Léotin, L. L.)

Regarde-moi ce petit collant.

kolbòkò

- (néol.) flic ; flicaille

Pou yo té sa viré-désann nan tjou sé kolbòkò-a nan mitan lavil-la. (R. Confiant, Maris.)

Afin qu'ils descendent à l'assaut des flics au centre-ville.

kolbou

- colbou (plat indo-martiniquais à base de mouton ou de cabri, de riz mélangé à du

mandja et du **kadichidwon**)

Nou manjé kalalou épi kolbou. (G. Gratiant, F.K.Z.)

Nous avons mangé du calalou et du colbou.

kolé¹

- coller

Adliz té ka wè Neg ka tonbé bò'y kon mouch ki kolé anlè vè lanp. (R. Confiant, Maris.)

Adelise voyait des gens tomber auprès d'elle comme des mouches collées au verre d'une

Lampe.

exp. **kolé zépol** : s'entraider

kolé²

- à côté de ; tout près de

Sé pa pou sa yo pa ka woulé kolé. (J-F. Liénafa, L. L.)

Cela ne les empêche pas de rouler tout près les uns des autres.

kolé³

- saisir, attraper

I té voyé sé gad-la pou té kolé sé twa zanmi-a. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Il avait envoyé les gardes afin d'attraper les trois amis.

kolé⁴

- collet

Fann gwo majol, gwo kolé. (S. Restog, T.P.P.)

Femmes à grosses bajoues, au collet épais.

kolé⁵

- col

An lanmen té ja tjenbé'y pa kolé. (R. Nazaire, T. K.)

Une main l'avait déjà saisi par le col.

kolé-dé

- homosexuel

Maré kon kolé-dé dèyè volan-yo, yo té konnet tounen toup. (T. Léotin, L. E.)

Attachés à leur volant comme des homosexuels, ils savaient l'art de tourner en rond.

kolé-fimel

- hermaphrodite

kolé-séré

- danse dans laquelle les cavaliers sont très rapprochés, slow

kolè

- colère

var. **lakolè, kòlè, lakòlè**

kòlè

- voir *kolè*

kolej

- collègue
Lendi pasé, an kolej-la, sé ponpié-a kouri-vini. (Jid, Ant. n° 1198)
 Lundi dernier, les pompiers se sont précipités au collège.

koléjien

- collégien
 fém. **koléjièn**

kolibri

- colibri. Il en existe plusieurs variétés dont le *kolibri fal wouj* (N. Sc. *Eulampis jugularis* (L.)) et le *kolibri fal vè* (N. Sc. *Sericotes h. holosericeus* (L.))
An ti lespwa kolibri, ki té pozé anlè tjà kolibri'y la anni pwan pawol.
 (I. et H. Cadoré, S.D.M.)

Un petit espoir de colibri, qui s'était posé sur son cœur d'hibiscus, s'envola.
 var. **koulibri**

kolié

- collier
Man té rivann yonn-dé kolié lò ba Rigobè pou té sa viv. (R. Confiant, Maris.)
 J'avais revendu quelques colliers en or à Rigobert afin de pouvoir subsister.

kolié-chou

- bijou créole (collier composé de boules en or ou dorées. (*collier-chou* en F. R. A.))

kolié-fowsa

- voir *chenn-fowsa*

kolié-fimel

- hermaphrodite (f. rg. *colifemmé* : homme qui imite les femmes).

kolik

- colique
Epi ou sé trapé an vié kolik chouval. (G. Gratiant, F.C.)
 Et puis tu attrapes une mauvaise colique de cheval.

kolokent

- (ayt.) prostituée
Pa menm an ti fanm kolokent. (H. Bartéléry, T. A.)
 Même pas une petite prostituée.
 var. **fanm kolokent**

kolokoto

- collet-monté
Boug-tala ni an manière kolokoto an kò'y.
 Ce type a un style collet-monté.
 syn. **hototo, wototo**

kolon¹

- sorte de métayer de couleur auquel les grands propriétaires blancs créoles allouent de la terre afin de planter de la canne à sucre. La redevance s'effectue sous forme de bétail ou de vivres, plus rarement en argent.

kolon²

- colon
Kann-lan entérése sé kolon-an davrè i té ka konsèvé an manière pi obidjoul ki sé lézot model kilti a. (J. Etienne, Trib. Ant. n° 47)
 La canne a intéressé les colons parce qu'elle se conservait beaucoup mieux que les autres types de culture.

kolonaj

- statut de métayage ; pratique de métayage

koloni

- colonie
Yo fòsé dégèpi di tout koloni-yo. (G. Gratiant, F.C.)
 Ils sont obligés de déguerpir de toutes leurs colonies.

kolonizasion

- colonisation

kolonizatè

- colonisateur

kolonizé

- coloniser

Mi lannuit vini kolonizé dènié mòso latè. (N. Cage-Florentiny, H. N.)

Voici que la nuit s'est mise à coloniser le dernier bout de terre.

kolos

- colosse

Sé sa yo pé aplé an kolos. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

C'est ce que l'on peut appeler un colosse.

kolpòté

- colporter

Zel kilti kolpòté miel. (M. Lebielle, F.N.)

Les ailes de la culture colportent du miel.

kolpòtè

- colporteur

kolson¹

- Colson (hôpital psychiatrique situé sur les hauteurs nord de Fort-de-France, au quartier de Balata)

Laviéyes pran fi-ya Kolson. (Joby Bernabé, Konm.)

La vieillesse surprit la fille à Colson.

kolson²

- (r.) hôpital psychiatrique

Yo jik té pou voyé'y adan an kolson an Fwans.

On devait même l'envoyer dans un hôpital psychiatrique en France.

kol-woch

- chiton (sorte de mollusque qui s'accroche aux rochers du bord de mer)

komali

- (tam.) chorégraphie des danses pratiquées dans les cérémonies hindouistes.

komdifet

- voir *poudivré*

komédi

- voir *lakomédi*

komen

- commun

komersan

- commerçant

komifo

- comme il faut

Sé té yon nonm komifo. (F. Marbot, Bamb.)

C'était un homme comme il faut.

komik¹

- comique

Men, a bien gadé, sé té lavi kon i yé a menm : komik épi tris. (G-H. Léotin, M. V.)

Mais, à bien regarder, c'était la vie telle qu'elle est : comique et triste.

exp. **fè bon komik** : faire des simagrées ; se donner en spectacle

komik²

- plaisantin, farceur

komilis

- voir *kominis*

komin

- commune

Dan an komin i té ni yonn ki pa té ka janmen réponn . (G. de Vassoigne, F..K.)

Dans une commune, il y en avait un qui ne répondait jamais.

syn. **lakomin**

kominis

- communiste

Sé kominis zot yé ! (R. Confiant, J. D. D. B.)

Vous êtes des communistes !

var. **komilis**

kominizm

- communisme

An tan kominizm-la té ka woulé, l'Anmèrik pa té ka fè sa i lé.

A l'époque du communisme, l'Amérique n'agissait pas à sa guise.

kominoté

- communauté

Kwayans-tala partajé pa tout kominoté-a. (H. Atine, A.S.D.)

Cette croyance est partagée par toute la communauté.

kominotè

- communautaire

komisaria

- commissariat

komisè

- commissaire

Yo ka fè kon an komisè lalwa. (C. Colombo, T. J. M. L.)

Ils font comme des commissaires..

komité

- comité

komitatè

- (néol.) commutateur)

komod¹

- commode (meuble)

An rad laprèmiè kominion ki té anlè komod-li. (R. Confiant, K.Y.)

Un vêtement de première communion qui se trouvait sur sa commode.

komod²

- commode, pratique

komotif

- (arch.) locomotive (f. rg. *écomotif*), train

Pon-taa ka pòté non komotif-la. (J. Massolin, N. K. M.)

Ce pont porte le nom du train.

syn. **tren**

kon¹

- comme

kon²

- **Kon délégasion pati, i ri plen bouden'y.** (G. Mauvois, K. L. K.)

Lorsque la délégation partit, il rit tout son saoul.

kòn¹

- corne

Adan tet-li, ni sis kòn bef. (G. Gratiant, F.C.)

Sur la tête, il porte six cornes de bœufs.

kòn²

- sirène, klaxon

konba

- combat

Onézim, an sel bagay i enmen, sé konba kok épi latmosfè pit-la.

(I. et H. Cadore, S.D.M.)

Onésime n'aime qu'une seule chose : les combats de coq et l'atmosphère des gallodromes.

syn. **goumen, lit**

exp. **miziré wotè konba'w** : prendre la mesure d'une situation

konba-djol

- prise de bec (lit. *combat de gueule*)

Yo té pè rantré adan tjek konba-djol épi'y. (R. Confiant, Maris.)

Ils craignaient d'avoir une prise de bec avec lui.

konbat

- (se) combattre ; (se) battre, lutter

syn. **goumen, lité**

konbatan

- combattant

Wozario, vayan konbatan lalibété, sé misié nou ka kriyé'w ! (G-H. Léotin, M. V.)
Rosario, vaillant combattant de la liberté, nous t'honorons !

konben

- voir *konmen 1* et *2*

kòn-bif

- corned-beef

An lè, man fen, man ka ouvè an bret kòn-bif ek man ka valé'y épi pres an liv pen.

(R. Confiant, J. D. D. B.)

A un moment, j'ai faim, j'ouvre une boîte de corned-beef que j'avale avec presque une livre de pain.

kondanasion

- condamnation

Kondanasion'y sé key pou pep-la lenndé'y a kout woch . (G.Mauvois, Antig.)

Sa condamnation consistera à être lapidé par le peuple.

kondané 1

- condamner

Doktè té ka wè i kondané. (G-H. Léotin, M. L.)

Les médecins le disaient condamnés.

kondané

- condamné

kondansé

- condensé

I pwan an bwet let kondansé, an liv sik kann adan an bokal. (D. Boukman, Mig.)

Elle prit une boîte de lait condensé et une livre de sucre de canne dans un bocal.

kondiktè

- conducteur

Matinik, sé kondiktè-a pa djè sérié.

A la Martinique, les conducteurs ne sont guère sérieux.

kondiré

- voir *konsidiré*

kondision

- condition

Dan kondision-tala, mwen préféré an bon ti rété. (M.Th.Lung-Fou, 3.B.F.)

Dans ces conditions, je préfère un bon petit concubinage.

kondisionnen

- conditionner

kondui 1

- (se) conduire

An nonm pou sa kondui kò'y. (G. Mauvois, Ov.)

Un homme doit pouvoir se conduire.

kondui 2

- conduire (un véhicule)

Lézot chofè pa sa kondui. (G. de Vassoigne, F. K. Z.)

Les autres chauffeurs ne savent pas conduire.

konduit

- conduite

Mé i té pwan an ti konduit. (R.Confiant, K.Y.)

Mais il avait pris une conduite.

kòné

- voir *kònen 1* et *2* ; *kowné 1* et *2*

kònen 1

- klaxonner ; donner de la sirène

An kanmiyon laponp passé, ka kònen. (R. Confiant, Maris.)

Un camion de pompiers passa en donnant de la sirène.

var. **kòné**

kònen 2

- cocufier, tromper

Radio-bwa-patat té ka di ki madanm-li té ka kònen'y. (R. Confiant, Maris.)

La rumeur publique disait que sa femme le trompait.

var. **kòné**

konésans¹

- connaissance, savoir

Yo té ka di sé té an nonm ki té plen konésans. (G.H. Léotin, M.L.)

On disait que c'était un homme qui avait beaucoup de connaissances.

var. **lakonésans**

konésans²

- connaissance, relation

konésè

- connaisseur

Men lé pli konésè ka di sé apré twa jou. (H. Atine, A.S.D.)

Mais les plus connaisseurs disent que cela se produit après trois jours.

konfèdmanti

- (arch.) par conséquent

Konfèdmanti, yo té ka kouri-alé fè zes nan pié a piébwa malè-a.

(R. Confiant, J.D.D.B.)

Par conséquent, ils se ruaient au pied de l'arbre du malheur pour faire des actes de sorcellerie.

syn. **parkonsékan**

konfésé

- (se) confesser

Pou zot konfésé ensolans zot avan zot mò. (G. Mauvois, Ant.)

Afin que vous confessiez votre insolence avant de mourir.

konfèsè

- confesseur

konférans

- conférence

Epi yo té ka bay désann adan an konférans. (G.H. Léotin, M. L.)

Puis, ils descendaient rapidement dans quelque conférence.

konfésion

- confession

Ou sé ba'y Bondié san konfésion. (G. Mauvois, M.C.)

On lui aurait donné le Bon Dieu sans confession.

var. **lakonfes**

konfésional

- confessionnal

konfi

- (se) confire

konfians

- confiance

Ou pa ka fè mwen konfians ? (Gwoup Rasin Kas, L. K. T.)

Tu ne me fais pas confiance ?

konfidans

- confiance

konfidansiel

- confidentiel

Sé an sikré, sé an bagay konfidansiel. (S. Restog, T.P.P.)

C'est un secret, quelque chose de confidentiel.

konfié

- (se) confier

Man konfié'w an bagay an manniè franch. (G. Mauvois, D.J.)

Je vous ai confié quelque chose d'une manière franche.

konfirmé

- (se) confirmer

Men yo tout ka konfirmé ki yo pa konnet ki yo alé akouché pèsonn

épi an lenj nwè oubien an lenj wouj. (H. Atine, A.S.D.)

Mais elles confirment toutes qu'elles s'interdisaient d'aller accoucher quelqu'un

vêtue de noir ou de rouge.

konfiti

- confiture

Yo té ka sisé an grenn konfiti tjénet. (D. Velasques, Maléd.)

Ils suçaient un noyau de quénettes en confiture.

exp. **konfiti bo** : embrassades éperdues

konfizè

- confiseur

konfizion

- confusion

konfizri

- confiserie

konfò

- confort

konfòtab

- confortable

konfonn

- confondre

Lagrev dotjè ki mélanjé kò'y épi ta doktè, ki konfonn kò'y épi ta foséyè. (T. Léotin, L. E.)

La grève des dockers qui s'est mélangée à celle des dockers laquelle s'est confondue avec celle des fossoyeurs.

konfrè

- confrère

kong

- congre

Lanmitié sé kong. (D. Boukman, C..P.)

L'amitié est un congre.

kongo¹

- (arch.) travailleur sous contrat originaire du Congo

kongo²

- personne à la peau très noire et aux traits négroïdes

kongo³

- congo (pays)

kongo⁴

- (arch.) costume de carnaval

« Le *Congo* est la reproduction exacte du costume que les Nègres portent sur les plantations. Pour femmes, il se compose d'une chemise grise en calicot, d'une jupe en percaline ordinaire et de deux mouchoirs (mouchoirs fatas), l'un pour le cou, l'autre pour la tête au-dessus de laquelle on arbore un monstrueux chapeau de paille. La femme va nu-pieds ou porte les rudes sandales de fabrication indigène : elle tient une houe à la main. Pour l'homme, le costume se compose d'une chemise grise d'étoffe grossière, de pantalons de canevas bleu, d'un large mouchoir fata et d'un chapeau bacoué, immense coiffure faite en fibre de palmier de la Martinique. Il est pieds nus et porte un coutelas. »

(M-Th. Lung-Fou, C. A.)

kongolio

- (afr.) iule

konjekti

- (néol.) conjecture

konjélatè

- (néol.) congélateur

konjénè

- congénère

konjésion¹

- rupture d'anévrisme

Mi i trapé konjésion, sa ki fè i ritonbé pa tet. (F. Kichenassamy, C.D.D)

Mais il eut une rupture d'anévrisme ce qui fit qu'il retomba la tête la première.

konjésion²

- syncope

konjigé

- conjuguer

konjigézon

- conjugaison

konjlé

- (néol.) congeler (se)

Ou ka mété an pié bef konjlé. (R. Confiant, M.F.)
Vous mettez une patte de bœuf congelée.

konkasé

- (néol.) concasser

konkasè

- (néol.) concasseur

konkli

- (néol.) conclure

konklizion

- conclusion

Yo tiré konklizion-yo kon si sé an sel moun ki té dan jiri-a. (T. Léotin, L. E.)
Ils tirèrent leurs conclusions comme si le jury ne comportait qu'une seule personne.

konkonm¹

- concombre

Kantapou zaboka, zoranj épi bel ti konkonm fré. (R. Nazaire, T. K.)
Quand aux avocats, aux oranges et aux beaux petits concombres frais.
exp. **rété konkonm san grenn** : se retrouver gros Jean comme devant

konkonm²

- (arch.) bête, stupide

Si to pa té yon konkonm... (F. Marbot, Bamb.)
Si tu n'étais pas si bête...

konkonm³

- cartilage du bout du nez

exp. **konkonm nen**

konkou

- concours

An lanné, nouvel konkou anni pati adan tout péyi-a. (F. Kichenassamy, C.D.D.)
Une année, l'avis d'un concours se répandit à travers tout le pays.

kòn-lanbi

- conque de lambi utilisée comme sirène ou comme instrument de musique. Le lambi est un coquillage de la famille des Strombidés vivant en colonies le long des rivages marins.
Photo : http://potomitan.info/phototheque/strombus_gigas.php
« Le *Strombus gigas* est un mollusque peuplant les mers chaudes et que l'on trouve dans les îles francophones de la Caraïbe sous le nom local de « Kone Lambi ». Sa chair est très appréciée dans la cuisine antillaise ; mais ce gros coquillage vidé a une autre fonction bien particulière. En effet, il se transformera en trompe après avoir percé la base de sa spirale, ensuite en plaçant la lèvre inférieure sur le bord du bec ainsi formé et en y soufflant de l'air, ce qui donnera un son rugissant qui peut être entendu à plusieurs kilomètres de distance. Cet instrument fut jadis un élément-clé dans la lutte des Nègres-marrons, il pouvait, selon un code précis, annoncer l'attaque, le rassemblement, le danger, la mort... De nos jours, l'usage de cet instrument s'est énormément amoindri, les pêcheurs l'utilisent quelquefois pour annoncer une bonne pêche. »

(S. Cally, M. Af-C.)

konm

- comme

Mé konm i té fen, i té limen difé pou mété an kannari dlo anlè'y.

(F. Kichenassamy, C.D.D.)

Mais comme il avait faim, il avait allumé du feu sous une terrine en terre cuite.

var. **kon, konmva**

konmdifet

- (arch.) en fait, à la vérité

Men, konmdifet, sa té ka ranjé zafè Fèfèn. (G.H. Léotin, M.L.)

Mais, en fait, cela arrangeait les affaires de Fèfène.

konmédi

- voir *lakomédi*

konmémorasion

- commémoration

konmémoré

- commémorer

Ki sa yo té ka konmémoré jòdi-a ?

Qu'est ce qu'on commémore aujourd'hui ?

konmen¹

- combien
var. **konben**

konmen²

- grand nombre ; grande quantité
var. **konben**

konmes¹

- commerce

Asou tab balans konmes. (J-F. Liénafa, Y. S.R.)

Sur la table à balance des commerces.

konmes²

- désordre, affaire embrouillée

konmes³

- mœurs légères
exp. **fann a konmes** : femme de mœurs légères

konmes-montoban

- (r.) vente à perte

konmet¹

- commettre

konmet²

- comète
Konmet trapé chivé blan. (T. Léotin, L. E.)
Les comètes en ont eu des cheveux blancs.

konmifo

- voir *komifo*

konmisaria

- commissariat

konmision¹

- course, achat

Chayé dlo, fè konmision, pliché lédjim. (R. Nazaire, T. K.)

Transporter de l'eau, faire des courses, éplucher des légumes.

konmision²

- message

Manniè sé yon konmision yo mal fè chè ti doudou. (L. Hearn, T. F. B. C.)

Peut-être qu'il s'agit d'un message mal transmis, ma petite chérie.

konmision³

- commission

konmisionnè

- commissionnaire

Konmisionnè lapenn, koumandè lapléré. (G-H. Léotin, M. V.)

Commissionnaire de la peine, contremaître des pleurs.

konminié

- communier

Fann ka konminié, ka bwè wonm, ka pléré. (S. Restog, T.P.P.)

Femmes qui communient, boivent du rhum, injurient.

konmkwa

- voir *konmkwé*

konmkwé

- comme quoi

Kifè i koumansé espitjé mwen konmkwé sé anni dé fwa pa mwa man té ké vini

lakay-li. (R. Confiant, Maris.)

Alors, il m'expliqua comme quoi je viendrais chez lui seulement deux fois par mois.

var. **konmkwa**

konmva

- comme

Men konmva Wozalien sé an neg ki konnet zafè fontjè. (R. Confiant, K. Y.)

Mais comme Rosalien est un homme qui connaît les histoires de cœur.

var. **konva**

konnet¹

- connaître

I konnet anpil sèkrè. (C. Colombo, T. J. M. L.)

Il connaît beaucoup de secrets.

exp. **i pa pou konnet !** : il ne veut rien savoir !

konnet²

- savoir, être capable de

konpa¹

- compas (instrument)

konpa²

- (ayt.) compas (style musical)

Pa ni konpa, pa ni bigin, pa ni mazouk. (J-F. Liénafa, L. L.)

Pas de compas, pas de biguine, pas de mazurka.

konpak¹

- (néol.) cd

Konpak Stélio té fini dépi an moman. (I et H. Cadore, Vln.)

Le CD de Stélio était terminé depuis un moment.

konpak²

- (néol.) compact

konpangn

- compagnon ; compagne

Yo té konpwann bet-la té ka yen ki tjenn met-li konpangn. (G. Mauvois, K. L. K.)

Ils pensaient que la bête ne faisait que tenir compagnie à son maître.

var. **konpany**

konpani

- (arch.) la Compagnie (nom donné au port de Fort-de-France où était située la Compagnie Générale Transatlantique)

Rivé la Konpani, an boul moun man Emil rikonnet té la pou akonpanié nouvo dépité

Matinik. (H. Bartéléry, T. A.)

A la Compagnie, une foule de gens que madame Emile reconnut était venue accompagner le nouveau député de la Martinique.

konpany

- voir *konpangn*

konpanyi¹

- groupe

Sé anni koté di-zè Filomèn té ka rijwenn ti konpanyi milannez la. (R. Confiant, Maris.)

Ce n'est que vers dix heures que Philomène rejoignait le petit groupe de commères.

konpanyi²

- compagnie

konparé

- comparer

Zot sé ri mwen konparé mwen épi yo. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Vous n'imaginiez pas que j'allais me comparer à eux.

konparet

- comparaître

konparézon¹

- hautain, prétentieux

Yo sé pé jis di ki misié té konparézon. (F. Kichenassamy, C.D.D)

On aurait même pu dire qu'il était prétentieux.

konparézon²

- comparaison

konpasion

- compassion

Pèsonn pa té ni an ti konpasion ba'y. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Personne n'avait un peu de compassion pour lui.

konpatib

- (néol.) compatible

konpè

- compère, ami, camarade

Pa pè, konpè, jòdi sé an gran jou. (S. Restog, M. N.)

N' aie pas peur, compère, aujourd'hui est un grand jour.

syn. **kanmarad, zig, zanmi**

konplé

- complet-veston

Pwan lenj travay-ou men pa touché bel konplé gri a. (N. Rosette, O. L.N.)

Prends ta tenue de travail mais ne touche pas au beau complet-veston.

konplémantè

- complémentaire

Yo té adan menm kouw konplémantè-a Tè Senvil. (R. Confiant, K.Y.)

Ils étaient dans le même cours complémentaire à Terres-Sainvilles.

konplété¹

- compléter

I la pou konplété. (S. Restog, Lam.)

Il sert à compléter.

konplété²

- être vêtu d'un complet-veston

konplikasion

- complication

konpliman

- compliment

Tout présé i té présé a, tout konpliman-tala... (G. Mauvois, D.J.)

Aussi pressé qu'il soit, tous ces compliments...

konplis¹

- complice

Jiré asou tet lédié ki nou pa ni koupab ni konplis. (G. Mauvois, Ant.)

Jurer sur la tête des dieux que nous ne sommes ni coupables ni complices.

konplis²

- bon (ne) ami (e), bon (ne) camarade

konplitjé

- (se) compliquer

Fout sa konplitjé ! (G. Mauvois, M.M.)

Comme c'est compliqué !

konplo

- complot

I key di sa sé konplo fanm. (G. Mauvois, M.M.)

Il dira qu'il s'agit là d'un complot de femmes.

pvb. **konplo neg sé konplo chien**

(lit. *Complot de nègres égal complot de chiens*)

Les nègres ne s'entendent jamais entre eux

var. **konplosité, konplotaj**

konplosité

- (arch.) voir *konplo*

konplotaj

- voir *konplo*

konploté

- comploter

Mé, ou abo sav sa yo ka konploté... (G. Mauvois, D. J.)

Mais vous avez beau savoir ce qu'ils complotent...

konplotè

- comploter

konporans

- (arch.) voir *kowporans 1*

konporans

- (arch.) niveau social

I pa té lé wè frè'y mayé épi an moun ki pa konporans-li. (H. Bartéléry, T. A.)

Elle ne voulait pas que son frère épouse quelqu'un qui ne soit pas du même niveau social que lui.

var. **kowporans**

konpôtasion

- comportement

Ou pa ka janmen sav ki konpôtasion an nonm pé ni douvan an pawol.

(J-M. Rosier, Lk.)

On ne sait jamais quel comportement un homme peut avoir face à des paroles.

var. **Konpowtasion**

konpowtasion

- voir *konpôtasion*

konpôté¹

- (se) comporter

I bien konpôté kò'y. (G. Mauvois, D. J.)

Il s'est bien comporté.

konpôté²

- (néol.) comporter, compter

konpozé

- (se) composer

Sé an lok konpozé épi luil dirisen, miel épi zoranj sikré. (H. Atine, A.S.D.)

C'est un remède composé d'huile de ricin, de miel et d'orange sucrée.

konpozitè

- compositeur

konpozision

- composition

I té préparé on konpozision espésial adan an bak dlo. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Il avait préparé une composition spéciale dans un bac à eau.

konpres

- compresse

I mété konpres ba'y, fè'y valé rimed razié. (M. Desroses-Bottius, T. P. B.)

Il lui mit des compresses, lui fit boire des remèdes à base de plantes.

konprésè

- compresseur

konprinézon

- compréhension

konsansiel

- (néol.) consensuel

konsansis

- (néol.) consensus

konsanti

- consentir

Yo tout konsanti. Yo pati opipiri. (F. Marbot, Bamb.)

Ils consentir tous. Ils s'en allèrent à l'aube.

konsè

- concert

I té sòti Nou-Yok éti i té bay an konsè. (I et H. Cadoré, Vln.)

Il revenait de New-York où il avait donné un concert.

kòn-sef

- corne de cerf. La corne de cerf est réputée pour être un anti-poison.

Ou ka ba timanmay-la tibwen luil san kòn-sef. (H. Atine, A.S.D.)

On donne à l'enfant à un peu d'huile sans corne de cerf.

konsékans

- conséquence

San i sav vréman konsékans laksion'y. (J.M. Rosier, A. L.)

Sans qu'il mesure vraiment les conséquences de son action.

konsèné

- concerner

Tout moun la Trinité té konsèné. (H. Bartéléry, T. A.)

Tous les habitants de Trinité étaient concernés.

konsètis

- concertiste

konsev

- conserve

konsèvasion

- conservation

konsèvé

- conserver

Kann-la entérése sé kolon-an davrè i té ka konsèvé an manniè pi obidjoul ki sé lézot model kilti a. (J. Etienne, Trib. Ant. n° 47)

La canne a intéressé les colons parce qu'elle se conservait mieux que les autres types de culture.

konsey

- conseil

Jilien kouté konsey an vwazen. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Julien écouta les conseils d'un voisin.

var. **lakonsey**

konséyé¹

- conseiller

Lwen mwen ka konséyé zot alé. (F. Marbot, Bamb.)

Je vous conseille de vous en aller au loin.

konséyé²

- conseiller, personne chargée de prodiguer des conseils, élu politique

Alow, an jou, wa-a rasanblé tout konséyé épi tout gad-li. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Alors, un jour, le roi rassembla tous ses conseillers et ses gardes.

konséyé

- personne qui aime conseiller

pvb. **Lé konséyé pa lé péyé**

Ceux qui conseillent ne sont pas ceux qui paient les conséquences

konsians

- conscience

Sé konsians-ou ki ka di'w sa ki mal, sa ki bien. (G. de Vassoigne, F..K.)

C'est votre conscience qui vous indique ce qui est mal et ce qui est bien.

exp. **pasé an bagay anlè konsians-ou** : se régaler de quelque chose

konsians-ou ka bat ou : vous avez des remords

konsidérab

- considérable

I mété an lajan konsidérab anlè tab-la pou té pwan kay-la.

Il a mis une somme considérable sur la table pour s'emparer de la maison.

konsidérasion

- considération

Bondié pòtè konsidérasion ba Abel pou sa i té fè'y kado-a.

(Bible K.)

Dieu accorda une grande considération à Abel pour son offrande.

konsidéré

- considérer

konsidiré

- comme si

Konsidiré i té lé antré anlè fi-a (C. Colombo, T. J. M. L.)

Comme s'il voulait draguer la fille.

var. **kondiré**

konsiej

- concierge
- konsiejri**
- conciergerie
- konsil**¹
- consul
- konsil**²
- concile
- konsila**
- consulat
- Kòté konsila Brézil-la yé ?**
Où se trouve le consulat du Brésil ?
- konsiliasion**
- conciliation
- konsiliatè**
- conciliateur
- konsiltan**
- (néol.) consultant
- konsiltasion**
- consultation
- konsilté**
- consulter
- Man Emil sòti an chanm-lan pou kité doktè-a konsilté Chal.**
(H. Bartéléry, T. A.)
Madame Emile sortit de la chambre afin de permettre au médecin de consulter Charles.
- konsin**
- consigne
- konsit**
- (néol.) rencontre, colloque
- konsitè**
- (néol.) participant à un colloque
- konsivwè**
- concevoir
- Mi kon sa man té ka konsivwè sa.** (R. Confiant, Maris.)
Voici comment je concevais les choses.
- konsiyasion**
- consignation
- konsiyen**
- consigner
- konsiyatè**
- consignataire
- konsolasion**
- consolation
- konsolatè**
- consolateur
- konsolé**
- (se) consoler
- Chanson-a ké konsolé nou.** (G. Gratiant, F.C.)
La chanson nous consolera.
- kansomé**
- consommer
- kansomatè**
- consommateur
- Avant yo té pwodiktè, atjelman yo konsomatè.** (N. Rosette, O. L.N.)
Avant ils étaient des producteurs, aujourd'hui ils sont des consommateurs.
- konspiratè**
- conspirateur

konstaté

- constater

Sé la misé Fafay konstaté lanmen-an té bésé. (R. Nazaire, T. K.)

C'est à ce moment-là que monsieur Fafaille constata que la main avait diminué de volume.

konstipasion

- constipation

konstipé

- constipé

konstriksion

- construction

konstriktè

- constructeur

konstwi

- (se) construire

Janmen pran tan chwézi, janmen pran tan konstwi. (R. Davidas, Ch.)

Ne jamais prendre le temps de choisir, ne jamais prendre le temps de construire.

kont¹

- conte

Sa ka sanm danma sé kont-la. (I et H. Cadoré, Av.)

Cela ressemble aux formules magiques des contes.

kont²

- compte

Man ka atann yo épi man ka manjé anlè kont-yo. (I. Césaire, C. N. J.)

Je les attends et je mange sur leur compte.

exp. **an bout kont** : au bout du compte

kont³

- tout, totalité

Anni pou di neg pa té ni kont tjè-yo. (R. Confiant, J.D.D.B.)

Allez voir si les nègres n'avaient pas tout leur courage.

kont⁴

- contre

Yo té faché kont Papa Nwel ek Manman Nwel. (F. Kichenassamy, K. D. D.)

Ils étaient fâchés contre le Père Noël et la Mère Noël.

kontab

- comptable

kontabilité

- comptabilité

Ni anlo léré adan kontabilité lantoupriz-li a.

Il y a beaucoup d'erreurs dans la comptabilité de son entreprise.

kontajion

- contagion

Sé kon an manniè kontajion. (G. Gratiant, F.K.Z.)

C'est une sorte de contagion.

kontak

- contact

Man té ka éséyé antré an kontak épi sé moun-lan. (H. Atine, A.S.D.)

J'ai essayé d'entrer en contact avec les gens.

kontakté

- (se) contacter

kontaminasion

- contamination

kontaminé

- contaminer

Yo té ka téré'y kon sa pou pa té kontaminé lézot. (R. Confiant, M.F.)

On l'enterrait ainsi afin qu'il ne contamina pas les arbres.

kontan¹

- être content

Edwa pa kontan pies. (G. Mauvois, M.M.)

Edouard n'est pas du tout content.

kontan²

- aimer ; apprécier beaucoup

Mwen kontan an jenn fi ki adan lékol-mwen an. (R.Confiant, K.Y.)

Je suis amoureux d'une fille de ma classe.

kontanté¹

- (se) contenter

Mé i pa kontanté'y pousé. (G. Gratiant, F.K.Z.)

Mais il ne s'est pas contenté de pousser.

kontanté²

- donner du plaisir ; faire plaisir

kontantman

- voir *lakontantman*

konté¹

- compter

Ni gran péyi oti tout ti sou ka konté. (G. Gratiant, F.C.)

Il existe de grands pays où chaque sou compte.

konté²

- compter (sur quelqu'un)

Pa anlè an mari pou ou konté, non, mafi. (G. Mauvois, M.M.)

Il ne faut surtout pas compter sur un quelconque mari, ma chère.

konté³

- conter, raconter des contes

Mwen ni kont pou mwen konté ba zot. (F. Marbot, Bamb.)

J'ai des contes à vous conter.

konté⁴

- compter, avoir de l'importance

Sa ka fet ka konté plis ki sa yo ka di. (G. Mauvois, D. J.)

Ce que l'on fait compte davantage que ce que l'on dit.

kontè¹

- conteur

An kontè ka asiz an mitan rasin fwomajé-a. (I. et H. Cadoré, S.D.M.)

Un conteur s'assoit au milieu des racines du fromager.

var. *tirè-kont, majolè*

kontè²

- compteur (électrique)

konteks

- voir *dékou*¹ et *dékou*²

kontel¹

- par exemple, comme par exemple

Sé kontel lè ou ka wè an moun ki ka fè'w chonjé on lot. (G.H. Léotin, M.L.)

C'est comme par exemple quand vous voyez quelqu'un qui vous fait penser à quelqu'un d'autre.

var. *telkon*

kontel²

- (néol.) exemple

Sa, sé dé kontel nou pran kon sa. (S. Restog, Lam.)

Ce sont des exemples que nous avons pris au hasard..

konténè

- voir *kontennè*

kontennè

- (néol.) container

Dépi gran bonnè, i té za pasé an kontennè tafia asou fal-li. (G-H. Léotin, M. V.)

Très tôt, il s'était déjà envoyé un container de tafia.

kontienn

- contenir

Yo té ka kontienn tout literati. (I. et H. Cadoré, S.D.M.)

Ils renferment toute la littérature.

var. **kontni, kontini**

kontinan

- continent

kontini

- voir *kontienn*

kontiniasion

- continuation

kontiniatè

- continuateur

I pè toubonnman pa ni pies kontiniatè.

Il a très peur de n'avoir aucun continuateur.

kontinié

- continuer

I pa té kontinié fè létid-li. (I et H. Cadore, Vln.)

Il n'avait pas continué ses études.

kont-jan

- contre-jean (personnage des contes créoles)

Alò, lè i rivé, i ka di sa pou Kont-jan. (C. Colombo, T. J. M. L.)

Alors, à son arrivée, il le dit à Contre-Jean.

kontjiben

- voir *kontjibin*

kontjibin

- concubine

Wob an swa ba madanm, kolié-chou ba kontjibin. (G-H. Léotin, M. V.)

Des robes en soie pour l'épouse, des colliers à grains d'or pour les concubines.

masc. **kontjiben**

kontjibinaj

- concubinage

Pi ou atann, sé pi ou ka pwan labitid viv nan kontjibinaj. (R. Confiant, Maris.)

Plus on attend, plus on prend l'habitude de vivre en concubinage.

kontjiran

- concurrent

Ou pa té sav té za ni twa kontjiran asou maché-a ?

Tu ne savais pas qu'il y avait déjà deux concurrents sur le marché ?

kontjirans

- concurrence

kontjiransé

- concurrencer

kont-lis

- compte des paris dans les gallodromes

kontni¹

- voir *kontienn*

kontni²

- contenu

kontou

- contour

Doktè Samova, maré adan tout détou ek kontou lakonésans-li. (T. Léotin, L. E.)

Le docteur Samovar, empêtré dans tous les détours et contours de ses connaissances.

kontounen

- contourner

kontra

- contrat

kontradiksion

- contradiction

Né afos kontradiksion li-menm viv ek sinité. (E. Glissant, Léz.)

Née des contradictions qu'il a vécues et suscitées.

syn. **dékontwolaj**

kontradiktè

- contradicteur

kontraktiel

- (néol.) contractuel

kontravansion

- contravention

Ou pé trapé kontravansion si yo tann di ou ka tjwé twa-kat kochon b`kay-ou.

(Jid, Ant. n° 1123)

Vous pouvez avoir une contravention si on sait que vous abattez des cochons à votre domicile.

kontrayé

- contrarier

Sé'w ka kontrayé madanm-lan. (G. Mauvois, M.C.)

C'est toi qui contrarie la dame.

kontré

- rencontrer

Poulos, yo kontré volè. (F. Marbot, Bamb.)

Alors, ils rencontrèrent des voleurs.

kontrè

- contraire

Yonn sé kontrè lot-la.

L'un est le contraire de l'autre.

kontribandié

- contrebandier

Ni kontribandié ka wodayé bò plaj-la.

Il ya des contrebandiers qui rôdent près de la plage.

kontribann

- contrebande

I té ka anni trapé an gwo radio i té genyen an kontribann anè pò-a. (R. Confiant, Maris.)

Il se saisissait d'un gros poste de radio qu'il avait acheté en contrebande sur le port.

kontribiab

- contribuable

kontribié

- contribuer

kontribision¹

- service des contributions (taxes)

kontribision²

- contribution

kontribitè

- contributeur

kontridi

- contredire

syn. **dékontwolé**

kontrimet

- voir *koumandè*

kontwa

- comptoir

Pa rété doubout douvan kontwa-a. (N.Rosette, O. L.N.)

Ne restez pas planté devant le comptoir.

var. **kontwè**

kontwè

- voir *kontwa*

kontwol

- contrôle

Bondié té ni ka fè kontwol-li li-menm. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Le Bon Dieu n'avait qu'à faire son contrôle lui-même.

kontwolé

- contrôler
An nonm pou sa kontwolé maché'y. (Joby Bernabé, Konm.)
Un homme doit pouvoir contrôler ses pas.
- kontwolè**¹
 - fouineur
- kontwolè**²
 - contrôleur
- konva**
 - voir *konmva*
- konvenk**
 - (se) convaincre
Omè li-menm, ki Richa té pwan si-telman tan konvenk, vini adan lagrev-la.
(R. Confiant, Bitak.)
Homère lui-même que Richard avait pris tant de temps à convaincre de se joindre à la grève.
- konvèsasion**
 - conversation
Men nou ké ripran konvèsasion-tala an lot jou. (Gwoup Rasin Kas, L. K. T.)
Mais nous reprendrons cette conversation un autre jour.
- konvèsion**
 - conversion
- konvèti**
 - (se) convertir
- konvertisè**
 - (néol.) convertisseur
- konvienn**
 - voir *konvini*
- konvilsif**
 - convulsif
- konvilsion**
 - convulsion
- konvini**
 - convenir
Sa i ni ki pa ka konvini zot ? (G. Mauvois, M.M.)
Qu'a-t-il pour ne pas vous convenir ?
syn. **konvienn**
- konvokasion**
 - convocation
- konvotjé**
 - convoquer
- konvwa**¹
 - (arch.) convoi funéraire
- konvwa**²
 - convoi
Ni an konvwa moun ki sòti li-sid pou rivé jik dan li-nò. (Jid, Ant. n° 1197)
Il y a un convoi de gens qui est parti du sud pour arriver jusqu'au nord.
- konyen**
 - voir *kwenyen*
- kopié**
 - copier
- kopiè**¹
 - copieur (élève qui aime copier)
- kopiè**²
 - (néol.) photocopieur
- koraj**¹
 - blocage, barrage, ; coup d'arrêt
Chofè-a té ka pijé anlè chabonnè-a pou érisi fifinen kanmenm atravè koraj-la.

(R. Confiant, Maris.)

Le chauffeur essayait d'appuyer sur l'accélérateur pour essayer de se faufiler quand même à travers le barrage.

koraj²

- croche-pieds

Man pa ka bay koraj.

Je ne donne pas de croche-pieds.

syn. **koch-pat**

koral

- chorale

Yo menm monté an koral.

Ils ont même monté une chorale. (M-Th. Lung-Fou, P. D.)

koré

- arrêter, bloquer (f. rg. *acôrer* : caler, mettre une cale pour arrêter une roue. L'accore est une pièce de bois qu'on dresse pour étayer. Les accores sont des étançons ou fortes pièces de bois qui servent à étayer un vaisseau en construction, en réparation)..

korek

- correct

Noé té, an tan'y, an nonm korek épi dwet an zafè'y. (Bible K.)

Noé, fut en son temps, un homme correct et intègre.

koreksion¹

- correction, raclée

I desidé di véyé pou tjenbé moun-la é ba'y an koreksion. (M-Th. Lung-Fou, P.D.)

Il décida de surveiller afin d'attraper la personne et de lui donner une correction.

koreksion²

- correction, amendement

koreksion³

- correction (de devoir)

korektè

- correcteur

Té ka mantjé dé korektè bonmaten-an.

Il manquait deux correcteurs ce matin.

korespondan

- correspondant

Frè-mwen té ni an korespondan an Anglité.

Mon frère avait un correspondant en Angleterre.

korespondans

- correspondance

Man sanblé tout korespondans-la man té ni épi'y la.

J'ai rassemblé toute la correspondance que j'ai eue avec lui.

koresponn¹

- correspondre

Sé mizi'w la pa ka koresponn épi sé ta mwen an.

Tes mesures ne correspondent pas aux miennes.

koresponn²

- correspondre (échanger du courrier)

Sa té ka fè pliziè lanné yo té ka koresponn.

Ils correspondaient depuis plusieurs années.

kòrias

- coriace

Chapo-Dlo bien kouté épi i di épi an vwa kòrias... (T. Léotin, L. L.)

Nénuphar écouta et dit d'une voie coriace...

koridò

- corridor

Mé yo séré dan koridò. (G. Gratiant, F.K.Z.)

Mais ils sont cachés dans les corridors.

koridon

- coridon (quartier de Fort-de-France)

korijé¹

- (se) corriger

Yé vini vié ; mé i pa korijé pou sa. (L. Hearn, T. F. B. C.)

Yé était devenu vieux ; mais il ne s'était pas corrigé pour autant.

korijé 2

- corrigé (texte)

korijé 3

- corriger, donner une correction

Pèsonn pa té ka sipozé sé labé ki té ka korijé yo kon sa. (H. Bartéléry, T. A.)

Personne ne soupçonnait que c'étaient des curés qui les corrigeaient de la sorte.

koris 1

- tenir tête

koris 2

- choriste

koris 3

- exp. fê koris

kòsaj

- corsage

I ni tout kalté jip nwè épi kòsaj blan. (I. et H. Cadoré, S.D.M.)

Elle possède toutes sortes de jupes noires et de corsages blancs.

var. **kòsaj**

kòsaj

- voir *kòsaj*

kosioné

- (arch.) occasionner

Alow sa té ka kosioné an san andidan timanmay-la. (H. Atine, A.S.D.)

Alors cela provoquait un caillot de sang chez l'enfant.

kosko

- (arch.) costume, complet-veston

I wè konpè Lapen épi an bel kosko anlè'y. (R. Confiant, Maris.)

Il vit compère Lapin qui portait un beau costume.

syn. **konplé, kostim**

kosol

- corossol. N. Sc. *Annona muricata*

Ou té dwet ba'y an bon dité kosol. (R. Confiant, Maris.)

Tu aurais dû lui donner une bonne tisane de corossol.

syn. **doudou**

kostaré

- se vêtir d'un costume-cravate

Nan sé lokazion-tala, i té ka kostaré.

Dans ces occasions-là, il se vêtait d'un costume. (R. Confiant, K.Y.)

kosté

- accoster

I kosté anlè an plaj fet épi sab blan. (I. et H. Cadoré, Mat.)

Il accosta sur une plage de sable blanc.

kostim

- costume

kostimé

- (se) costumer

kosto 1

- pulpeux, bien chair (se dit d'une femme)

kosto 2

- costaud

I té ka asiré kò'y si pon-an té kosto. (T. Léotin, L.L.)

Il s'assurait que le pont était costaud.

kot

- côte

I konyen : Bim ! anlè kot-li. (Gratiant, F.K.Z.)

Il lui frappa très fort les côtes.

koté¹

- endroit, lieu

Chak koté yo tonbé yo ka ba Matinik bos. (T. Léotin, L.L.)

Partout où ils tombent, ils infligent des bosses à la Martinique.

exp. **fè an moun rété an koté** : faire quelqu'un se tenir tranquille

koté²

- côté

Ou ké fè twa pa an ariè, twa pa asou koté. (C. Colombo, T. J. M. L.)

Tu feras trois pas en arrière, trois pas sur le côté.

koté³

- domicile, résidence

Ou key ni pou rivé pa koté'y. (G. Mauvois, M.M.)

Tu devras atteindre son domicile.

koté⁴

- où (interrogatif)

syn. **o, oti, otila, woti, wotila**

kotè

- (tam.) plat cérémoniel hindouiste à base de lentilles ou de pois.

kòtej

- voir *kowtej*

kotjen

- tricheur

Manman-Dlo ek Maskilili ki té ni an timoun volè, kotjen, mantè...

(F. Kichenassamy, C.D.D.)

La sirène de rivière et le gnome qui avaient un enfant voleur, tricheur, menteur...

var. **kotjinè**

syn. **trichè**

kotjiné

- tricher

Davwè i konpwann Wozalien té ka kotjiné.

Parce qu'il croyait que Rosalien trichait. (R. Confiant, K.Y.)

var. **fè kotjen**

syn. **triché**

kotjinè

- (r.) voir *kotjen*

kotkotkodè

- voir *kotkotkodet*

kotkotkodet

- gloussement de la poule qui vient de pondre

I di i tann an poul chanté kotkotkodet. (C. Colombo, T. J. M. L.)

Il dit avoir entendu glousser une poule qui venait de pondre.

var. **kotkotkodè**

kotlet¹

- arbre (*bois-côtelette* en F. R. A.). N. Sc. *Charianthus alpinus*

Photo : http://www.potomitan.info/phototheque/charianthus_alpinus.php

kotlet²

- côtelette

kotomili

- (tam.) mélange de coriandre et de riz blanc grillé utilisé dans les cérémonies hindouistes

koton

- coton

« L'arbrisseau qui le porte ne devient jamais bien gros ni bien grand, parce qu'on a soin de le couper tous les deux ou trois ans pour le renouveler. On prétend qu'il porte davantage, et que le coton qu'il produit est plus beau. On le coupe ordinairement au ras de terre, et on choisit pour cet effet un tems de pluie, afin que la racine soit humectée, et plus en état de produire de nouveaux rejetons. Elle en pousse sept ou huit qui portent du fruit sept ou huit mois plutôt après que le tronc a été coupé. L'écorce de cet arbrisseau est mince et grise, le bois est blanc, tendre et spongieux... Il fleurit et porte deux fois l'an. La fleur est composée de cinq feuilles vertes, dures et pointuës. La fleur est jaune, rayée par dedans de filets de couleur pourpre avec un pistil qui se

change en un bouton ovale un peu pointu, de la grosseur d'un œuf de pigeon ou d'un petit œuf de poule, qui s'ouvre et se partage en trois quand le coton est mûr. Ce bouton est verd au commencement, il devient brun et presque noir, sec et cassant : quand le coton échauffé par l'ardeur du soleil et ayant toute sa maturité, s'enfle, et fait ouvrir la coque qui le renfermoit avec un peu de bruit, il tomberoit pour lors à terre, se gâteroit et se perdrait, si on n'avoit pas soin de le recueillir. » (R. P. Labat, V. A.)

Niyaj ki ka rété tou tan yonn, ki ka sanm koton oben chivé fen épi long.

(S. Restog, Lam.)

Des nuages très isolés qui ressemblent à du coton ou à des cheveux fins et longs.

kou¹

- coup

Sé kou ka tonbé anlè'w. (C. Colombo, T. J. M. L.)

On vous roue de coups.

kou²

- fois

Kou-taa yo pa rantré adan pies vidé. (I. et H. Cadoré, S.D.M.)

Cette fois-ci, ils ne rejoignirent aucun défilé de carnaval.

syn. **fwa**

kou³

- cou

Yon bon kou, lou-la wè kou konpè-li plimen. (F. Marbot, Bamb.)

Soudain, le loup vit que le cou de son ami était pelé.

exp. **kou koupé** : à toutes forces

kou⁴

- (arch.) avarié, gâté (se dit uniquement du poisson)

exp. **an sel kou** : brusquement

koub¹

- courbe

koub an tout sans. (I. et H. Cadoré, S.D.M.)

Des courbes partout.

koub²

- courbe

I désinen an larel koub an sab-la.

Il dessina une ligne courbe sur le sable.

koubaraj

- (r.) fait de prendre les devants ; fait de prendre de vitesse

koubaré

- prendre les devants ; prendre de vitesse

Ou sèten Adliz pa ka koubaré'w ? (R. Confiant, Maris.)

Tu se sûr qu'Adelise ne te prend pas de vitesse ?

koubari¹

- courbaril. N. Sc. *Hymenaea courbaril* L.

Photo: http://www.palli.ch/~kapeskreyol/phototheque/hymenea_courbaril.php

« Je visitai nos bois, et j'eûs bientôt trouvé un arbre suffisant pour faire un Canot de trente-huit pieds de long, sur cinq pieds de large dans son milieu : c'étoit un Gommier. On appelle ainsi cet arbre, à cause qu'il jette de lui-même ou quand on lui fait une incision, une quantité considérable de gomme blanche, friable quand elle est bien seche, ordinairement de la consistance de la cire, d'une odeur aromatique, qui brûle parfaitement bien, soit qu'on l'allume seule dans une terrine, soit qu'on la mette en flambeaux avec une meche dedans. L'odeur qu'elle rend est agréable, rien ne purifie mieux l'air ou un lieu qui a été long-tems fermé, que d'y brûler de cette gomme ; ce qu'elle a d'incommode, est que sa fumée est épaisse, et noircit beaucoup. Il y a de petits Habitans qui en font des chandelles... On voit par la grandeur de ce Canot, combien grands et gros, sont ces sortes d'arbres. On en trouve encore de plus gros que celui dont je me servis. J'en trouvai un quelque tems après, qui avoit vingt-cinq pieds de tout, et près de quatre-vingt pieds de tige, rond comme s'il avoit été fait au tour, et droit comme une fleche... Pour en revenir aux Gommiers, je dirai que jusqu'au tems que j'ai été aux Isles, on ne les employoit qu'à faire des Canots ; on ne s'en servoit pas même pour brûler, sous prétexte qu'ils étoient difficiles à couper en billes, et encore plus à fendre, et qu'ils faisoient une flamme sombre et noirâtre. J'ai été le premier qui les ai mis en réputation, et qui ai trouvé le moyen de les débiter, et de s'en servir à toutes sortes d'usages. »

(R. P. Labat, V. A.)

koubari²

- variété de coq de combat

koubati

- courbature

koubouyon

- court-bouillon

Jis tan lanmè-a tounen an gran koubouyon lalin. (G. Gratiant, F.K.Z.)

Jusqu'à ce que la mer se transforme en un vaste court-bouillon.

kouch¹

- couche, lit

I lonjé kò'y anlè kouch-la. (D. Boukman, Mig.)

Il s'allongea sur la couche.

kouch²

- couche (pour bébé)

kouchal

- (st-l.) détestable ; nul ; médiocre (ang. *crucial*)

Lanbians-lan té vini an ti manniè kouchal. (T. Léotin, L.L.)

L'atmosphère était devenue quelque peu détestable.

kouchalité

- (néol.) caractère détestable, nullité, médiocrité

Sé moun ki toujou ni tjek lespwa mal-papay ki ka ba yo lafos épi kouray sipòté

kouchalité lavi-yo. (R. Confiant, Maris.)

Ce sont des gens qui nourrissent toujours quelque espoir chimérique leur permettant de supporter la médiocrité de leur vie.

kouchan

- couchant

Fo mwen fè li chien kouchan. (G. Mauvois, D.J.)

Il faut que je fasse le chien couchant.

kouché¹

- (se) coucher

Dépi soley té lévé jis à lè i té ka kouché. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Du lever du soleil jusqu'au moment où il se couchait.

kouché²

- (néol.) voir *koké*

kouchkouch

- voir *kouskouch*

koud¹

- coude

Ou ka koupé'y chak fwa jiskont anba koud-ou. (G. de Vassoigne, F.K.)

Tu la coupes chaque fois juste à hauteur de ton coude.

koud²

- coudre

I mété li apwann a koud. (N. Rosette, O. L.N.)

Elle s'est mise à apprendre à coudre.

exp. **koud bouch-ou** : (lit. *se coudre la bouche*) se taire, faire silence

koudmen¹

- travail collectif dans le domaine agricole ou de la construction, coup de main

« Le « coup de main » se présente comme un mode d'organisation collectif du travail agricole et des activités domestiques annexes. Son principe est relativement simple. Il consiste en l'association des paysans au sein d'équipes où chacun se trouve lié par l'obligation de rendre l'équivalent de journées de travail qu'il a reçues. Les équipes comprennent un nombre variable d'individus, ce nombre fixant la somme de jours dont le paysan est redevable vis-à-vis du groupe. Une équipe constituée, par exemple, de douze personnes, se rend chaque jour sur la propriété de l'un des associés et donne en un jour la valeur de douze journées de travail. Ce n'est qu'au bout du douzième jour que le paysan de cette équipe se sera acquitté de sa dette et aura rendu la valeur du travail qu'on lui a donné. Le travail collectif se déroule en principe le matin, chacun reprenant ses activités à titre individuel l'après-midi. » (C. Chivallon, E. M.)

Rété bon koudmen a bay.

Il y a encore pas mal de coups de main à donner.

koudmen²

- coup de main, aide

Ou ka wè kouman koudmen'y lan té bon, lami. (G. Mauvois, D. J.)

Tu vois comment son coup de main était précieux, l'ami.

koukia

- (arch) variété de crabe

Nonm ki lézot fwa, fè sa pa té yon péchè koukia... (F. Marbot, Bamb.)

L'homme qui, autrefois, a fait cela n'était pas un pêcheur de crabes...

koukou¹

- (arch.) queue de pie

koukou²

- (arch.) récipient en terre cuite de forme arrondie

koukou³

- (arch.) sorcière

Koukou-a ba'y pou mil fwan lapriyè résité. (J-M. Rosier, Lk.)

La sorcière lui a donné pour mille francs de prières à réciter.

var. **gougou, tjenbwazez**

koukou⁴

- (arch.) partie arrondie du chapeau, calotte

Wi, man ka ba'w an ti koukou lajan. (C. Colombo, T. J. M. L.)

Oui, je te donne une petite calotte remplie d'argent.

koukoun

- sexe de la femme ; vagin

An fenfon koukoun fanm. (D. Boukman, Mig.)

Au tréfond des vagins.

var. **foufoun, chouchoun**

koukoun-chabin

- museau salé (lit. *vagin de chabine*)

koukoun-chatwou

- vagin qui aspire le pénis comme une pieuvre (*chatwou*)

koukoun-lanmè

- anémone de mer

Koukoun-lanmè adan lanmè, koukoun-lanmè adan soley. (Jean Bernabé, Matin.)

Les anémones de mer sont dans la mer, les anémones de mer sont en plein soleil.

koukou-neg

- voir *koko-neg*

koul

- (néol.) cool

koulé¹

- couler

An lasi blenn té ka koulé an kal zié'y. (R. Confiant, K.Y.)

Une cire blanche coulait de ses paupières.

koulé²

- couler, faire naufrage, sombrer

I té santi yo pa té ké pé tjenbé lontan avan yo koulé. (H. Bartéléry, T. A.)

Il avait senti qu'ils ne pouvaient plus tenir très longtemps avant de couler.

koulé³

- s'écouler

Jou ka kouché, kou ka koulé. (C. Colombo, T. J. M. L.)

Les jours se couchent, les jours s'écoulent.

koulé⁴

- cour, flirt, drague

Ti fi ki asou ban lékol ka fè koulé épi misié. (C. Rosemain, T. M. B. C.)

Des écolières flirtent avec des messieurs.

koulé⁵

- vallée étroite (*coulée* en F. R. A.)

koulè

- couleur

Wozali té an bel ti fi lapo koulè kafé. (I. et H. Cadoré, S.D.M.)

Rosalie était une belle petite fille à la peau couleur de café.

kouli

- indien (de l'Inde). De l'anglais pidginisé *coolee*.

«Le terme, probablement d'origine tamoul (*kuli*), signifie initialement salaire et, par extension, salarié. Il fut utilisé par les Anglais puis par les Français en Extrême-Orient (Inde, Chine...) pour qualifier un ensemble varié de travailleurs non spécialisés aux revenus précaires : employés aux travaux pénibles, dockers, manœuvres, tireurs de pousse, journaliers agricoles, ouvriers etc...Le mot subira à la Martinique un glissement sémantique. Alors qu'en Inde il caractérisait un état professionnel marqué par la précarité, et secondairement l'émigration de travail issue de ce pays, il s'imposa dans la colonie comme l'ethnonyme désignant tout originaire de l'Inde. Il y prendra en outre une connotation dépréciative.»
G. L'Etang (G. S. O.)

Kouli-a té montré'y an bon enpé sigré'y. (R. Confiant, K. Y.)

L'indien lui avait enseigné beaucoup de ses secrets.

exp. **chivé kouli** : cheveux lisses

Tout Kouli ni an kout dalo pou yo fè (péj.) : (lit. *Tous les Indiens finissent pas tomber un jour dans le caniveau*) Les Indiens tombent inmanquablement dans la déchéance

kouli mandja ! : sale Indien !

kouli manjé chien ! : (lit. *Indien mangeur de chien*) sale Indien !

kouli pié chik ! : indien aux pieds remplis de chiques !

kouli piti koko ! : indien mal membré !

koulibri

- voir *kolibri*

kouli-blanc¹

- indien au teint clair

« Le terme *kouli-blanc* caractérise un type particulier d'Indo-Martiniquais d'ascendance directe (ou réputée telle), en l'occurrence ceux issus du petit groupe d'engagés hindiphones de phénotype aryen (appelés aussi *kalkata*), ainsi que les descendants des contractuels qui, tout en relevant de l'aire dravidienne, présentaient des caractères biophysiques assimilables aux populations aryennes. »

G. L'Etang (G. S. O.)

syn. **kalkata**

kouli-blanc²

- métis d'Indo-Martiniquais et de Béké (Blanc créole)

An bel ti Kouli-blanc ki té ni di-zuit lanné anlè tet-li. (R. Confiant, K. Y.)

Une jolie métisse d'Indienne et de Blanc créole âgée de dix-huit ans.

kouli-téson

- expression ironique visant les femmes noires qui se défrisaient les cheveux à l'aide d'un fer à repasser à charbon chauffé sur un *téson* (cylindre métallique comportant une ouverture d'aération sur lequel on cuisait autrefois les repas, le charbon de bois servant de combustible).

koulivikou

- (arch.) couleuvre

Tou red kon yon koulivikou. (F. Marbot, Bamb.)

Aussi dur qu'une couleuvre.

koultans

- (néol.) fait d'être cool

koulwè¹

- couloir

I koumansé ralé mwen adan koulwè-a. (R. Confiant, Maris.)

Il entreprit de m'attirer dans le couloir.

koulwè²

- partie de football avec des buts miniatures

kouman¹

- comment

Gad kouman yo ka fè luil épi koko sek ! (R. Confiant, J.D.D.B.)

Regardez comment ils fabriquent de l'huile avec des noix de cocos sèches !

kouman²

- comment

Kouman, Ti Jan, pa wou man fini néyé a ? (C. Colombo, T. J. M. L.)

Comment, Ti Jean, n'est-ce pas toi que je viens de noyer ?

koumand

- commande

Pabelpies té ni yonn-dé koumand pitji « monté ». (T. Léotin, L.L.)

Pas-beau avait quelques commandes de piqures « ensorcelées »

var. **koumann**

koumandé¹

- commander

koumandé²

- commander, passer commande

Péchè té ka sòti toupatou pou koumandé kanno. (H. Bartéléry, T. A.)

Les pêcheurs sortaient de partout pour venir commander des canots.

koumandè¹

- contremaître de plantation (*commandeur* en F. R. A.)

koumandè²

- personne chargée de mener la danse du *bèlè*

koumandan

- commandant

Konpè koumandan té pè, men i di tout moun pa pè. (J-F. Liénafa, M. M.)

Le camarade commandant avait peur, mais il demanda à tout le monde de ne pas s'en faire.

koumandman

- commandement

Anba koumandman wa Lion... (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Sous le commandement du roi Lion...

koumann

- voir *koumand*

koumansifé

- (arch.) comment se fait-il

Koumansifé i pa la ? (G. Mauvois, Ov.)

Comment se fait-il qu'il ne soit pas là ?

koumantatè

- (néol.) commentateur

koumanté

- commenter

Moun ka koumanté, moun ka mizé lajan. (H. Bartéléry, T. A.)

Les gens commentent, misent de l'argent.

koumantè

- commentaire

kounbiadi

- (tam.) chorégraphie des danses pratiquées dans les cérémonies hindouistes.

koup¹

- coupe (de cheveux)

Abo ni lontan koup chivé taa ja pasé lanmod, i ka fè'y bien toujou.

(J-M. Rosier, Lk.)

Bien que cette coupe de cheveux soit passée de mode depuis longtemps, elle lui va encore bien.

koup²

- coupe (ustensile ; trophée sportif)

Etjip li a genyen koup-la.

Son équipe a gagné la coupe.

koup³

- couple

Pliziè koup vini pou moun té wè yo. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Plusieurs couples vinrent se faire voir.

koupab¹

- coupable

Jiré asou tet lédié ki nou pa ni koupab ni konplis. (G. Mauvois, Antig.)

Jurer sur la tête des dieux que nous ne sommes ni coupables ni complices.

koupab²

- baisable

Fann-lasa pa ni an bel fidji men i koupab.

Cette femme n'a pas un beau visage mais elle est baisable.

koupé¹

- couper

Ni adan nou ki sa koupé dwet pié. (G. Gratiant, F.K.Z.)

Il y en a parmi nous qui savons couper les orteils.

koupé²

- faire l'amour

syn. **koké, fè lanmou, krazé**

koupé-asos

- (arch.) s'associer solennellement

« Allusion à une coutume ancienne encore vivante vers 1890, 1900 et qu'on affectait de suivre par plaisanterie : les contractants se donnaient la main et le témoin les séparait en « coupant » d'un revers de la main. » (E. Jourdain, Fr. p. c.)

koupez

- baiseuse

koupion

- voir *kwoupion*

kouraj

- courage

Lè Désiré ka ped kouraj épi ka rété... (I. et H. Cadoré, S.D.M.)

Quand Désiré perd courage et s'arrête...

syn. **tjè**

kourajé

- courageux

Lapen, mésié-zé-dam, sé an ti boug ki kourajé. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Lapen, messieurs et dames est un garçon courageux.

kouran¹

- courant (électrique)

Yè yo pwan kouran-an tout lajounen.

Hier, on a pris le courant électrique toute la journée.

var. **kouwan**

kouran²

- courant (maritime, fluvial etc.)

I voltijé yo alé nan dlo-a éti kouran-an chayé yo. (R. Confiant, K.Y)

Il les lança dans l'eau ou le courant les emporta.

var. **kouwan**

kouran³

- courant (dans le)

An kouran lannuit-la, latè-a ka frédi pli vit ki dlo lanmè-a.

(S. Restog, Lam.)

Dans le courant de la nuit, la terre refroidit plus vite que l'eau de mer.

kouran⁴

- courant, fréquent

kourandè

- courant d'air

Si ou wè ou rété nan kourandè-a, ou ké trapé lagrip.

Si jamais tu restes dans le courant d'air, tu attraperas la grippe.

kouray

- courage

var. **kouraj**

syn. **tjè**

kourè¹

- coureur (sport)

kourè²

- coureur (de jupons)

I té ka pasé pou an met kourè la Trinité. (H. Bartéléry, T. A.)

A Trinité, il passait pour un fieffé coureur de jupons.

syn. **zayè**

koures

- sorte de couleuvre (*couresse* en F.R.A.). Il existe deux variétés. N. Sc. *Dromicus juliae* et *Asophis antillensis* (Colubridae)

Kon si i té an sèpan dan razié ou an koures dan dlo. (G.Gratiant, F.K.Z.)

Comme s'il était un serpent dans les halliers ou une couresse dans l'eau.

kouri¹

- courir

Senga ka kouri nan latjé'y pou sa bekté'y. (R.Confiant, K.Y.)

Senga court derrière lui afin de le frapper à coup de bec.

exp. **pou si kouri vini** : en cas d'extrême urgence ; en cas de panique

kouri-lawonn : courir autour de la ronde au bèlè dans le sens des aiguilles d'une montre

kouri dèyè an moun : chasser quelqu'un

pwan kouri/mété kouri atè : s'enfuir à toutes jambes

kouri²

- courir les femmes

kouri³

- passer, filer

Sé lè-a ka kouri yonn dèyè lot kon ti papiyon an jou épi zel vlou yo.

(I. et H. Cadoré, S.D.M.)

Les heures filent, papillons éphémères aux ailes de velours.

kouriel

- (néol.) voir *imel*

kourilet

- (néol.) voir *kouwyé*

kouri-vini

- panique, sauve-qui-peut

exp. **pou si kouri vini** : en cas de panique ; en cas d'urgence

kous¹

- course

I key ba'w janm pasé pies chouval kous. (R. Nazaire, T. K.)

Il te donnera des jambes meilleures que celles de n'importe quel cheval de course.

kous²

- course, commission

syn. **konmision**

kousen

- coussin

I té foulbak épi tibwen vaz, kousen, ti lanp. (R. Confiant, Maris.)

Il était rempli d'énormément de vases, de coussins, de petites lampes.

kous-koté¹

- déséquilibre sur un côté (se dit des meubles)

var. **kout-koté**

kous-koté²

- boitillement

kouskouch

- couscouche (légume de la famille des ignames)

Yo fè yon bon lasos pikant asou'y épi kek kouskouch alantou'y. (L. Hearn, T. F. B. C.)

Ils mirent une bonne sauce piquante dessus ainsi que quelques couscouches autour.

var. **kouchkouch**

koutadi

- (tam.) cérémonie hindouiste consistant en une représentation ramassée en une seule nuit d'un « nadron ».

koutchi

- (tam.) baguette du tambour cérémoniel hindouiste

« Pour jouer, les tambourineurs passent la corde à l'épaule et frappent sur la peau du tambour à l'aide de deux baguettes de facture différente. L'une, en bois rigide, est longue d'une trentaine de centimètres ; les musiciens l'appellent *koutchi*. L'autre s'apparente à un petit balai ; il est fait de nervures centrales de feuilles de cocotier séchées, attachées par le haut avec une mince ficelle. Ce balai est désigné *nel koutchi*. »

(M. Desroches, T. D.)

kouté¹

- écouter

Fo kouté yo bien, si zot vlé sové chagren. (F. Marbot, Bamb.)

Il faut bien les écouter si vous voulez chasser le chagrin.

exp. **kouté pou tann, tann pou konpwann !** : (lit. *écoutez pour entendre, entendez pour comprendre !*) écoutez bien ce que l'on a à vous dire !

kouté 2

- coûter

Zafè-tala té rivé kouté'y chè. (F. Kichenassamy, K. D. D.)

Cette affaire en était venue à lui coûter cher.

kouti

- voir *lakouti*

koutim¹

- coutume

koutim²

- (arch.) avoir coutume de , avoir l'habitude de

Kan moun ka jwé, yo koutim ri. (F. Marbot, Bamb.)

Quand les gens jouent, ils ont l'habitude de rire.

koutiriez

- couturière

Manman'y sé té an koutiriez. (G. de Vassoigne, F.. K.)

Sa mère était une couturière.

kout-fè¹

- coup dur ; grave ennui

Dépi Matilda té adan an kout-fè, nonm-lan té za foukan.

(R. Confiant, K. Y.)

Dès que Matilda avait un coup dur, l'homme s'en était déjà allé.

var. *fè*

kout-fè²

- rapport sexuel

kout-foud

- coup de foudre

Kolson trapé kout-foud lamenn... (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Kolson eut tout de suite un coup de foudre...

koutim

- voir *lakoutim*

kouti

- couture

var. **lakouti**

koutim¹

- (arch.) avoir coutume de

Kan moun ka jwé yo koutim ri. (F. Marbot, Bamb.)

Lorsque les gens jouent, ils ont coutume de rire.

koutim²

- coutume

var. **lakoutim**

koutirié

- couturier

fém. **koutiriez**

koutja

- timide, péquenaud, béjaune

syn. **piòpiò, apiòpiò**

koutjatri

- (r.) béjaunerie

I ka pogné zowey zannimo a dri, fos koutjatri'y. (R. Confiant, Maris.)

Elle empoigne les oreilles de l'animal à force de timidité.

kout-jouré

- voir *jouré²*

kout-kawo¹

- exp. **niyaj gwo kawo** : stratocumulus
niyaj ti kawo : cirrocumulus
- kout-kawo** ²
 - voir *kawo* ³
- kout-kòn**
 - cocufiage
- kout-koté**
 - voir *kous-koté*
- kout-kriyé**
 - voir *kri*
- koutla**
 - coutelas
 - Li tiré an gran koutla.** (F. Marbot, Bamb.)
Il brandit un grand coutelas.
- kout-lang**
 - médisance
 - I za ba'w kout-lang ou bomaten-an, wi.** (G. Mauvois, M.M.)
Il a déjà dit une médisance sur ton compte ce matin.
syn. **vié pawol**
- koutlasay**
 - coutelassage
 - Labitid Wozalien sé té wouvè djoubakay-la épi an bel koutlasay.**
(R. Confiant, K.Y.)
Rosalien avait pour habitude de commencer le travail par un bon coutelassage.
- koutlasé**
 - coutelasser
- koutlasè**
 - coutelasseur
 - Sonjé Sonson, vayan tridantè, vayan koutlasè.** (E. Pézo, Port.)
Rappelle-toi de Sonson, le vaillant manieur de fourche, le vaillant manieur de coutelas.
- kout-ri**
 - voir *zékla-ri*
- kouto**
 - couteau
 - E i rantré dan kay-la pou chaché an kouto.** (G. Gratiand, F.C.)
Et il entra dans la maison à la recherche d'un couteau.
exp. **i sé an kouto a dé lanm** : (lit. *c'est un couteau à deux lames*) c'est un traître
pvb. **sé kouto sel ki sav sa ki an tjè jomon** (lit. *seul le couteau sait ce qui se passe au cœur de la citrouille*) : à chacun sa peine
- kout-wont**
 - voir *bok*
- kout-zié**
 - coup d'œil ; regard
 - I pa té ni kout-zié fionnè papa'y.** (R. Confiant, K.Y.)
Il n'avait pas le regard lourd de sous-entendus de son père.
- kouvan**
 - couvent
 - Jiktan i fòsé lapot an kouvan...** (G. Mauvois, D.J.)
Jusqu'à ce qu'elle force les portes d'un couvent...
- kouvé**
 - couvrir
 - Dlo kouvé dlo.** (D. Boukman, A.F.)
L'eau couve l'eau.
- kouvè** ¹
 - couvrir
- kouvè** ²
 - couvrir
 - Bagay-la mété an kalté kouvè, yo té ké a senkant, yo pa té ké fini manjé.**

(C. Colombo, T. J. M. L.)

La chose dressa un couvert de qualité telle que même s'ils avaient été cinquante, ils n'auraient pas tout mangé.

kouvèti¹

- couverture

Epi tout kò'y ka tranblé anba an gwo kouvèti lenn. (H. Bartéléry, T. A.)

Et tout son corps de trembler sous une grosse couverture de laine.

kouvèti²

- toit, toiture

Solsouri té koumansé fè zwel-séré yo anlè kouvèti an tuil wouj sé kay-la.

(R. Confiant, Bitak.)

Les chauves-souris avaient commencé à jouer à la poursuite par-dessus les toits de tuile rouge des maisons.

kouvil

- courville (rhum fabriqué dans la région du Gros-Morne et de Saint-Joseph)

kouvrèfé

- couvre-feu

Lavil té ka rété san limiè dawwa gouvelman té désidé kouvrèfé. (R. Confiant, Maris.)

La ville demeurait sans électricité car le gouvernement avait décidé le couvre-feu.

kouw

- cours

syn. **montray**

kouwòn

- voir *kouwonn*

kouwonn

- couronne

Ek an kouwonn zétwal koulè lajan anlè tet-li. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Avec une couronne d'étoiles de couleur argentée sur la tête.

var. **kouwòn**

exp. **pwàn kouwonn-la** : s'emparer du pouvoir

kouwonné¹

- couronner

kouwonné²

- se faire une plaie ouverte (généralement au genou)

Déziem fwa-a fi-a tonbé i kouwonné ti jounou meg li. (G. Gratiand, F.K.Z.)

La deuxième fois, la fille tomba et se fit une plaie ouverte à l'un de ses genoux maigres.

kouwonnen-kwafé

- (arch.) né coiffé

Difet ou té wè jou kouwonnen-kwafé. (J-M. Rosier, Lk.)

Parce que tu es né coiffé.

kouwouchè

- (tam.) chapelle hindouiste

« Il s'agit d'une sorte de carbet tenant lieu de chapelle, constitué d'un cadre en bois reposant sur le sol et sur lequel se trouvent fixés des arceaux formant une sorte de voûte revêtue de feuilles de cocotier tressées. »

(J-P. Arsaye, M. A-B.)

kouwyé

- courrier

syn. **kourilet**

kouyon

- imbécile, sot, couillon

Boug-la konpwann man kouyon pasé'y. (C. Colombo, T. J. M. L.)

Ce type s' imagine que je suis plus bête que lui.

exp. **simen kouyon** : faire l'imbécile

sé pa pas man nwè pou pwàn mwen pou an kouyon (lit. *ce n'est pas parce que je suis noir que je suis un imbécile*) : méfiez vous des apparences !

kouyonnad

- sottise, imbécillité, couillonnade

var. **kriyonnad**

kouyonnadri

- voir *lakouyonnadri*

kouyonnè

- mystificateur

An timoun volè, kotjen, mantè ek kouyonnè. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Un enfant voleur, tricheur, menteur, et mystificateur.

var. **kriyonnè**

kouyonnen

- mystifier, couillonner

I té ni lidé Viktorin sé té an ti visiez ki té kouyonnen manman'y.

(H. Bartéléry, T. A.)

Elle avait comme l'impression que Victorine était une petite vicieuse qui avait mystifié sa mère.

var. **kriyonnen**

kouzen

- cousin

Papa, frè, kouzen, tonton é tout zanmi. (G. Gratiant, F.C.)

Les pères, les frères, les cousins, les oncles et tous les amis.

fém. **kouzin**

kouzin

- voir *kouzen*

kowbo

- (arch.) croque-mort

Lè ou wè dé kowbo-a filé'y ba'w. (R. Confiant, M.F.)

Quand les deux croque-morts ont descendu le cercueil.

kowboy¹

- cow-boy

exp. **jounal kowboy** (arch.) : journal illustré pour enfants

flim kowboy : western

kowboy²

- mal fâmé

exp. **an zouk kowboy** : un bal mal fâmé

kowdéyon

- accordéon

Yo pôté kowdéyon, yo ka dansé. (G. de Vassoigne, M. N.)

Ils ont apporté des accordéons, ils dansent.

var. **kòdéyon, akowdéyon, lakowdéyon**

kowné¹

- cornet (de « pistaches »)

var. **kòné**

kowné²

- cornet (de téléphone)

I fini pa lévé é i pwan kowné-a. (I. et H. Cadore, Vln.)

Il finit par se lever et prit le cornet.

var. *kòné*

kownè

- coup de pied en coin, corner

kowosol

- voir *kòsol*

kowporans¹

- (arch.) corpulence

var. **konporans**

kowporans²

- voir *konporans*²

kowtej

- cortège

Timanmay douvan kowtej, jenn kon vié ganmé-eskanpé. (G-H. Léotin, M. V.)

Les enfants sont à l'avant du cortège, jeunes comme vieux sont tirés à quatre épingles.

var. **kòtej**

koyanbouk

- (arch.) sorte de boîte servant à conserver des effets fabriqué avec des calebasses
« Quant aux toiles, dentelles, étoffes de soye, papiers, et autres choses qui craignent l'humidité, on les met dans de grands coyemboucs : ce sont de grosses callebasses d'arbres que l'on coupe à la quatrième ou cinquième partie de leur longueur, on couvre cette couverture avec une autre callebasse, et ces deux pièces sont jointes ensemble avec une ficelle de mahot ou de pite, à peu près comme le dessous d'un encensoir est joint à son dessus : ces deux morceaux de callebasse ainsi ajustez, s'appellent un coyembouc : ce mot aussi bien que l'invention, vient des Sauvages. Quand le coyembouc est rempli de ce qu'on veut y mettre, on serre le couvercle avec la corde, et on l'attache entre les branches de chataigniers ou des arbres à grandes feuilles, qui ordinairement sont environnés de liannes. On fait passer par-dessus le coyembouc quelques liannes dont on tresse un peu les bouts par-dessus, ce qui le cache si bien, qu'il est impossible de l'apercevoir, et les feuilles qui le couvrent empêchent la pluie de tomber dessus et d'y causer la moindre humidité. C'est ainsi que les habitants sauvent leurs meilleurs effets... »
(R. P. Labat, V. A.)

koylou

- (tam.) temple hindouiste
« Les Hindous de la Martinique nomment leurs sanctuaires *Temple, Chapel* ou *Koylou*. La plupart des temples communautaires sont de simples cases (4m de long sur 2,5m de large et sur 2,5 m de haut environ). Ils font cependant l'objet depuis quelques années de procédures de reconstruction qui ont pour effet de les rendre plus fonctionnels (ils présentent parfois sur trois côtés, une petite véranda), plus spacieux, encore que leurs dimensions restent modestes (12m de long sur 6m de large et sur 2,5 m de haut environ). Mais anciens ou récents, en bois, en tôle ou en dur, ces temples présentent quelques invariants :
 - A une exception près (celle du sanctuaire du Lamentin), ces *chapel* sont toutes situées sur des habitations...
 - Il s'agit de constructions rectangulaires d'une seule pièce. Leur ouverture, toujours centrale, est orientée est ou est-ouest. A l'extérieur, un espace sacralisé est matérialisé par une clôture métallique soutenue par des poteaux. Dans cette aire se trouve un abri destiné aux tambourineurs...
 - La statuaire est généralement en pierre, les statues équestres pouvant être taillées dans le bois. Les proportions de la divinité dominante sont les plus importantes, en dehors des dieux à cheval...
 - Le nombre des statues est variable, de sept à vingt selon les temples, les statues des sanctuaires fermés au fil des ans ayant été remplacées dans d'autres *chapel*... »
G. L'Etang (G. S. O.)

koz

- cause
Li osi, i mò pou koz-tala. (E. Glissant, Léz.)
Lui aussi, il est mort pour cette cause.
exp. (arch.) **réklamé koz-ou** : défendre sa cause

kozé¹

- causer
Mwen alé kozé ek Papa Nwel. (F. Kichenassamy, K. D. D.)
Je suis allé causer avec le Père Noël.

kozé²

- conversation
Nou ka tjwé kozé-a. (G. Mauvois, M. M.)
Arrêtons notre conversation.

var. **kozman**

kozè

- causeur
Yo té toujou di mwen frè'w la sé an gran kozè.
On m'a toujours dit que votre frère était un grand causeur.

kozi

- cosy

kozman

- conversation
I pa té ka pwan gran kozman épi moun. (R. Confiant, K.Y.)
Il n'entreprenait pas de grandes conversations avec les gens.
var. **kozé**

kra¹

- voir *krak*

kra²

- histoire invraisemblable, histoire à dormir de bout

kra³

- (on..) ha

I mété kò'y ka ri tou kra-kra-kra !

Il se mit lui aussi à rire ha-ha-ha !

krab¹

- crabe (de terre). N. Sc. *Cardisoma guanhumi* (latreille)

I wè an krab ki té fet an lò. (I. et H. Cadore, S.D.M.)

Il vit un crabe à la carapace d'or.

exp. **ki manniè krab-la ké dékalé** : comment l'affaire va se résoudre/se dénouer

tout krab-la mò an bari-a : tout est fichu

krab²

- pleutre

An tout komin, ni yonn-dé krab. (N. Rosette, O. L.N.)

Dans toutes les communes, il y a quelques pleutres.

krabik

- (néol.) critique très grave

krab-senmafot

- (lit. *crabe-c'est-ma-faute*) crabe doté d'une énorme pince avec laquelle il semble battre sa coulpe sans arrêt et d'une petite

kracha

- crachat

Ti manmay-la pasé lang-li an bouch-li, i valé tibwen kracha. (D. Velasques, Maléd.)

L'enfant agita sa langue dans sa bouche et avala un peu de crachat.

kraché

- cracher

Epi i kraché an bagay koulè kakodou atè-a. (R. Confiant, J.D.D.B.)

Et elle cracha quelque chose de brun sur le sol.

kraché-difé¹

- étinceler

Menm si soley kraché-difé. (N. Cage-Florentiny, H. N.)

Même si le soleil étincelle.

kraché-difé²

- donner toute sa puissance ; exceller

krachwè

- crachoir

krak¹

- mot qui sert à lancer la récitation des contes créoles et à la ponctuer.

var. **kra**

krak²

- voir *kra*²

kranaj

- fiesta

krané

- faire la fiesta, s'amuser

Mi nonm-lan paré pou pati krané. (Joby Bernabé, Konm.)

Voici notre homme prêt à aller faire la fiesta.

kranè

- bambocheur, personne qui aime la fiesta, qui aime danser

kranp

- voir *lakranp*

krapo

- voir *kapolad*

krapolad

- voir *kapolad*

krapon

- lâche, peureux

Poul té gadièn, mé Poul té krapon anpil. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Poule était gardienne mais elle était très peureuse.

var. **kapon**

kras¹

- miette, tout petit morceau ; reste

Lè Zanba wè vié mamit-la ek kras miel-la adan'y, i fini pa konpwann.

(F. Kichenassamy, K. D. D.)

Quand Zamba vit la vieille marmite et le reste de miel qui s'y trouvait, il finit par comprendre.

syn. **zing, zizing, chiktay**

kras²

- voir *lakras*

kras-boyo

- dernier né d'une famille (lit. *crasse de boyaux*)

kratè

- cratère

Gran lafimen, gran difé, gran kratè. (J-F. Liénafa, L. L.)

Grandes fumées, grand feu, grand cratère.

kratjé

- craquer

Dan'y té ka kratjé. (T. Léotin, L.L.)

Il craquait des dents.

kravach¹

- cravache

Pran chouval, ba'y kravach, man lé avan lannuit fet ou ja pòté répons ba mwen.

(J. Alpha, 1902)

Prends un cheval, donne-lui de la cravache, je veux qu'avant la tombée de la nuit

tu me ramènes une réponse.

kravach²

- personne très autoritaire

kravat¹

- cravate

kravat²

- (arch.) maigre

Mé koté li ou two kravav. (F. Marbot, Bamb.)

Mais à côté de lui, tu es trop maigre.

syn. **meg**

kravaté

- (se) cravater

Ou pa té blijé kravaté pou vini adan batenm-la.

Tu n'étais pas obligé de venir cravaté à ce baptême.

kravaté-lennté

- se vêtir d'un complet-veston ; être tiré à quatre épingles

var. **lennté**

kraz

- verre d'eau que l'on boit immédiatement après un punch afin d'apaiser la « chaleur » du rhum

krazé¹

- écraser ; détruire, démolir

Lapè krazé tjè'y dan lestomak-li. (I. et H. Cadoré, S.D.M.)

La peur lui démolit le cœur dans la poitrine.

krazé²

- (arg.) faire l'amour violemment à une femme

syn. **dékoukouné**

krazé³

- se défoncer dans un fête

Man té lé krazé kannaval-tala. (R. Confiant, Maris.)

Je voulais me défoncer au cours de ce carnaval.

krazé⁴

- fatigué, épuisé

Epi an vwa tou krazé, gran nonm-la di'y... (I. et H. Cadoré, S.D.M.)

Et d'une voix un peu fatiguée, le vieil homme lui dit...

krazè

- voir *kaliè*

krech

- voir *lakrech*

krédi¹

- crédit (argent)

Asou an zafè wonm i ay pwan krédi an boutik. (G. Mauvois, Jaz)

Cela concerne une affaire de rhum qu'il a acheté à crédit dans une épicerie.

krédi²

- crédit (confiance)

Apwézan, man ni krédi. (N. Rosette, O. L.N.)

Maintenant, j'ai acquis du crédit.

kréditè

- créancier

Tout sé kréditè'y la desidé fouté'y an jistis.

Tous ses créanciers ont décidé de le mettre en justice.

krékré

- arbre (*bois-crécré* en F. R. A.). N. Sc. *Chorizanthe corymbosa*

krem¹

- voir *lakrenm*

krem²

- (néol.) homosexuel

Ni bon krem adan bwet-tala.

Il y a pas mal d'homosexuels dans cette boîte.

krem³

- (arg.) rien, rien du tout.

Man palé pliziè fwa ba'y men ou sé dit i pa lé tann krem.

Je lui ai parlé plusieurs fois mais on dirait qu'il ne veut rien entendre du tout.

kren

- crin

Kò'y té kouvè ek pwel long ek red kon kren chouval. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Son corps était couvert de poils longs et durs comme du crin de cheval.

krenm

- voir *lakrem*

krenn

- voir *krentif*

krent

- crainte

Mwen ni krent ki lanmou manzel-la pa trouvé répons. (G. Mauvois, D. J.)

J'ai la crainte que l'amour de la demoiselle n'ait pas trouvé de réponse.

var. **lakrent**

krentif

- craindre

I té krentif sé tjev vòlè. (G-H. Léotin, M. L.)

Il craignait qu'il ne s'agisse de quelque voleur.

var. **krenn**

krentitid

- voir *lakrentif*

kréolad

- rigolade à la manière créole

krep¹

- crête (de volaille)

krepe 2

- (néol.) crêpe

kréson

- cresson

krétien

- chrétien

Pa ni wonm isiya, tibolonm ! Isiya sé on lié krétien ! (I. Césaire, E. D. P.)

Il n'y a pas de rhum ici, petit garçon ! Ici est un endroit chrétien !

kréto

- (arch.) crête, sommet

Piè fet asou an kréto mòn. (T. Léotin, L. L.)

Pierre est né sur la crête d'une colline.

syn. **tet**

krévé

- (se) crever

Tou lé dé fini pa krévé èvek yich-yo. (F. Marbot, Bamb.)

Tous les deux finirent par crever avec leurs enfants.

kreve-tjè

- crève-cœur (quartier de la ville de Saint-Anne, au sud de la Martinique)

krey¹

- enfilade de poissons fraîchement pêchés

krey²

- groupe ; bande ; catégorie

Pami krey chen san met. (G-H. Léotin, M. L.)

Parmi les chiens errants.

kréyé

- (se) créer

Sa key kréyé istwa. (Gwoup Rasin Kas, L. K. T.)

Cela créera des histoires.

kréyatè

- créateur

kréati

- voir *kréyati*

kréyati

- créature

Fè tout sé kréyati-a ki épi'w la sòti. (Bible K.)

Fais sortir toutes les créatures qui se trouvent avec toi.

var. **kréati**

kréyatif

- créatif

kréyol¹

- né et élevé en Amérique. Ce terme s'est d'abord appliqué aux rejetons des colons européens, puis à l'ensemble de la population née sur place (Noirs, Mulâtres, Indiens, Chinois etc.)

« Le Nègre qu'on m'avait donné étoit créolle, il avait déjà servi d'autres Cures, il connoissoit le quartier où j'allois, il parloit François, et d'ailleurs j'étois déjà accoûtumé au baragoüin ordinaire des Nègres. »
(R. P. Labat, V. A.)

kréyol²

- langue créole

Kréyol sé an lang ki paret okoumansman 17^e siek-la.

Le créole est une langue qui est apparue au début du 17^e siècle.

kréyolité

- créolité

« La Créolité est l'*agrégat interactionnel ou transactionnel*, des éléments culturels caraïbes, européens, africains, asiatiques, et levantins, que le joug de l'Histoire a réunis sur le même sol. Pendant trois siècles, les îles et les pans de continent que ce phénomène a affectés, ont été de véritables forgeries d'une humanité nouvelle, celles où langues, races, religions, coutumes, manières d'être de toutes les faces du monde, se trouvèrent brutalement déterritorialisées, transplantées dans un environnement où elles durent réinventer la vie. »

var. **lakréyolité**

kréyolizé

- créoliser

Man entérése kò-mwen nan an milié ki kréyolizé a tout. (H. Atine, A.S.D.)

Je me suis intéressé à un milieu totalement créolisé.

kréyolization

- créolisation

kréyon

- crayon

Pis ou ka pòté kréyon dèyè zorey kon an vré charpantié. (G. Gratiant, F.K.Z.)

Puisque tu portes le crayon derrière l'oreille comme un vrai charpentier.

kréyonnen

- crayonner

kri¹

- onomatopée servant à lancer la récitation des contes créoles et à la ponctuer. (*cric* en F. R. A.)

var. **krik**

kri²

- cri

Yon kri yo té tann jouk dan fon lanfè. (L. Hearn, T. F. B. C.)

Un cri que l'on entendit jusqu'au fin fond de l'enfer.

syn. **kout-kriyé**

kribich

- écrevisse

Ti kribich ka séré pas i wè an lonbraj. (Jala, A. T. K. P.)

La petite écrevisse se cache parce qu'elle a vu une ombre.

krik¹

- voir *kri*¹

krik²

- cric (automobile)

krik³

- crique

krim

- crime

Krim-mwen, sé key krim lapiété. (G. Mauvois, Ant.)

Mon crime sera un crime de piété.

kriminel

- criminel

Sé mésié kriminel la pa ka jwé. (N. Rosette, O. L.N.)

Cette bande de criminels ne plaisante pas.

kriniè

- crinière

Chouval-la ki ni gwo kriniè-a. (G. Mauvois, Ant.)

Le cheval qui a la grosse crinière.

kris

- christ

krisifi

- crucifix

exp. **meg kon an krisifi méritjen** (arch.) : (lit. *maigre comme un crucifix américain*) extrêmement maigre

krisifié

- crucifier

Ek lanmou'y ka krisifié'w. (E. Glissant, Léz.)

Et son amour te crucifie.

krisifiksion

- crucifixion

krispé

- (se) crispier

Lanmen'y tanzawot ka krispé anlè twel-la. (I. et H. Cadore, S.D.M.)

Sa main se crispant de temps à autre sur la toile.

kristal¹

- cristal

Ti fi-a plonjé bonm-li dan dlo kristal lariviè-a. (G. Gratiant, F.K.Z.)

La petite fille plonge son récipient dans l'eau couleur de cristal de la rivière.

kristal²

- bille ayant l'apparence du cristal

kristalin

- (arch.) variété de canne à sucre

kristofin

- christophine, chayotte. N.Sc. *Sechium edule*

Photo : http://potomitan.info/phototheque/sechium_edule.php

Sorte de cucurbitacée comestible dont le fruit peut souvent être consommé cru ou cuit, sous forme de salade. « C'est une plante grimpante à tiges grêles, rameuses, rampant sur le sol si elles ne trouvent pas l'appui d'un arbre ou d'une tonnelle. Les fleurs sont jaunes et le fruit charnu renferme peu de graines. » (La C. C. D.)

I té ka krévé yonn-dé jiwomon, an dimi-douzenn kristofin é tou sa té ka pouri.

(M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Il avait quelques citrouilles, une demi-douzaine de christophine et tout cela pourrissait.

kritè

- (néol.) critère

kritik¹

- critique

Ayen ki kritik boug-tala ka touvé pou fè étjip nou-an.

Ce type ne trouve que des critiques à faire à notre équipe.

kritik²

- critique, grave

Sa myè pas lè ti-yich ka mélé, sé lè sa ka vini kritik. (Gwoup Rasin Kas, L. K. T.)

C'est mieux ainsi car lorsque les petits-enfants s'en mêlent, cela devient grave.

kritiké

- voir *krititjé*

krititjé

- critiquer

Fok pa two kritiké sa ki chanjé lidé. (G. de Vassoigne, F.K.)

Il ne faut pas trop critiquer ceux qui ont changé d'opinion

var. **kritiké**

kritjak

- (on.) grincement ; grésillement

Nou ké kité mò-a an mitan kritikjak a kritikjet. (Monchoachi, Nst.)

Nous laisserons le mort au milieu du grésillement des criquets.

kritjet

- criquet

A lè bet-a-fé ek kritikjet té ka fini fè lannuit-yo. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

A l'heure où les lucioles et les criquets finissaient leur nuit.

exp. **meg kon an kritikjet** : extrêmement maigre

kriyak

- (on.) onomatopée exprimant un grincement métallique

kriyé¹

- (s') appeler

E pou ki sa yo té kriyé'y Konpè Zikak ? (G. Gratiant, F.K.Z.)

Et pourquoi l'avait-on appelé Compère Zicaque ?

syn. **aplé**

exp. **kriyé lavwa** : premier vocal visant à lancer le chant du bèlè.

syn. **vréyé lavwa**.

kriyé²

- crier, s'écrier

I réponn an manière brital akwèdi sé kriyé i té ka kriyé. (I et H. Cadore, Vln.)

Il répondit d'une manière brutale comme s'il se mettait à crier.

kriyè¹

- crieur (personne chargé d'attirer le chalant en hurlant les prix des marchandises depuis le trottoir bordant les magasins)

Kidonk ! Sé kriyè-a ka paradé anlè tréto-yo. (E. Glissant, Léz.)

Allons ! Les crieurs paradent sur les tréteaux.

kriyè²

- (néol.) héraut

Kriyè misié li wa mandé foul-la kouté pou tann. (F. Kichenassamy, K. D. D.)

Le héraut du roi demanda à la foule de prêter attention.

kriyonnad

- voir *kouyonnad*

kriyonnè

- voir *kouyonnè*

kriyonnen

- voir *kouyonnen*

kriz

- crise

Lè moun-lan té ni kriz-la bra'y té ka lonjé. (R. Confiant, M.F.)

Quand la personne était en proie à la crise, son bras se dressait.

exp. **fè kriz pwan'w** : faire une crise de nerf

krizè

- cuiseur (employé de sucrerie)

« Le principal mérite de l'ouvrier chargé de cuire les sirops est de saisir d'une manière précise et constante le point de cuite convenable, suivant les différentes qualités du sucre. Il faut pour cela beaucoup d'habitude, d'observation et d'attention pour ne pas se tromper, la formation du grain dépendant absolument de la conduite plus ou moins parfaite de la cuisson. Ainsi, lorsque le sirop n'est pas assez concentré, le grain ne se formera-t-il qu'en très petite quantité, et la quantité du sirop qui s'écoulera, sera-t-elle plus considérable. Si au contraire la cuisson est trop forte, le sucre se prendra en masse, les parties s'en sépareront difficilement et pourront même rester englobées à l'intérieur. Outre ces facultés d'observation, le cuiseur détermine théoriquement le point de cuite, c'est-à-dire le degré de concentration, en ayant recours au thermomètre, soit pour fixer ce degré, soit pour conclure de ses indications que le point de cuite approche, mais il a surtout recours au moyen pratique de preuves qui consiste à examiner la viscosité de la masse cuite. »

(F. Pascaline, C. P. n°7 et 8)

krizokal¹

- chrysocale

Pa té ni krizokal adan lò'w. (J-F. Liénafa, L. P.)

Il n'y avait pas de chrysocale dans ton or.

krizokal²

- sans valeur

kwa

- outil utilisé dans la vannerie caraïbe

« Le *croix* est l'outil réservé à la préparation de l'aroman ; composé de deux sections plates de bambou insérées perpendiculairement l'une dans l'autre, il est mis en place dans les deux fentes en croix préalablement pratiquées avec le couteau sur la tranche du bâton d'aroman et il est glissé le long de ce bâton, par percussion posée linéaire jusqu'à l'obtention de quatre sections longitudinales ou branches. »

(S. Pharand, V. C.)

kwafé

- (se coiffer)

kwafè

- coiffeur

I ni an mes ka fè an kozé épi an kwafè ki pli wo a. (R. Confiant, Maris.)

Elle a cette petite habitude de faire causette avec un coiffeur qui habite plus haut.

kwafi

- coiffure

var. **lakwafi**

kwak

- (guy.) farine de manioc

kwa-kodé

- croix-codé (lieu-dit de la campagne de Rivière-Pilote où fut érigée une croix en souvenir de Codé, planteur béké qui fut à l'origine de l'Insurrection du Sud de 1870 et qui fut tué par les insurgés)
Nou sé moun Kwa-Kodé, laswè nou sé respé ! (E. Pézo, Port.)
Nous sommes gens de la Croix-Codé, notre sueur mérite respect !

kwata

- (guy.) singe de l'Amazonie
exp. **led kon kwata** : être affreux.

kwazé¹

- croisée
Akouchez-la té ka pwan bwanch mariwont nan twa kwazé diféran.
(H. Atine, A.S.D.)

L'accoucheuse cueillait des branches d'herbe-à-Marie-honte à trois croisées différentes.

syn. **kat-chimen**

kwazé²

- (se) croiser
Lè dé moun ka kwazé, yo ka pasé kon si yo pa ka menm wè. (G. de Vassoigne, F. K.)
Quand deux personnes se croisent, elles passent comme si elles ne se voient même pas.

kwazé³

- (se) croiser, (se) mélanger
Yo té ka alé kantékant, té ka kwazé kò-yo, té ka jwenn, té ka enmen.
(I. et H. Cadoré, S.D.M.)

Ils se côtoyaient, se croisaient, se rencontraient, s'aimaient.

kwazè

- croiseur (navire)

kwayan

- croyant

kwayans

- croyance
Kwayans-tala partajé pa tout kominoté-a. (H. Atine, A.S.D.)
Cette croyance est partagée par toute la communauté.

kwaziè

- croisière
Di yo alé an kwaziè sé jou-tala pabò lé Grènadin. (Jid, Ant. n° 1108)
Dîtes-leur d'aller en croisière ces jours-ci du côté des Grenadines.

kwè

- croire
Mé si zot kwè ou a fè nou kwè zot sé an kalité Bondié. (G. Gratiant, F. K. Z.)
Mais si vous croyez que vous allez nous faire croire que vous êtes une sorte de Dieu.
exp. **kwè kò'w** : avoir une haute idée de soi

kwen

- coin
I rivé adan kwen-an, pami lé jwè. (F. Kichenassamy, C.D.D.)
Il arriva dans le coin, parmi les joueurs.

kwennsé

- coincer
Kwennsé ant sé falez pié-réziyen an. (R. Confiant, J.D.D.B.)
Coincé entre les falaises couvertes de raisiniers-bord-de-mer.

kwenn-tet

- cuir chevelu

kwenyen

- frapper, cogner
Chak kou yo ba'w ka konm kwenyen mwen.
Chaque coup que l'on te donne semble me frapper aussi.
var. **konyen**

exp. **kwenyen domino** : jouer aux dominos

kwi

- (car.) demi-calebasse évidée servant d'instrument de cuisine.

Lavi-a sé konsidiré anba an kwi. (D. Boukman, P.B.S.)

La vie consiste à se trouver sous une demi-calebasse.

kwoché¹

- crochet

Alò, i pwan dé kwoché-a, i mété yo an fon chapo'y. (C. Colombo, T. J. M. L.)

Il s'empara alors des deux crochets et les enfourna dans son chapeau.

kwoché²

- accrocher, suspendre

var. **koché**

kwoché³

- attraper ; crocheter

Mé kwoché Makak pa ti bagay. (G. Gratiant, F.C.)

Mais attraper Macaque n'est pas une petite affaire.

kwoch-pat

- voir *koch-pat*

kwonitjè

- chroniqueur

kwoupion

- croupion

E si kwoupion-mwen plimen... (F. Marbot, Bamb.)

Et si j'ai le croupion déplumé...

var. **koupion**

kwouton

- (tam.) cérémonie hindouiste

syn. **bondié-kouli, sèvis, sérémoni zendien**